

Gas conversion document for **Logamax plus**

GB162-15/25/35/45
GB162-25/30 T10
GB162-25/30 T40 S

6720811 284 (2014/06)

Read carefully before installing.



Buderus

Table of contents

1	deutsch	3
1.1	Montageanleitung - Umstellung auf eine andere Gasart	3
2	Nederlands	6
2.1	Montagevoorschrift vervanging van de gasinspuitter ...	6
3	Français	8
3.1	Notice de montage - Conversion à une autre type de gaz	8
4	Italiano	11
4.1	Istruzioni di montaggio - Trasformazione per un altro tipo di gas	11
5	Español	14
5.1	Instrucciones de montaje para el cambio a otro tipo de gas	14
6	Português	17
6.1	Instruções de instalação para a mudança para outro tipo de gás	17
7	Slovensko	19
7.1	Navodila za predelavo na drugo vrsto plina	19
8	Hrvatski	22
8.1	Upute za montažu - Preinaka za drugu vrstu plina	22
9	Magyar	24
9.1	Szerelési utasítás - más gázfajtára történő átállításhoz	24
10	Türkçe	27
10.1	Gaz Dönüşümü İle İlgili Montaj Kılavuzu	27
11	Česky	29
11.1	Návod k montáži - Přestavba na jiný druh plynu	29
12	Slovensky	32
12.1	Montážny návod - Prestavba na iný druh plynu	32
13	Polski	34
13.1	Instrukcja montażu - przebrojenie na inny rodzaj gazu	34
14	Română	37
14.1	Indicații de montaj - Trecerea la un alt tip de gaz	37

15	Serbian	39
15.1	Uputstvo za montažu - Prebacivanje na drugu vrstu gasa	39
16	Ελληνικά	42
16.1	Οδηγία συναρμολόγησης - Αλλαγή σε άλλον τύπο αερίου	42
17	Eesti keeles	44
17.1	Montaažijuhend - ümberseadista-mine muule gaasiliigile	44
18	Lietuvių k.	47
18.1	Perdarymo kitai dujų rūšiai montavimo instrukcija	47
19	Latviešu valodā	49
19.1	Montāžas instrukcija pārregulēšanai uz citu gāzes veidu iekārtām	49
20	Русский	52
20.1	Инструкция по переходу на другой вид газа	52

1 deutsch

1.1 Montageanleitung - Umstellung auf eine andere Gasart

Lieferumfang

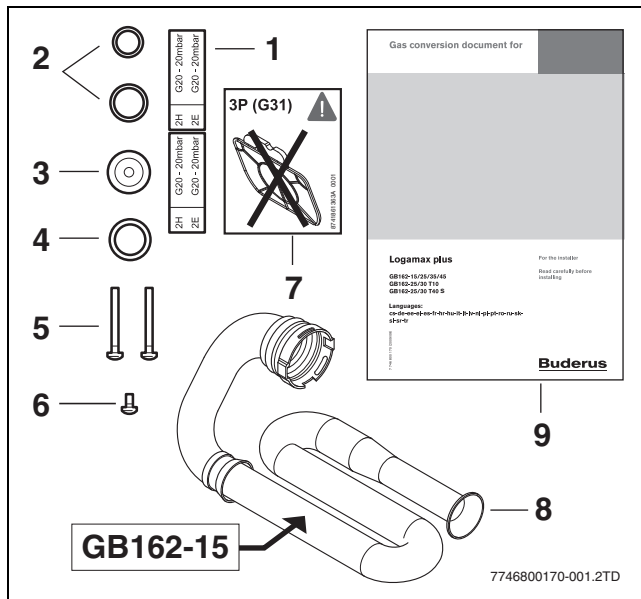


Bild 1

- [1] Aufkleber (2x, für Bezeichnung der Gasart)
- [2] O-Ring (2x)
- [3] Gasdüse
- [4] Gummidichtung (zwischen Gaszuleitung und Gasarmatur)
- [5] Schrauben M5 x 30 (2x)
- [6] Schraube M4 x 8
- [7] Nur bei Umbau auf Flüssiggas 3P: Aufkleber 3P (G31)
- [8] Nur für GB162-15: Luftansaugrohr mit Aufkleber
- [9] Montageanleitung.

GEFAHR: Lebensgefahr durch Explosion entzündlicher Gase!

- ▶ Arbeiten an gasführenden Teilen dürfen nur von einer konzessionierten Fachfirma durchgeführt werden.
- Belgien:** Arbeiten an gasführenden Teilen dürfen nur durch den Servicedienst von Bosch Thermotechnology nv/sa durchgeführt werden.

- ▶ Gas-Brennwertgerät außer Betrieb nehmen.
- ▶ Gasabsperrhahn schließen.
- ▶ Halteschrauben [1] teilweise lösen.
- ▶ Beide Schnappverschlüsse an der Unterseite des Bedienfeldes nach unten klicken [2].
- ▶ Unterseite Kesselverkleidung nach vorne kippen [3].

- ▶ Kesselverkleidung etwas anheben und entfernen [4].

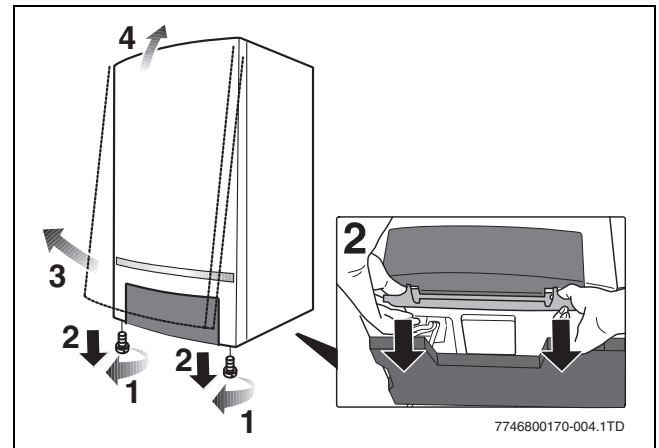


Bild 2

- ▶ Drei Steckverbindungen vom Gebläse und der Gasarmatur abziehen [1].
- ▶ Überwurfmutter der Gaszuleitung an der Gasarmatur lösen [2].

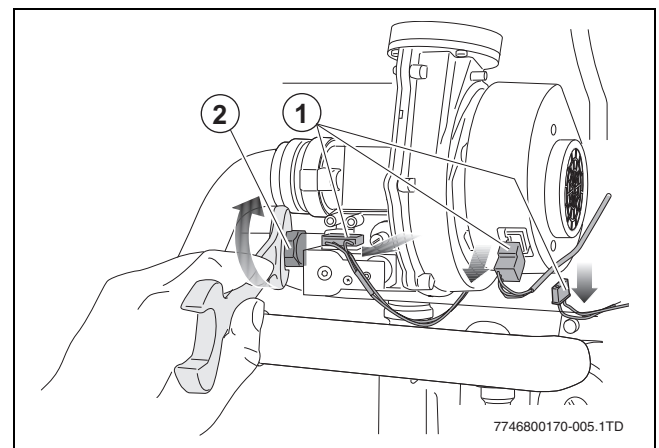


Bild 3

- ▶ Luftansaugrohr vom Gebläse abziehen.

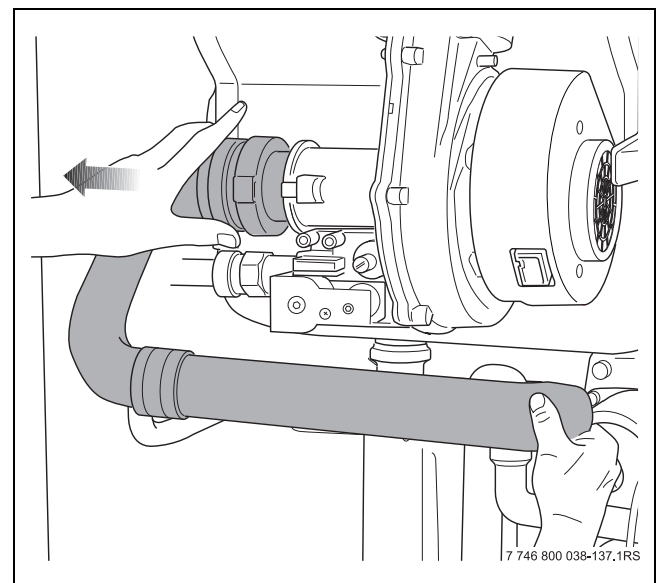


Bild 4

► Schnappverschlüsse [1] an der Brennerdeckel öffnen.

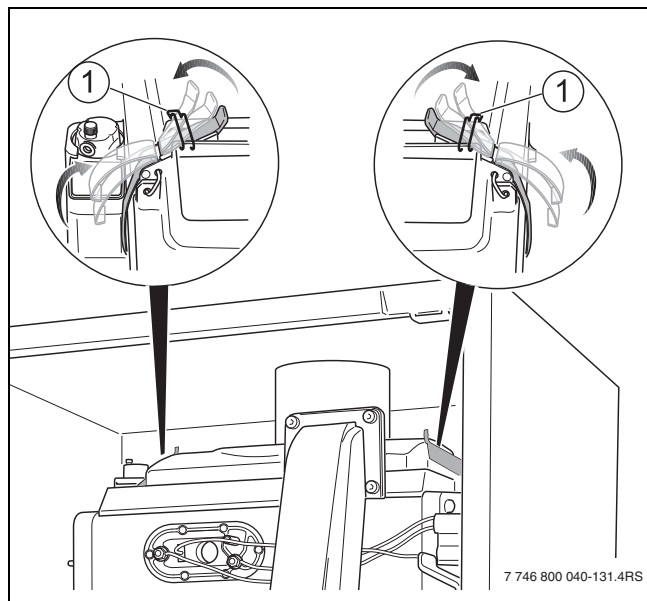


Bild 5

► Brennerabdeckung mit Gas-/Luftleinheit abnehmen.

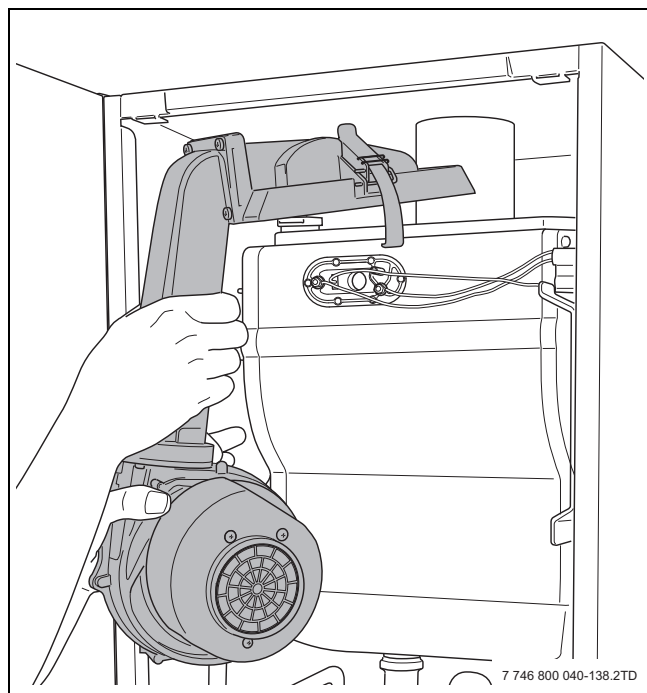


Bild 6

VORSICHT:

Gas-Brennwertgeräte, die mit Flüssiggas **3P** betrieben werden, sind nicht geeignet für den Betrieb mit einer Überdruckkaskade oder einer Mehrfachbelegung im Überdruck.

► Bei Umrüstung der Geräte auf Flüssiggas **3P** muss auch die Abgas-Rückströmsicherung (Silikon-Sperrklappe) demontiert werden.

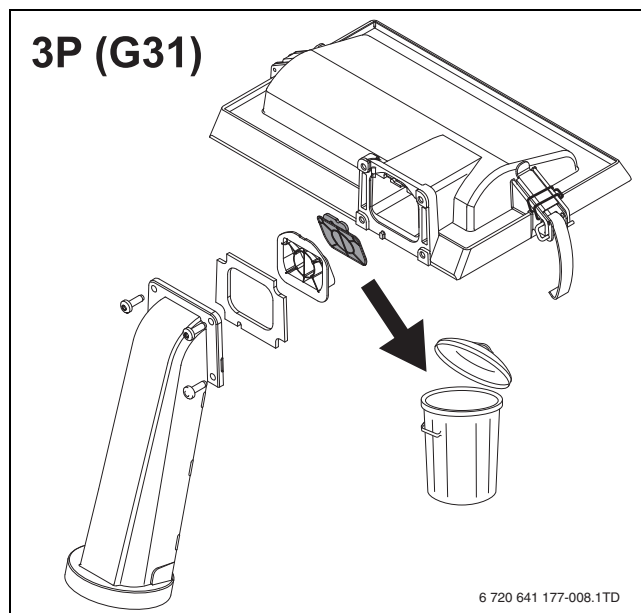


Bild 7



Der Umbau auf eine andere Gasart erfolgt durch die Veränderung der Gasdüse [3] gemäß Tabelle 1.

GB162	Land	Gasart	Ø [mm]
15	DE/AT/CH	Erdgas 2E (G20) ¹⁾	3,02
	BE	Erdgas E ₃ B (G20/25)	3,02
	DE/AT/CH	Erdgas 2LL (G25) ²⁾	3,35
	DE/AT/CH/BE ³⁾	Flüssiggas 3P (G31)	2,35
25 25 T10 25 T40 S 30 T10 30 T40 S	DE/AT/CH	Erdgas 2E (G20) ¹⁾	5,05
	BE	Erdgas E ₃ B (G20/25)	5,05
	DE/AT/CH	Erdgas 2LL (G25) ²⁾	5,70
	DE/AT/CH	Flüssiggas 3P (G31)	3,95
45	DE/AT/CH	Erdgas 2E (G20) ¹⁾	5,90
	BE	Erdgas E ₃ B (G20/25)	5,90
	DE/AT/CH	Erdgas 2LL (G25) ²⁾	6,55
	DE/AT/CH	Flüssiggas 3P (G31)	4,65

Tab. 1 Gasdüsendurchmesser

- 1) Beinhaltet Erdgas H.
- 2) Beinhaltet Erdgas L.
- 3) Belgien: Umbau nach Propan darf nur durch den Servicedienst von Bosch Thermotechnology nv/sa gemacht werden. Für mehr Informationen wenden Sie sich an den Servicedienst von Bosch Thermotechnology nv/sa.

- Drei Schrauben [1] lösen und Gasarmatur vom Venturi [2] abziehen.
- Gasdüse [3] aus der Gasarmatur nehmen.
- Neue O-Ringe auf beiden Seiten der neue Gasdüse erneuern.
- Neue Gasdüse in die Gasarmatur einsetzen.

- ▶ Gasarmatur einsetzen.

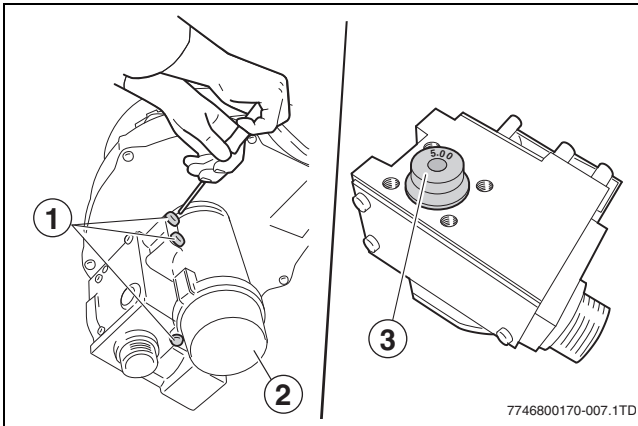


Bild 8

- ▶ Neue Gummidichtungen zwischen der Gaszuleitung und der Gasarmatur einsetzen.
- ▶ Gilt für GB162-15:
Luftansaugrohr durch neuen (3P-15 kW) Luftansaugrohr mit Aufkleber (→ Bild 1, [8]) ersetzen.
- ▶ Alle Teile in umgekehrter Reihenfolge montieren.
- ▶ Die mitgelieferten Aufkleber [1] am Gas-Brennwertgerät anbringen.

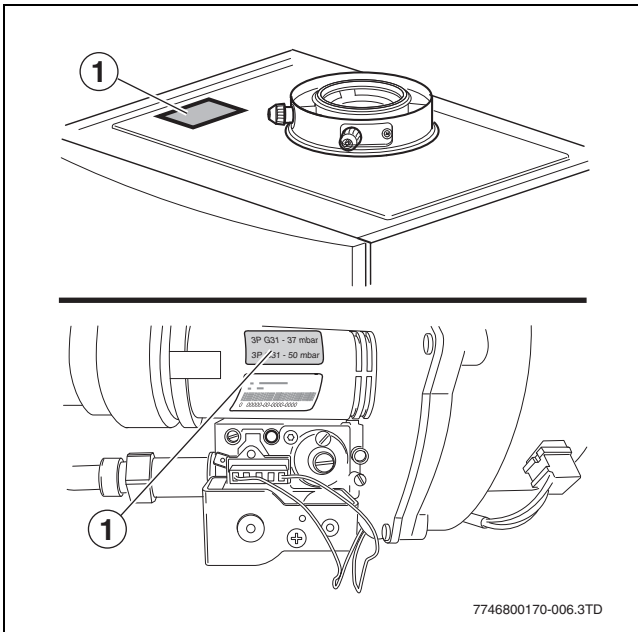


Bild 9

- ▶ Gilt für Umbau nach 3P:
Der mitgelieferte 3P-Aufkleber [1] am Gas-Brennwertgerät anbringen.

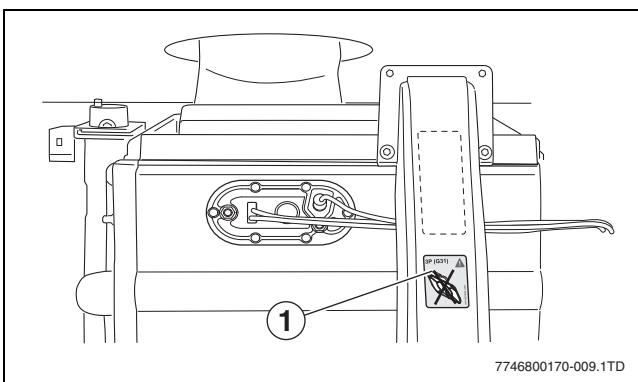


Bild 10

- ▶ Gasabsperrhahn öffnen.
- ▶ Anschlüsse mit neuen Gummidichtungen zwischen der Gaszuleitung und der Gasarmatur auf Dichtheit prüfen.
- ▶ Gas-Brennwertgerät gemäß Montage- und Wartungsanleitung im Betrieb nehmen.
- ▶ Anschlüsse zwischen Gasarmatur und Venturi auf Dichtheit prüfen.
- ▶ Anschluss zwischen Gebläse und Brenner auf Gasdichtheit prüfen.
- ▶ Gas-Luft-Verhältnis auf Teillast (Kleinlast) gemäß der Montage- und Wartungsanleitung einstellen.

**VORSICHT:** Kesselschaden.

- ▶ Gas-Brennwertgerät nur auf Basis des Gas-Luft-Verhältnisses und niemals auf Basis der gemessene Abgaswerte, wie CO/CO₂/NO_x, einstellen!

**GEFAHR:** Explosion entzündlicher Gase.

- ▶ Achten Sie darauf, dass die Dichtheitskontrolle nach dem Austausch der Gasdüse durchgeführt.

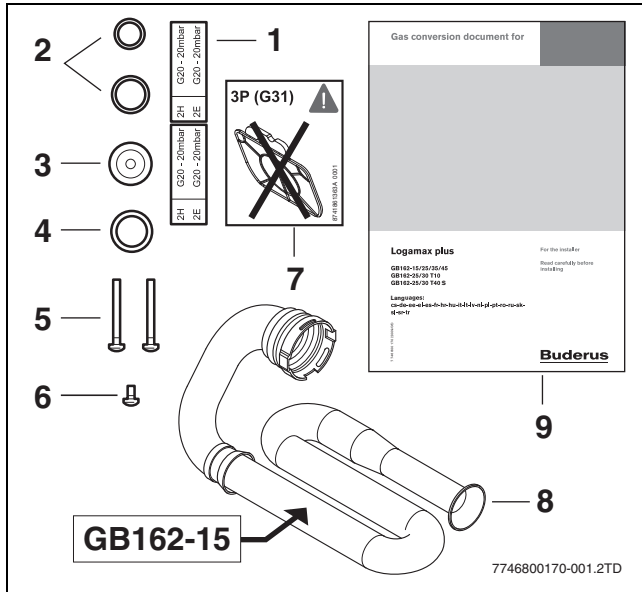
- ▶ Kesselverkleidung wieder anbringen und Halteschrauben festdrehen.

Änderungen aufgrund technischer Verbesserungen vorbehalten.

2 Nederlands

2.1 Montagevoorschrift vervanging van de gasinspuiter

Leveringsomvang



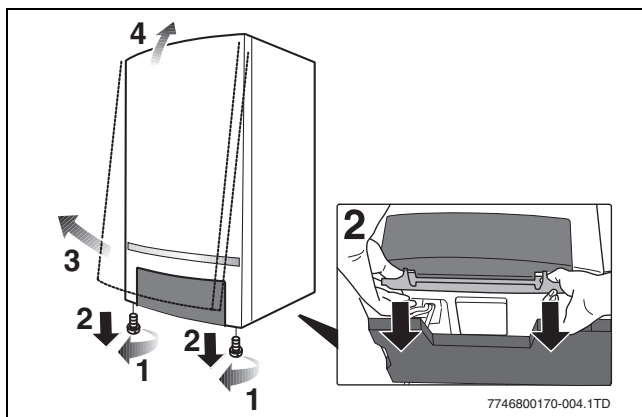
Afb. 1

- [1] Sticker (2x, voor aanduiding gassoort)
- [2] O-ring (2x)
- [3] Gasinspuiter
- [4] Rubberen pakking (tussen gasaansluitleiding en gasblok)
- [5] Schroeven M5 x 30 (2x)
- [6] Schroef M4 x 8
- [7] Alleen bij ombouw naar propaan 3P: Sticker 3P (G31)
- [8] Alleen voor GB162-15: Luchtaanzuigbuis met sticker
- [9] Montagehandleiding.

GEVAAR: Levensgevaar door explosie van brandbare gassen.

- ▶ Werkzaamheden aan gasvoerende delen mogen uitsluitend door de servicedienst van Bosch Thermo-technology nv/sa uitgevoerd worden.

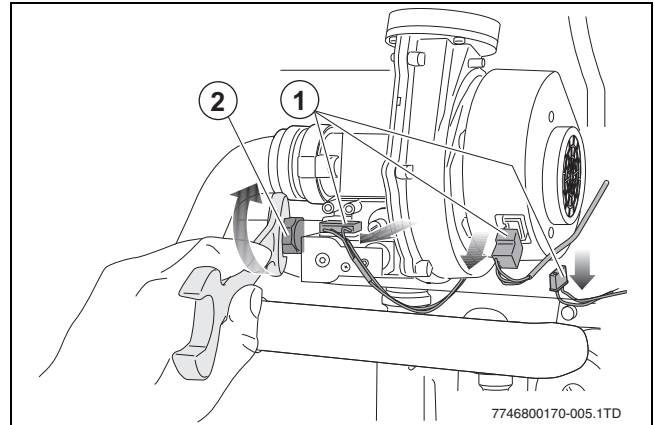
- ▶ Neem de condensatieketel voor gas buiten bedrijf.
- ▶ Sluit de gaskraan [1].
- ▶ Draai de borgschroeven [1] gedeeltelijk los.
- ▶ Klik de beide kliksluitingen aan de onderzijde van het bedieningspaneel naar onderen [2].
- ▶ Kantel de onderzijde van de mantel naar voren [3].
- ▶ Til de mantel iets op en verwijder deze [4].



Afb. 2

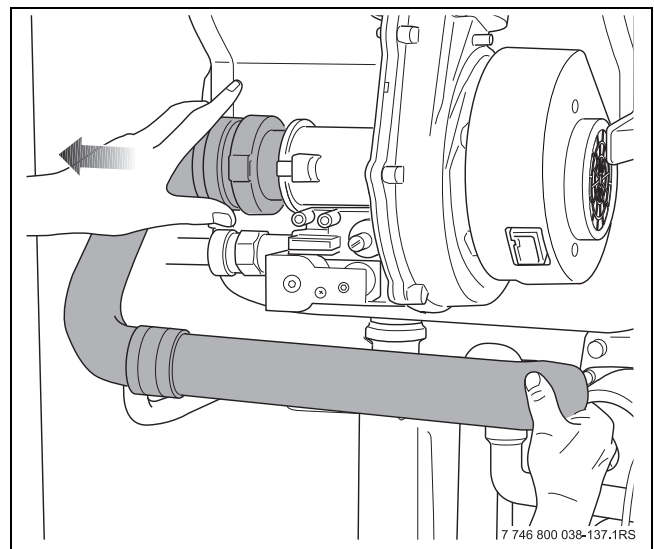
Buderus

- ▶ Neem de 3 stekkers los van de ventilator en het gasblok [1].
- ▶ Draai de wartel los van de gasleiding op het gasblok [2].



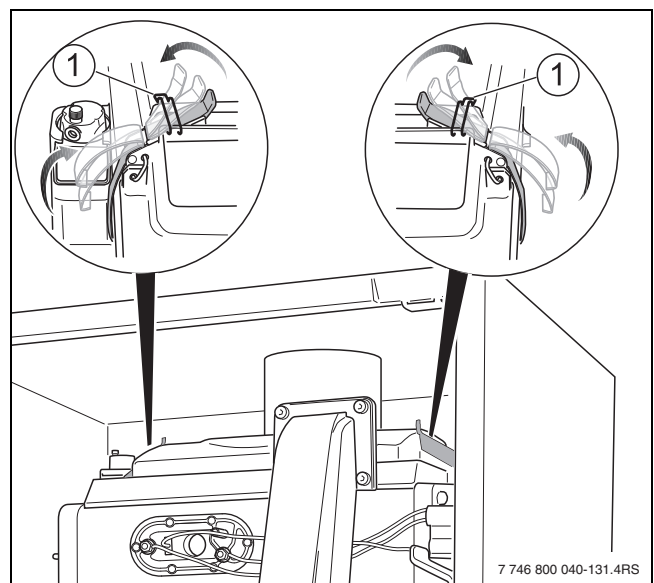
Afb. 3

- ▶ Verwijder de luchtaanzuigbuis van de ventilator.



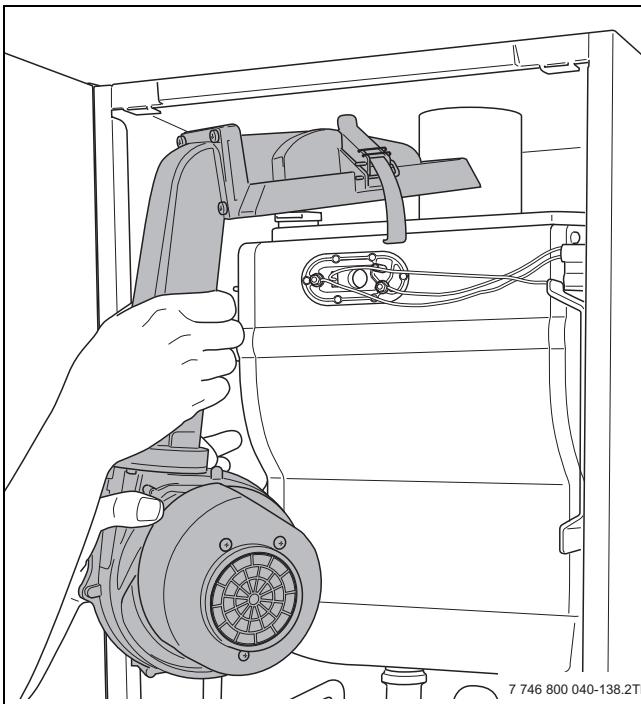
Afb. 4

- ▶ Open de snelsluitingen [1] op de branderkap.



Afb. 5

- Demonteer de gas/lucht-unit met branderkap.

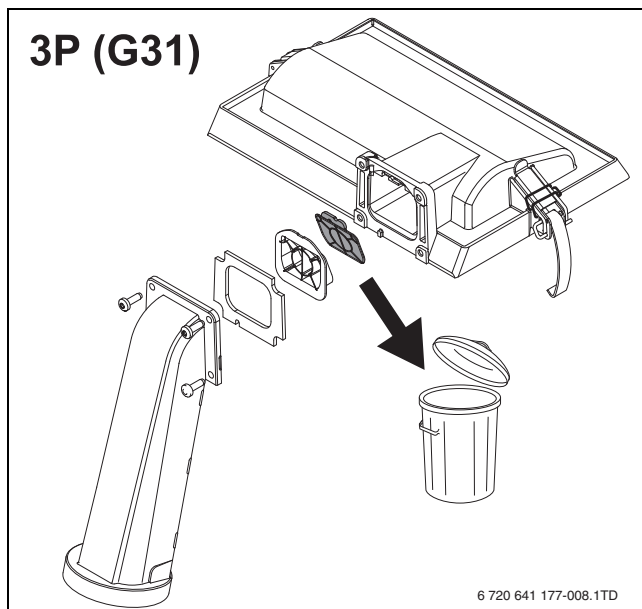


Afb. 6

**Let op!**

De condensatieketels voor gas mogen bij meervoudige bezetting in overdruk niet op propaan 3P worden gebruikt.

- Bij ombouw van de condensatieketel naar propaan 3P moet tevens het siliconen overdrukventiel verwijderd worden.



Afb. 7



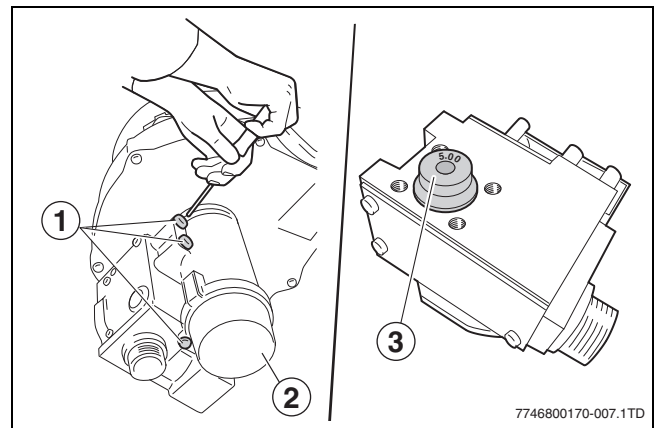
De ombouw naar een ander gassoort geschiedt door het veranderen van de gasinspuitter [3] volgens tabel 1.

GB162	Gassoort	Ø [mm]
15	aardgas E _s B (G20/25)	3,02
	propaan 3P (G31) ¹⁾	2,35
25 25 T10 25 T40 S 30 T10 30 T40 S 35	aardgas E _s B (G20/25)	5,05
	propaan 3P (G31) ¹⁾	3,95
45	aardgas E _s B (G20/25)	5,90
	propaan 3P (G31) ¹⁾	4,65

Tabel 1 Diameter gasinspuiters

- 1) Ombouw op propaan mag slechts door de servicedienst van Bosch Thermotechnology nv/sa worden uitgevoerd. Neem voor meer informatie contact op met de servicedienst van Bosch Thermotechnology nv/sa.

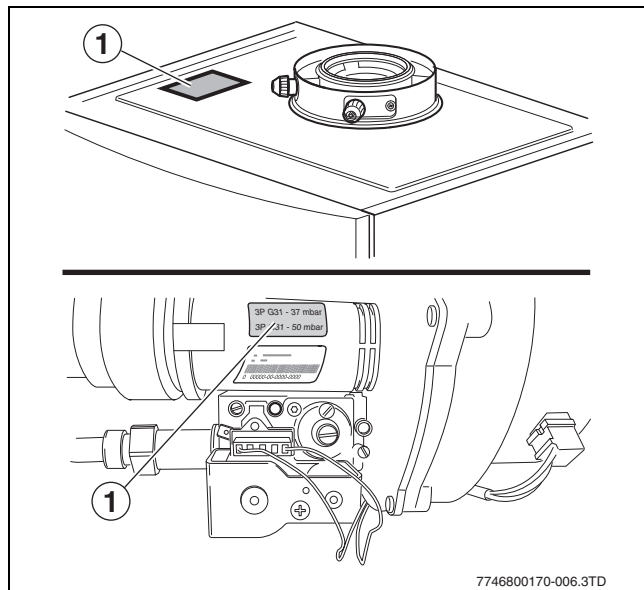
- Draai de 3 schroeven los [1] en verwijder het gasblok van de venturi.
- Demonteer de gasinspuitter [3] uit het gasblok.
- Monteer de nieuwe o-ringen op beide zijden van de nieuwe gasinspuitter.
- Monteer nieuwe de gasinspuitter in het gasblok.
- Monteer het gasblok.



Afb. 8

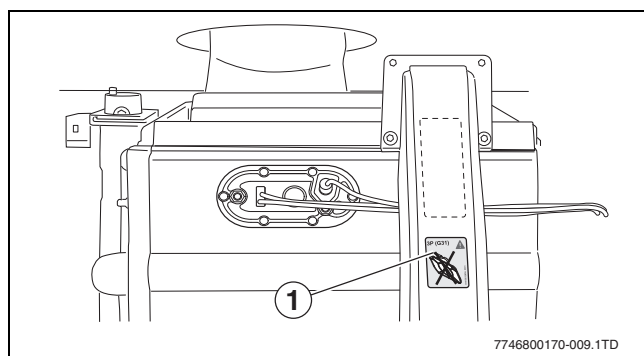
- Plaats de nieuwe rubberen pakking tussen de gasaansluitleiding en het gasblok.
- Geldt voor GB162-15: vervang de luchtaanzuigbuis voor de nieuwe (3P-15 kW) luchtaanzuigbuis met sticker (→ afb. 1, [8]).
- Monteer alle delen in omgekeerde volgorde.

- Voorzie de condensatieketel voor gas van de meegeleverde stickers [1].



Afb. 9

- Geldt voor ombouw naar propaan **3P**: Voorzie de condensatieketel voor gas van de meegeleverde 3P-sticker [1].



Afb. 10

- Open de gaskraan.
- Controleer de aansluiting met de nieuwe rubberen pakking tussen de gasleiding en het gasblok op gasdichtheid.
- Neem de condensatieketel voor gas in bedrijf volgens het montage- en onderhoudsvoorschrift.
- Controleer de aansluitingen tussen het gasblok en de venturi op gasdichtheid.
- Controleer de aansluiting tussen de ventilator en de brander op gasdichtheid.
- Stel de gas/lucht-verhouding af op laaglast volgens het montage- en onderhoudsvoorschrift van de condensatieketel voor gas.

VOORZICHTIG: Ketelschade.

- Stel de condensatieketel voor gas **uitsluitend** in op basis van de gas/lucht-verhouding en nooit op basis van gemeten rookgaswaardes zoals CO/CO₂/NO_x!

GEVAAR: Explosie van brandbare gassen.

- Let erop dat de dichtheidscontrole na het vervangen van de gasinspuiters wordt uitgevoerd.

- Monteer de mantel en draai de borgschroeven vast.

Wijzigingen op grond van technische verbeteringen voorbehouden!

Buderus

3 Français

3.1 Notice de montage - Conversion à une autre type de gaz

Contenu de la livraison

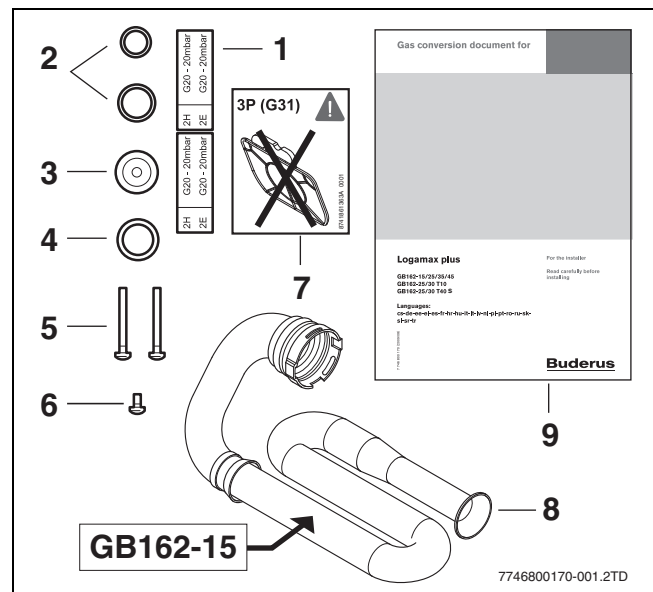


Fig. 1

- [1] Autocollant (2x, pour désigner le type de gaz)
- [2] Joint torique (2x)
- [3] Injecteur gaz
- [4] Joint en caoutchouc (entre la conduite de raccordement de gaz et le bloc gaz)
- [5] Vis M5 x 30 (2x)
- [6] Vis M4 x 8
- [7] Uniquement pour la conversion au propane 3P : autocollant 3P (G31)
- [8] Seulement GB162-15: tuyau d'aspiration d'air avec autocollant
- [9] Notice de montage.

DANGER : Danger de mort dû à l'explosion de gaz inflammables.

- Les travaux réalisés sur les conduites de gaz ne doivent être exécutés que par un professionnel agréé.

Belgique: Les travaux réalisés sur les conduites de gaz ne doivent être exécutés que par le service après-vente de Bosch Thermotechnologie nv/sa.

- Mettre l'appareil hors service.
- Fermer le robinet de gaz.
- Desserrer partiellement les vis de maintien [1].
- Déverrouiller les 2 clips en position inférieure [2].
- Basculer le bas du capot vers l'avant [3].

- Soulever légèrement le capot et le retirer [4].

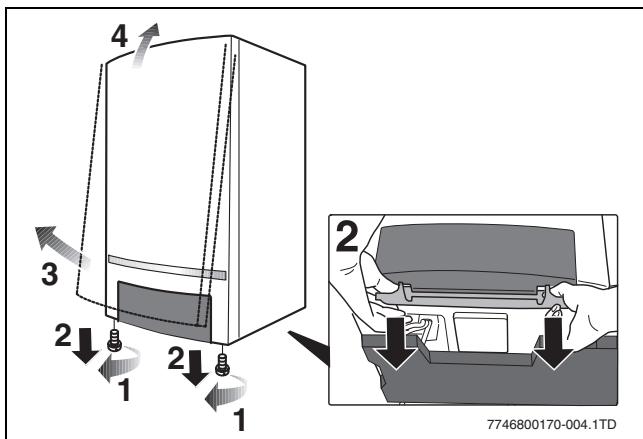


Fig. 2

- Détacher les 3 fiches du ventilateur et du bloc gaz [1].
- Détacher l'écrou-raccord de la conduite de gaz sur le bloc gaz [2].

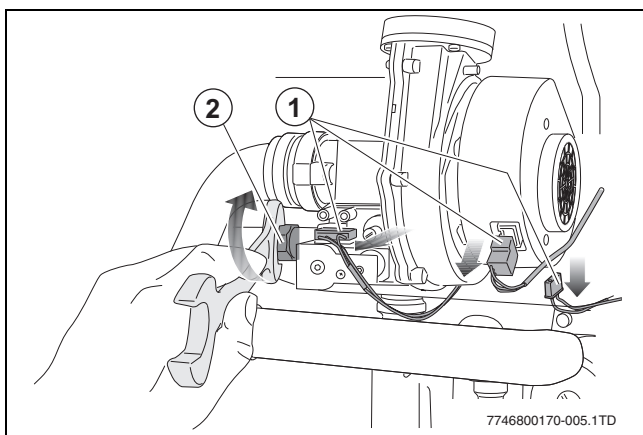


Fig. 3

- Retirer le tuyau d'aspiration d'air du ventilateur.

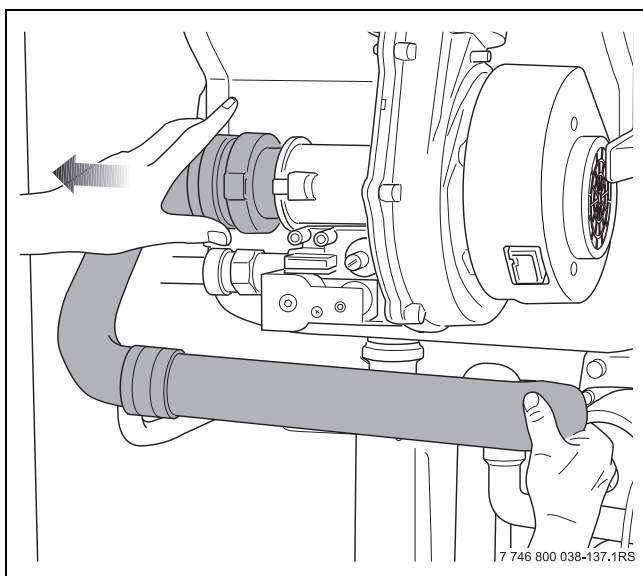


Fig. 4

- Ouvrir les fermetures à déclic [1] du couvercle du brûleur

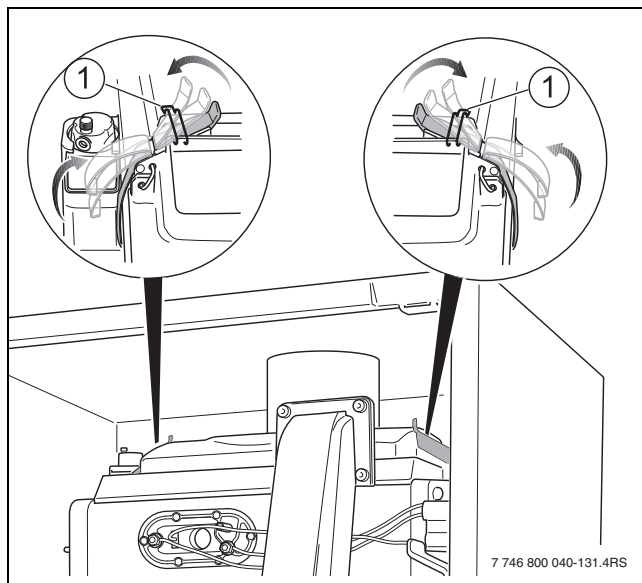


Fig. 5

- Retirer le couvercle du brûleur avec l'unité air/gaz.

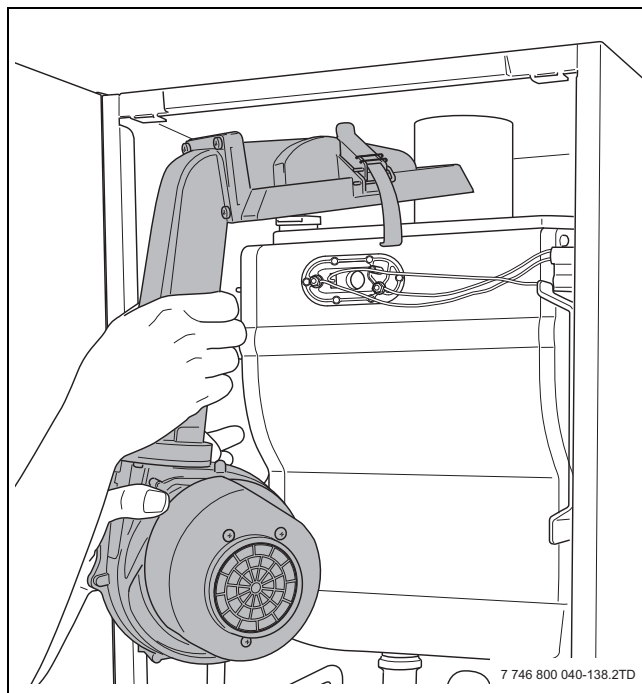


Fig. 6

PRUDENCE :

Les chaudières gaz à condensation qui fonctionnent au propane **3P** ne sont pas adaptées aux cascades en surpression ou à l'affectation multiple en surpression.

- Si les appareils sont convertis au propane **3P**, il faut également démonter la protection contre le retour des fumées (clapet de verrouillage en silicone).

- Retirer la soupape surpression silicone, si transformation selon **3P**.

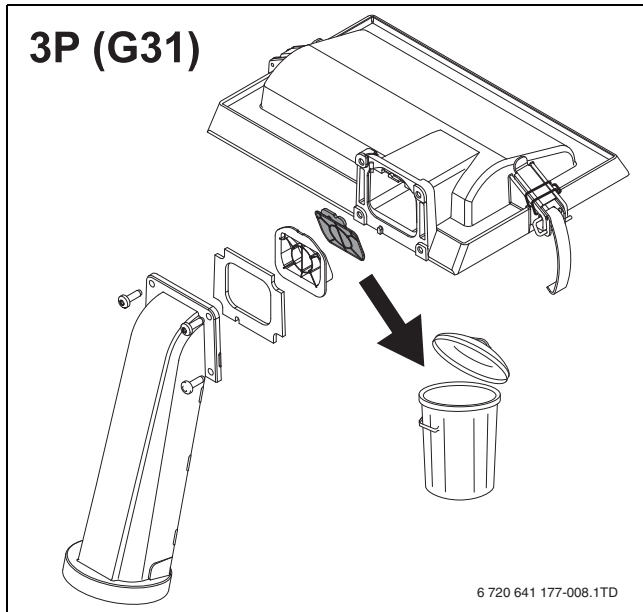


Fig. 7



La conversion à une autre type de gaz s'effectue en modifiant l'injecteur gaz [3] selon le tableau 1.

GB162	Pays	Type de gaz	Ø [mm]
15	BE	Gaz naturel E ₃ B (G20/25)	3,02
	FR	Gaz naturel 2E _S (G20) ¹⁾	3,02
	FR	Gaz naturel 2E _I (G25) ²⁾	3,35
	FR/BE ³⁾	Propane 3P (G31)	2,35
25 25 T10 25 T40 S	BE	Gaz naturel E ₃ B (G20/25)	5,05
	FR	Gaz naturel 2E _S (G20) ¹⁾	5,05
30 T10 30 T40 S	FR	Gaz naturel 2E _I (G25) ²⁾	5,70
	FR/BE ³⁾	Propane 3P (G31)	3,95
45	BE	Gaz naturel E ₃ B (G20/25)	5,90
	FR	Gaz naturel 2E _S (G20) ¹⁾	5,90
	FR	Gaz naturel 2E _I (G25) ²⁾	6,55
	FR/BE ³⁾	Propane 3P (G31)	4,65

Tab. 1 Diamètre injecteur gaz

- 1) Contient du gaz naturel H.
- 2) Contient du gaz naturel L.
- 3) Belgique: La conversion au propane doit être réalisée exclusivement par le service après-vente de Bosch Thermotechnology nv/sa. Pour plus d'informations, veuillez contacter le service après-vente de Bosch Thermotechnology nv/sa.

- ▶ Desserrer les trois vis [1] et retirer le bloc gaz du Venturi [2].
- ▶ Enlever l'injecteur gaz [3] du bloc gaz.
- ▶ Remplacer les nouveaux joints torques des deux nouveaux côtés de l'injecteur gaz.
- ▶ Placer le nouveau l'injecteur gaz sur le bloc gaz.

- ▶ Mettre le bloc gaz en place.

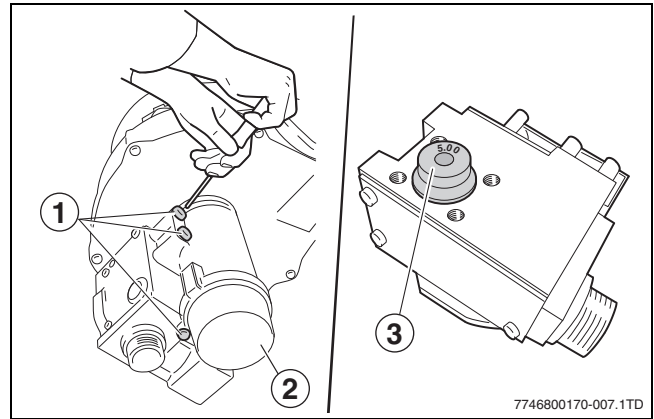


Fig. 8

- ▶ Placer les nouveaux joints en caoutchouc entre la conduite de raccordement de gaz et le bloc gaz.
- ▶ S'applique pour GB162-15 : remplacer le tube d'aspiration d'air par un nouveau tube (3P-15 kW) portant l'autocollant (→ fig. 1, [8]).
- ▶ Remonter toutes les pièces dans l'ordre inverse.
- ▶ Coller les autocollants [1] joints à la livraison sur la chaudière.

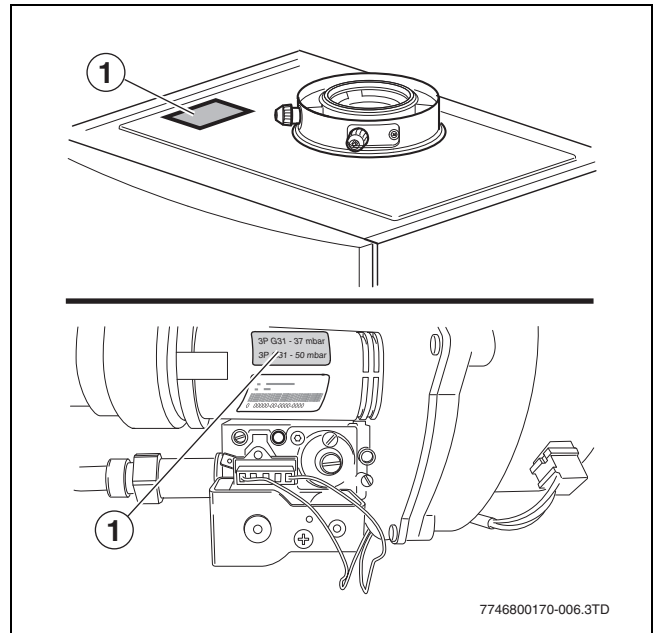


Fig. 9

- ▶ S'applique pour la conversion au 3P : apposer l'autocollant 3P [1] fourni sur la chaudière gaz à condensation.

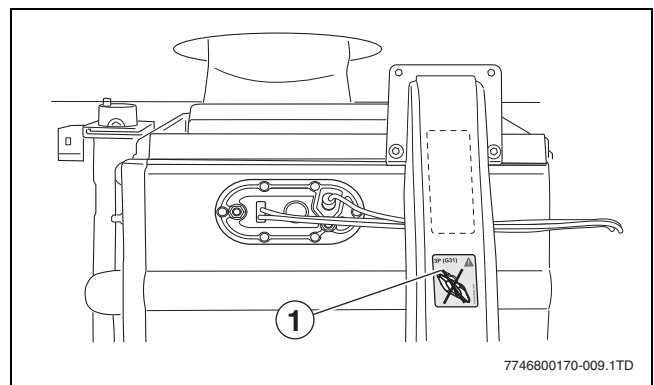


Fig. 10

- ▶ Ouvrir le robinet de gaz.
- ▶ Vérifier l'étanchéité gaz des raccordements après avoir remplacé les joints en caoutchouc entre la conduite de gaz et la ligne gaz.
- ▶ Mettre l'appareil de chauffage en service selon la notice d'installation correspondante.
- ▶ Vérifier l'étanchéité gaz des raccordements entre le bloc gaz et le Venturi.
- ▶ Vérifier l'étanchéité gaz entre le ventilateur et le brûleur.
- ▶ Régler le rapport air/gaz en charge minimale selon la notice de montage de l'appareil de chauffage.



PRUDENCE : Dégats sur la chaudière.

- ▶ Régler la chaudière uniquement en fonction de la différence de rapport air/gaz et jamais sur base des valeurs mesurées des fumées comme par exemple $CO/CO_2/NO_x$!



DANGER : Explosion de gaz inflammables.

- ▶ Veuillez effectuer le contrôle d'étanchéité après le remplacement de l'injecteur.

- ▶ Monter l'habillage et mettre la vis de maintien en place.

Sous réserves de modifications techniques !

4 Italiano

4.1 Istruzioni di montaggio - Trasformazione per un altro tipo di gas

Volume di fornitura

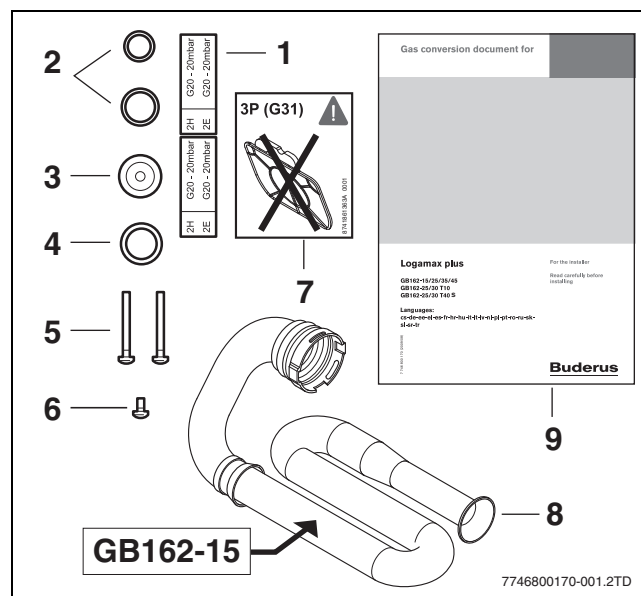


Fig. 1

- [1] Adesivo (2x, per indicazione del tipo di gas)
- [2] O-ring (2x)
- [3] Ugello del gas
- [4] Guarnizione in gomma (tra la tubazione di collegamento del gas e la valvola del gas)
- [5] Viti M5 x 30 (2x)
- [6] Vite M4 x 8
- [7] Solo con conversione a gas liquido 3P: adesivo 3P (G31)
- [8] GB162-15: Tubo aria aspirata con adesivo
- [9] Istruzioni per il montaggio.



PERICOLO: Pericolo di morte per l'esplosione di gas infiammabili.

- ▶ Gli interventi sulle parti che conducono gas possono essere effettuati solo da ditte specializzate autorizzate.

- ▶ Togliere la corrente all'impianto di riscaldamento.
- ▶ Chiudere il rubinetto del gas.
- ▶ Allentare parzialmente la vite di sostegno [1].
- ▶ Premere verso il basso entrambi i fermagli del pannello di comando [2].
- ▶ Tirare lievemente in avanti il lato inferiore del rivestimento della caldaia [3].

- ▶ Sollevare un pò il rivestimento della caldaia e rimuoverlo [4].

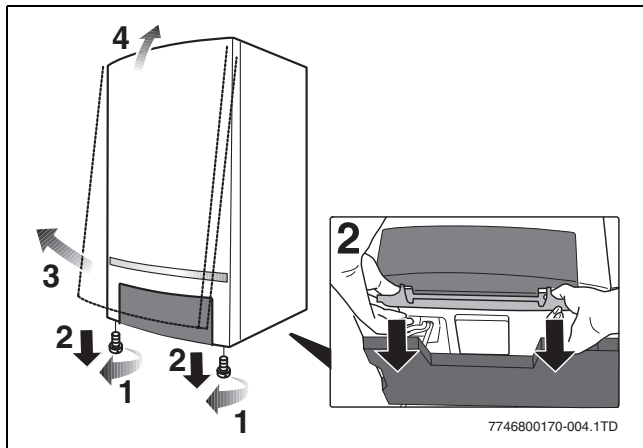


Fig. 2

- ▶ Staccare i 3 connettori del ventilatore e staccare la valvola del gas [1].
- ▶ Allentare il dado di raccordo della tubazione del gas sulla valvola del gas [2].

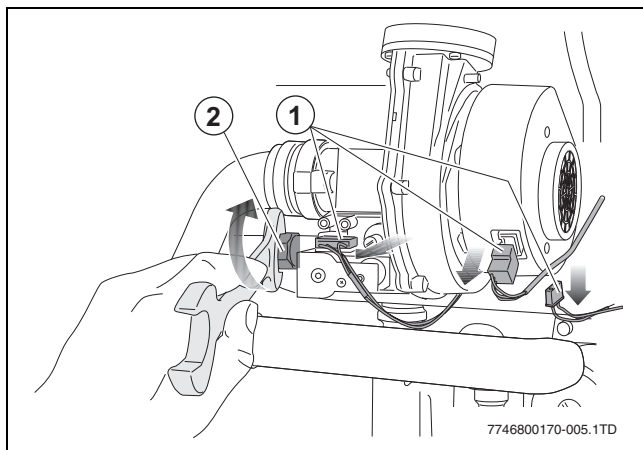


Fig. 3

- ▶ Rimuovere il tubo aria aspirata del ventilatore.

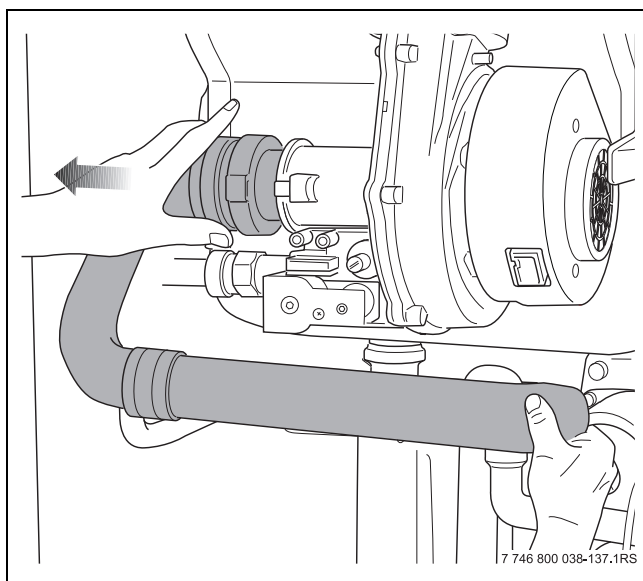


Fig. 4

- ▶ Aprire i ganci a chiusura rapida [1] della cuffia del bruciatore

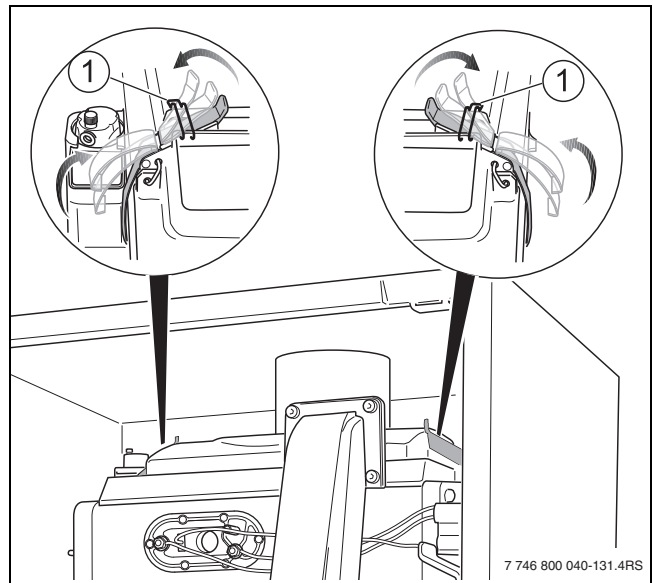


Fig. 5

- ▶ Rimuovere il unità gas/aria con cuffia del bruciatore.

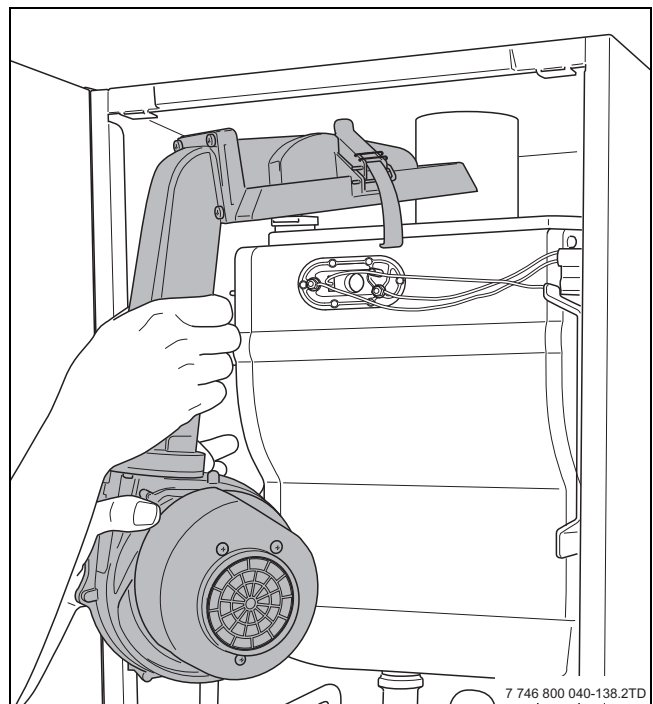


Fig. 6



ATTENZIONE:

Le caldaie a gas a condensazione, che vengono messe in esercizio con gas liquido **3P**, non sono adatte all'esercizio con una cascata in sovrappressione o una posa multipla in sovrappressione.

- ▶ Con conversione delle caldaie al gas liquido **3P** deve essere smontata anche la valvola di ritegno gas combustibili (serranda di chiusura in silicone).

- ▶ Se si esegue la trasformazione a gas per gas liquido propano **3P**, rimuovere la valvola limitatrice della pressione in silicone.

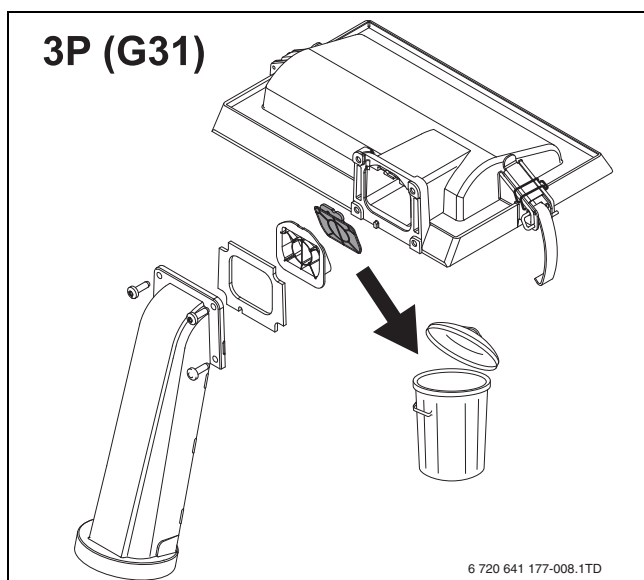


Fig. 7



La trasformazione per un altro tipo di gas viene effettuata modificando l'ugello del gas [3] come indicato nella tabella 1.

GTB162	Paese	Tipo di gas	Ø [mm]
15	IT/CH	Metano H (G20)	3,02
	IT/CH	Propano 3P (G31)	2,35
25 25 T10 25 T40 S	IT/CH	Metano H (G20)	5,05
	IT/CH	Propano 3P (G31)	3,95
30 T10 30 T40 S 35	IT/CH	Metano H (G20)	5,90
	IT/CH	Propano 3P (G31)	4,65

Tab. 1 Diametro ugelli del gas

- ▶ Allentare 3 viti [1] e rimuovere la valvola del gas dal tubo Venturi [2].
- ▶ Estrarre l'ugello del gas [3] dalla valvola del gas.
- ▶ Sostituire gli nuova O-ring su entrambi i lati dell'ugello del gas
- ▶ Inserire nuova l'ugello del gas nella valvola del gas.
- ▶ Inserire la valvola del gas.

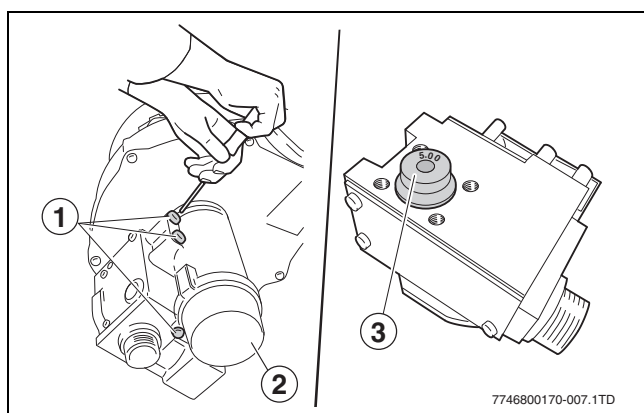


Fig. 8

- ▶ Montera il nuova guarnizione in gomma tra la tubazione di collegamento del gas e la valvola del gas.
- ▶ Vale per GB162-15: sostituire il tubo di aspirazione dell'aria con il nuovo tubo di aspirazione dell'aria con adesivo (3P-15 kW) (→ fig. 1, [8]).

- ▶ Montare tutte le parti procedendo in senso inverso.
- ▶ Posizionare i adesivi compresi [1] nella fornitura sulla caldaia

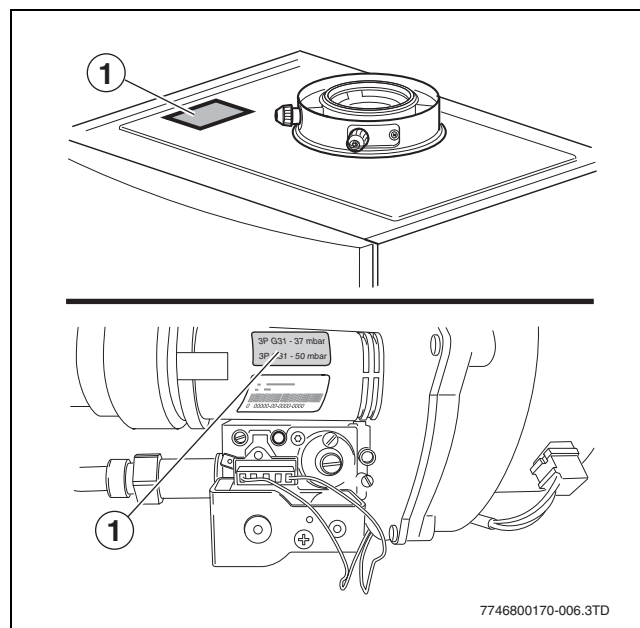


Fig. 9

- ▶ Vale per la conversione a 3P: applicare l'adesivo 3P [1] fornito in dotazione alla caldaia a gas a condensazione.

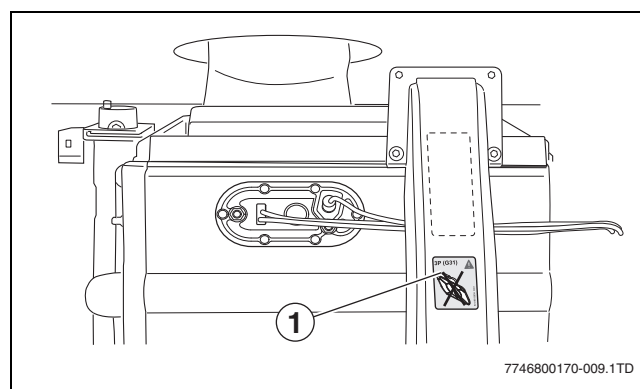


Fig. 10

- ▶ Aprire il rubinetto del gas.
- ▶ Verificare la tenuta dei raccordi con guarnizioni in gomma nuove tra tubazione del gas e valvola del gas.
- ▶ Mettere in funzione la caldaia come indicato nelle istruzioni di montaggio e di manutenzione dell'apparecchio stesso.
- ▶ Verificare la tenuta dei raccordi tra la valvola del gas e il tubo Venturi.
- ▶ Verificare la tenuta del raccordo tra ventilatore e bruciatore.
- ▶ Regolare il rapporto gas/aria a carico parziale (carico ridotto) come indicato nelle istruzioni di montaggio e manutenzione della caldaia.

ATTENZIONE: Danni alla caldaia.

- ▶ Tarare la caldaia solo in base alla rapporto gas/aria e mai in base ai valori di gas combustibili, come CO/CO₂/NO_x, misurati!

PERICOLO: Esplosione di gas infiammabili.

- ▶ Assicurarsi che venga eseguito il controllo della tenuta dopo la sostituzione dell'ugello del gas.

- ▶ Montare la cuffia del bruciatore e rivestimento la vite di tenuta.

Con riserva di modifiche in seguito a miglioramenti tecnici!

5 Español

5.1 Instrucciones de montaje para el cambio a otro tipo de gas

Volumen del suministro

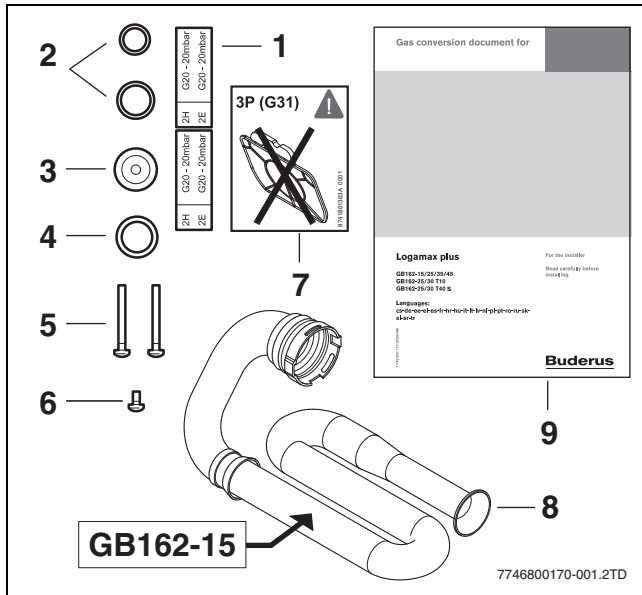


Fig. 1

- [1] Pegatina (2 unidades, para indicar el nombre del tipo de gas)
- [2] Anillo toroidal (2 unidades)
- [3] Tobera de gas
- [4] Junta de goma (entre la tubería de alimentación de gas y la válvula del gas)
- [5] Tornillos M5 x 30 (2x)
- [6] Tornillo M4 x 8
- [7] Únicamente para la conversión a gas licuado: pegatina 3P (G31)
- [8] GB162-15: Tubo de aspiración de aire con pegatina.
- [9] Instrucciones de montaje.

PELIGRO: Peligro de muerte debido a la explosión de gases inflamables!

- ▶ Los trabajos que afecten a elementos conductores de gas sólo deberán realizarse por una empresa especializada autorizada.

- ▶ Ponga la caldera fuera de servicio.
- ▶ Cierre la llave de cierre de gas.
- ▶ Suelte los tornillos de fijación [1].
- ▶ Suelte, tirando hacia abajo, los dos cierres de resorte que se encuentran en la parte inferior del cuadro de mando [2].
- ▶ Lleve hacia delante el lado inferior del revestimiento de la caldera [3].

- ▶ Eleve ligeramente el revestimiento de la caldera y extráigalo [4].

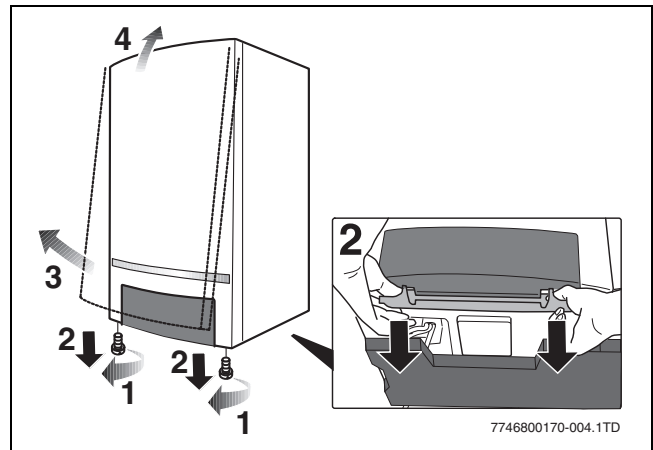


Fig. 2

- ▶ Suelte tres conexiones del ventilador y de la válvula de gas [1].
- ▶ Suelte la tuerca de la tubería de alimentación, en la válvula del gas [2].

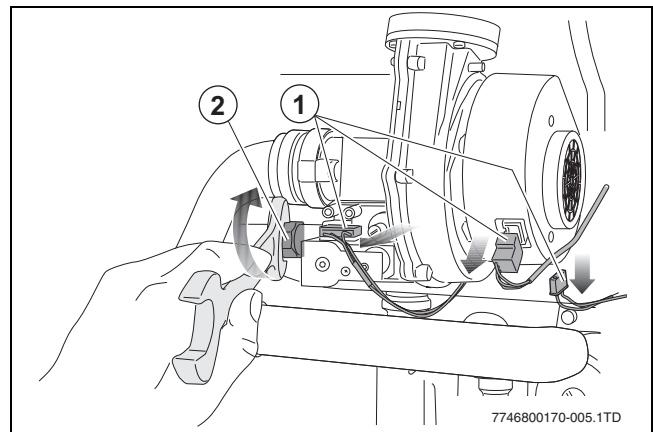


Fig. 3

- ▶ Extraiga el tubo de aspiración de aire del ventilador.

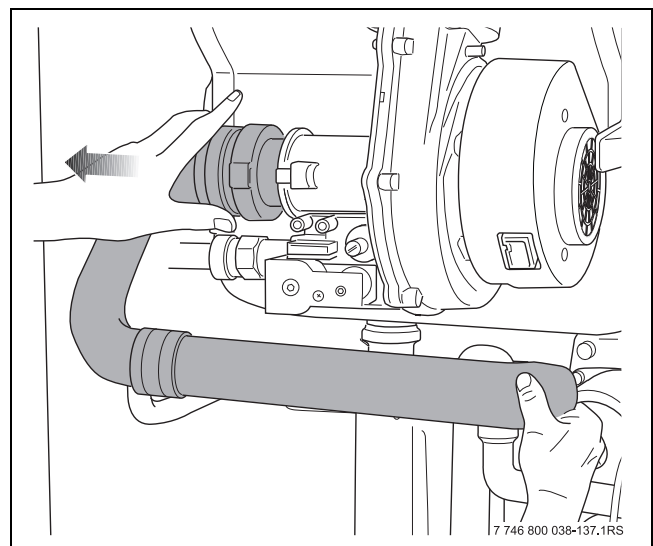


Fig. 4

- Abra los cierres de resorte [1] de la tapa del quemador.

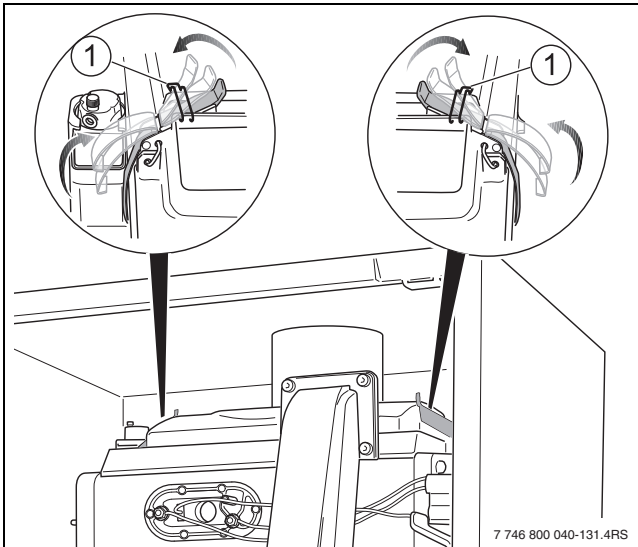


Fig. 5

- Extraiga la tapa del quemador con la unidad de gas/aire.

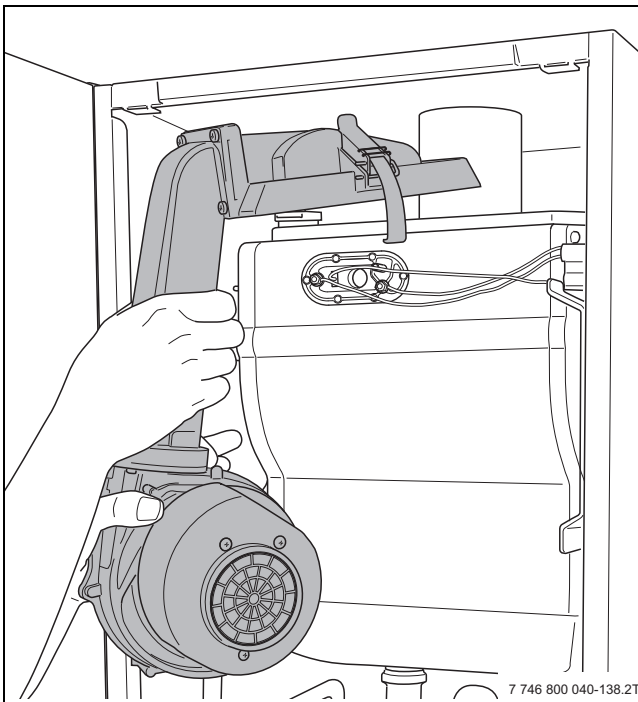


Fig. 6

**ATENCIÓN:**

Las calderas de condensación a gas **3P** que funcionan con gas licuado no son adecuadas para el funcionamiento con una cascada de sobrepresión o una ocupación estratificada en sobrepresión.

- Al cambiar el aparato a gas licuado **3P** debe desmontarse también el seguro de recirculación de gases de escape (tapa de bloqueo de silicona).
- Al cambiar el tipo de gas de las calderas, debe eliminarse la válvula de escape (tapa de silicona) en el suministro de aire/gas.

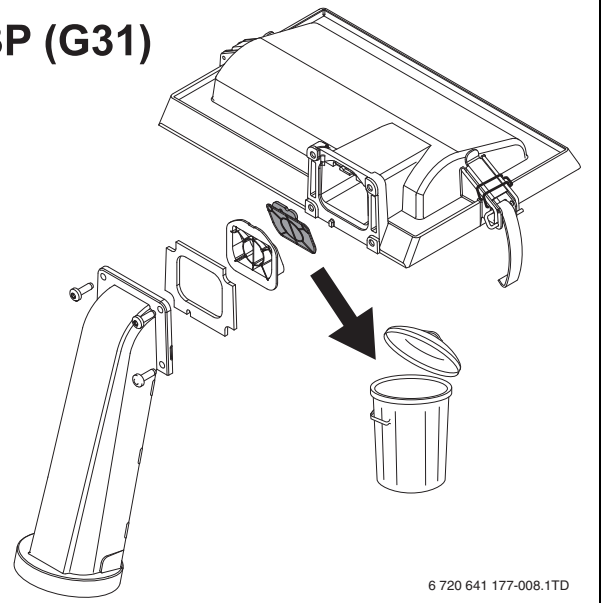
3P (G31)

Fig. 7



El cambio a otro tipo de gas se realiza cambiando la tobera de gas [3] según la tabla 1.

	Tipo de gas	Ø [mm]
GB162-15	Gas natural 2E (G20) ¹⁾	3,02
	Gas licuado 3P (G31)	2,35
GB162-25 GB162-25 T10 GB162-25 T40 S GB162-30 T10 GB162-30 T40 S GB162-35	Gas natural 2E (G20) ¹⁾	5,05
	Gas licuado 3P (G31)	3,95
GB162-45	Gas natural 2E (G20) ¹⁾	5,90
	Gas licuado 3P (G31)	4,65

Tab. 1 Diámetro de la tobera de gas

- 1) Contiene gas natural H.

- Suelte tres tornillos [1] y la válvula del gas de la tobera Venturi [2].
- Extraiga la tobera de gas [3] de la válvula del gas.
- Coloque nuevos anillos toroidales a ambos lados de la nueva tobera de gas.
- Monte la nueva tobera de gas en la válvula de gas.
- Monte la válvula del gas.

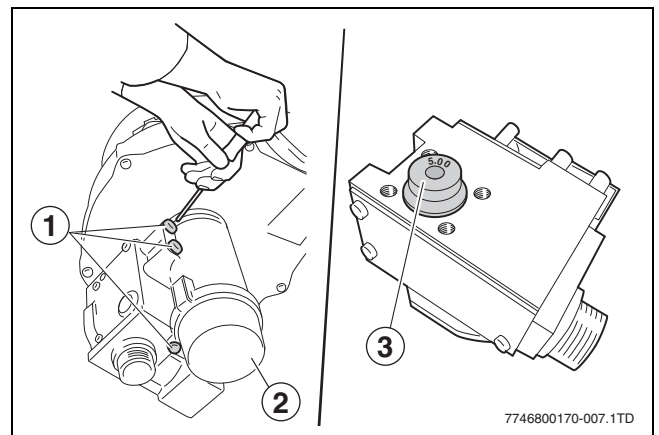


Fig. 8

7746800170-007.1TD

- ▶ Monte nuevas juntas de goma entre la tubería de alimentación de gas y la válvula del gas.
- ▶ Válido para GB162-15: sustituir el tubo de aspiración de aire por uno nuevo (3P-15 kW) con pegatina (→ fig. 1, [8]).
- ▶ Vuelva a montar todas las piezas en orden inverso.
- ▶ Coloque sobre la caldera las pegatinas [1] suministradas.

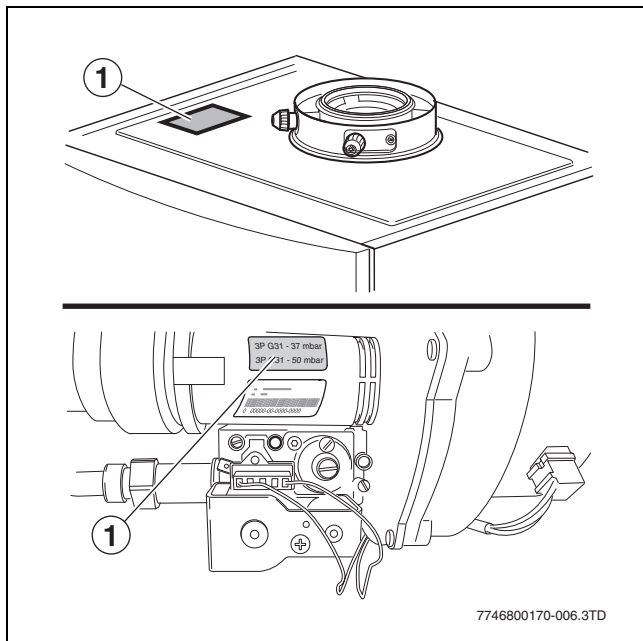


Fig. 9

- ▶ Válido para la conversión a 3P: aplicar el adhesivo 3P suministrado [1] a la caldera de condensación a gas.

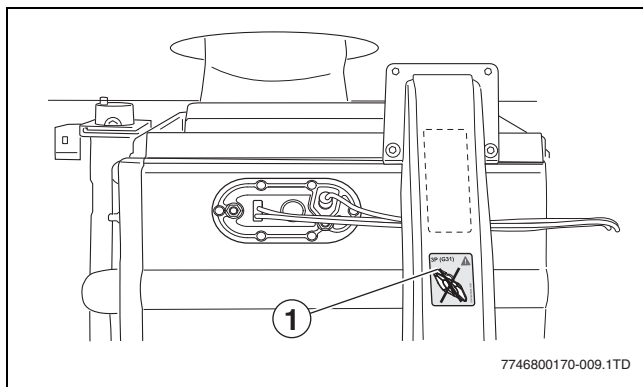


Fig. 10

- ▶ Abra la llave de cierre de gas.
- ▶ Comprobar que conexiones con nuevas juntas de goma entre la tubería de alimentación de gas y la válvula del gas están estancas.
- ▶ Poner la caldera en funcionamiento conforme a las instrucciones de montaje y de mantenimiento.
- ▶ Comprobar que conexiones entre la válvula del gas y la tobera Venturi están estancas.
- ▶ Comprobar que la conexión entre el ventilador y el quemador es hermética al gas.
- ▶ Ajustar la relación gas/aire a carga parcial (baja carga) conforme a las indicaciones de las instrucciones de montaje y de mantenimiento.

**ATENCIÓN:** Daños en la caldera.

- ▶ ¡Ajustar la caldera mural a gas por condensación sólo en base a la relación gas/aire y nunca en base a los datos de gases combustión medidos, como CO/CO₂/NO_x!

**PELIGRO:** Explosión de gases.

- ▶ Tenga en cuenta que debe realizar una prueba de estanqueidad después de cambiar la tobera de gas.

- ▶ Vuelva a montar el revestimiento de la caldera y a apretar los tornillos de fijación.

El fabricante se reserva el derecho de efectuar modificaciones como consecuencia de mejoras técnicas.

6 Português

6.1 Instruções de instalação para a mudança para outro tipo de gás

Conteúdo do fornecimento

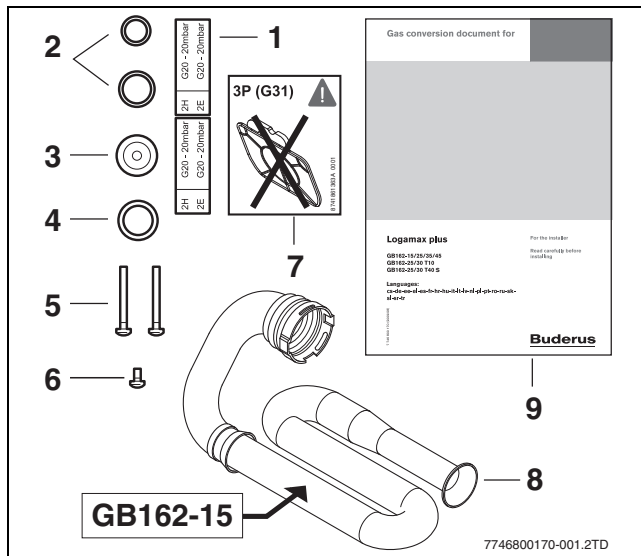


Fig. 1

- [1] Autocolante (2x, para a designação do tipo de gás)
- [2] O'ring (2x)
- [3] Tubo de gás
- [4] Junta de borracha (entre o tubo de alimentação de gás e a válvula de gás)
- [5] Parafusos M5 x 30 (2x)
- [6] Parafuso M4 x 8
- [7] Apenas na mudança para gás líquido 3P: adesivo 3P (G31)
- [8] GB162-15: Tubo de aspiração de ar com autocolante
- [9] Instruções de instalação.

PERIGO: Perigo de morte devido a explosão de gases inflamáveis.

- ▶ Os trabalhos em componentes de gás só podem ser executados por uma empresa especializada autorizada.

- ▶ Colocar a caldeira fora de serviço.
- ▶ Fechar a torneira de corte do gás.
- ▶ Desapertar parcialmente os parafusos de fixação [1].
- ▶ Pressionar para baixo os dois fechos de encaixe na parte inferior do painel de controlo [2].
- ▶ Virar para a frente a parte inferior da cobertura da caldeira [3].
- ▶ Levantar um pouco a cobertura da caldeira e retirá-la [4].

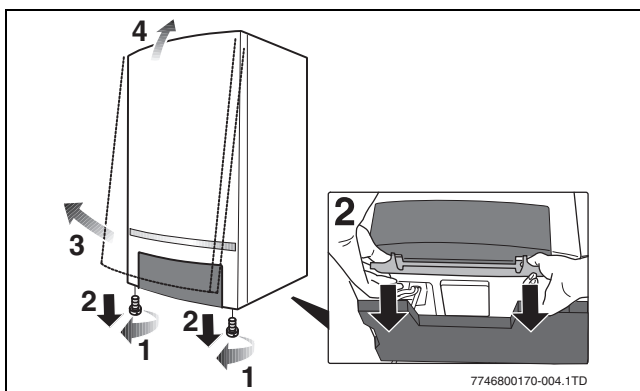


Fig. 2

- ▶ Retirar as fichas de ligação do ventilador e da válvula de gás [1].
- ▶ Desapertar a porca de ligação do tubo de alimentação de gás na válvula de gás [2].

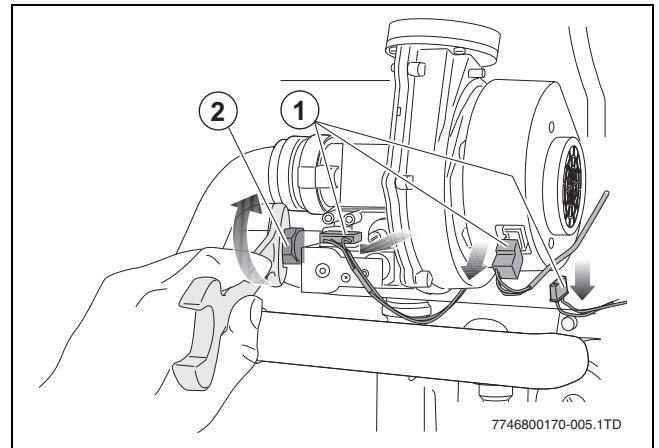


Fig. 3

- ▶ Retirar o tubo de aspiração de ar do ventilador.

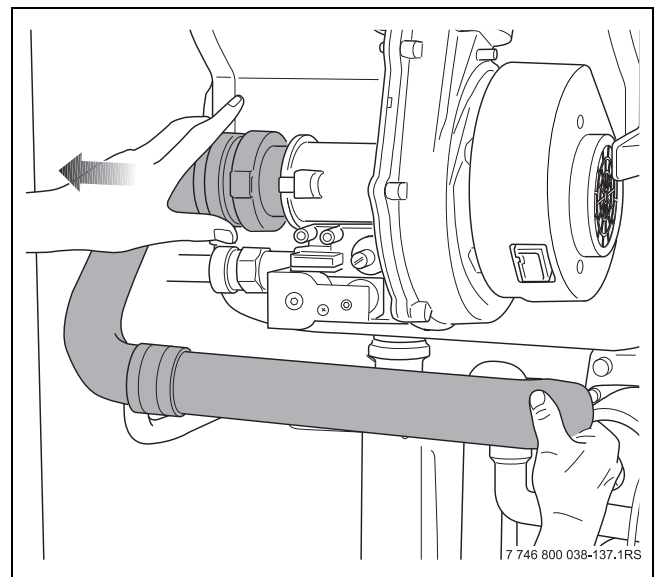


Fig. 4

- ▶ Abrir os fechos de encaixe [1] na tampa do queimador.

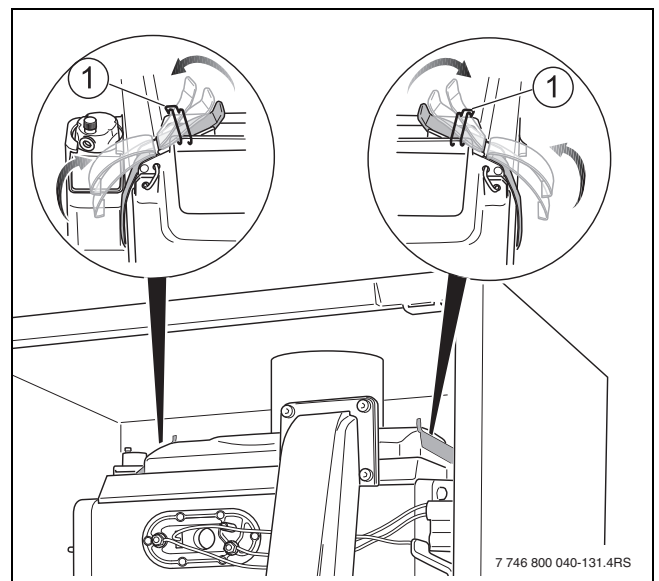


Fig. 5

- ▶ Retirar a tampa do queimador com a unidade de gás/ar.

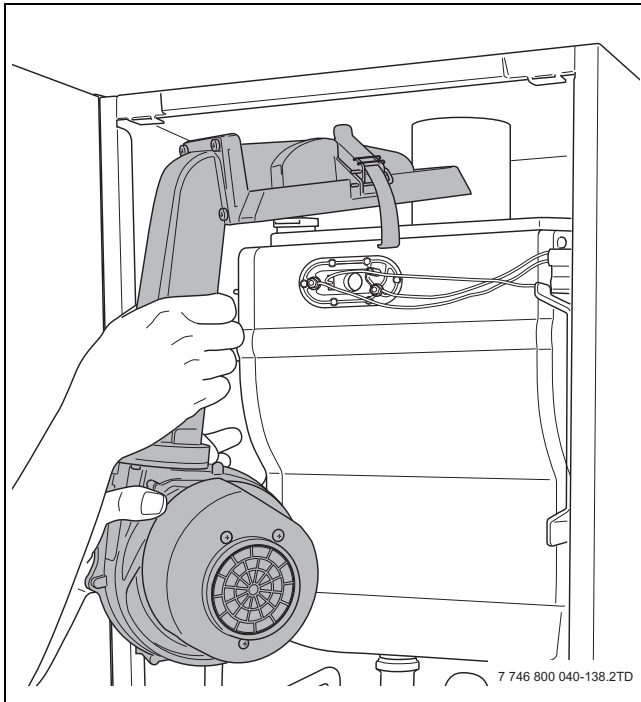


Fig. 6

**CUIDADO:**

As caldeiras de condensação a gás, que funcionam a gás líquido **3P**, não são adequadas ao funcionamento em cascata com sobrepessão ou a uma ocupação múltipla em sobrepessão.

- ▶ Ao converter a caldeira para gás líquido **3P** também a protecção contra o refluxo dos gases queimados (tampa de silicone) tem de ser desmontada.

- ▶ Ao mudar o tipo de gás das caldeiras a LPG, deve eliminar-se a válvula de escape (tampa de silicone) no fornecimento de ar/gás.

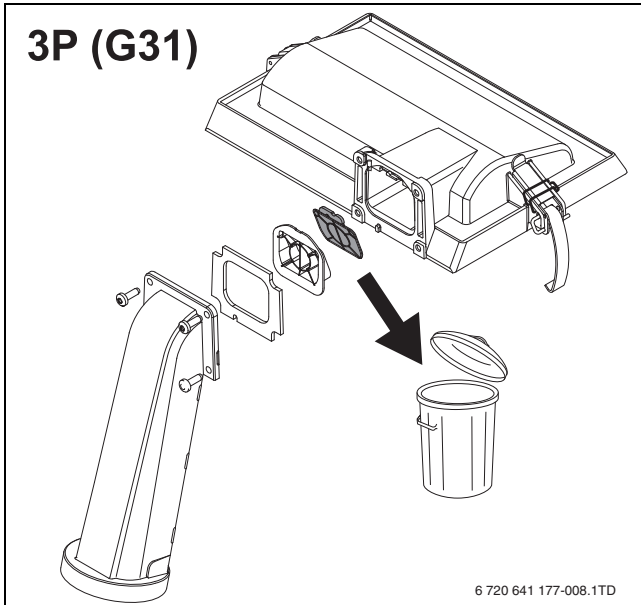
3P (G31)

Fig. 7



A mudança para um outro tipo de gás é realizada através da alteração do tubo de gás [3] conforme a tabela 1.

	Tipo de gás	Ø [mm]
GB162-15	Gás natural 2E (G20) ¹⁾	3,02
	Gás líquido 3P (G31)	2,35
GB162-25 GB162-25 T10 GB162-25 T40 S GB162-30 T10 GB162-30 T40 S GB162-35	Gás natural 2E (G20) ¹⁾	5,05
	Gás líquido 3P (G31)	3,95
GB162-45	Gás natural 2E (G20) ¹⁾	5,90
	Gás líquido 3P (G31)	4,65

Tab. 1 Diâmetro do tubo de gás

- 1) Contém gás natural H.

- ▶ Desapertar três parafusos [1] e retirar a válvula de gás do Venturi [2].
- ▶ Retirar o tubo de gás [3] da válvula de gás.
- ▶ Substituir os o-rings de ambos os lados do novo tubo de gás.
- ▶ Colocar o novo tubo de gás na válvula de gás.
- ▶ Inserir a válvula de gás.

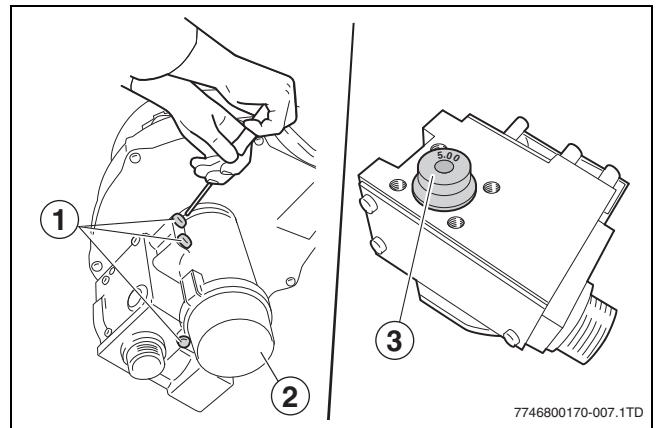


Fig. 8

- ▶ Colocar juntas de borracha novas entre o tubo de alimentação de gás e a válvula de gás.
- ▶ Válido para GB162-15: substituir o tubo de aspiração por um novo (3P-15 kW) tubo de aspiração com autocolante. (→ fig. 1, [8]).
- ▶ Instalar todas as peças na sequência inversa.

- ▶ Afixar os autocolantes [1] fornecidos na caldeira.

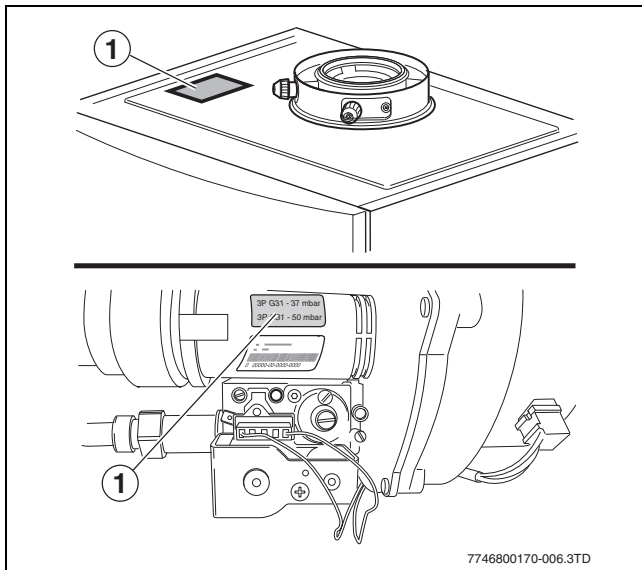


Fig. 9

- ▶ Válido para a mudança para 3P: colocar o autocolante 3P [1] fornecido na caldeira de condensação a gás.

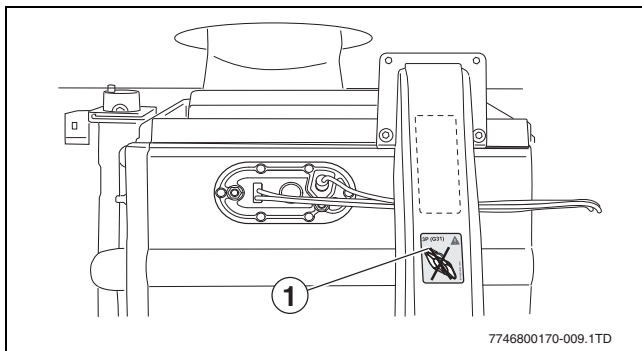


Fig. 10

- ▶ Abrir a torneira de corte do gás.
- ▶ Verificar a estanqueidade das ligações com as novas juntas de borraça entre o tubo de alimentação de gás e a válvula de gás..
- ▶ Colocar a caldeira em funcionamento de acordo com as instruções de instalação e manutenção.
- ▶ Verificar a estanqueidade das ligações entre a válvula de gás e o Venturi.
- ▶ Verificar a estanqueidade ao gás da ligação entre o ventilador e o queimador.
- ▶ Ajustar a relação gás/ar para carga parcial (carga pequena) de acordo com o manual de instalação e manutenção.

**CUIDADO:** Danos na caldeira.

- ▶ Ajustar o valor calorífico da caldeira mural a gás apenas com base na relação gás/ar e nunca com base nos valores de exaustão medidos, como CO/CO₂/NO_x!

**PERIGO:** Explosão de gases inflamáveis.

- ▶ Preste atenção para que seja realizado um controlo de estanqueidade após a substituição dos tubos de gás.

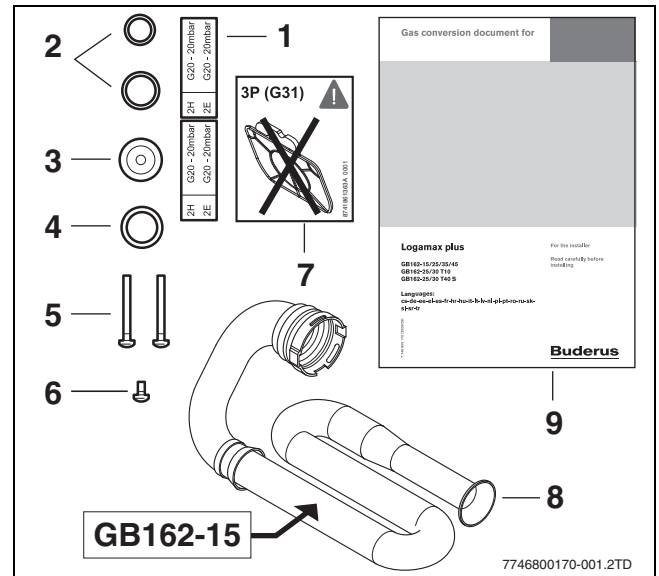
- ▶ Voltar a colocar a cobertura da caldeira e apertar bem os parafusos de fixação.

Reserva-se o direito a alterações devido a melhoramentos técnicos!

7 Slovensko

7.1 Navodila za predelavo na drugo vrsto plina

Opis dobavljene opreme



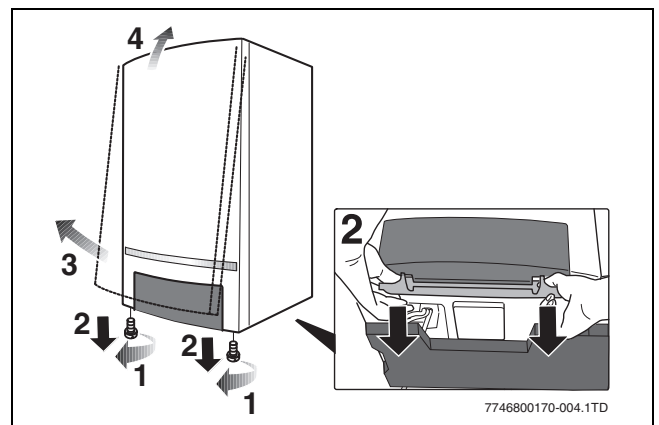
Sl.1

- [1] Nalepka (2x, za oznako vrste plina)
- [2] O-tesnilo (2x)
- [3] Plinska šoba
- [4] Gumijasto tesnilo (med dovodom plina in plinsko armaturo)
- [5] Vijak M5 x 30 (2x)
- [6] Vijak M4 x 8
- [7] Samo pri predelavi na utekočinjen naftni plin 3P: nalepka 3P (G31)
- [8] GB162-15: sesalno cev za zrak z napelka
- [9] Navodila za montažo.

**NEVARNO:** Življenjska nevarnost zaradi eksplozije vnetljivih plinov

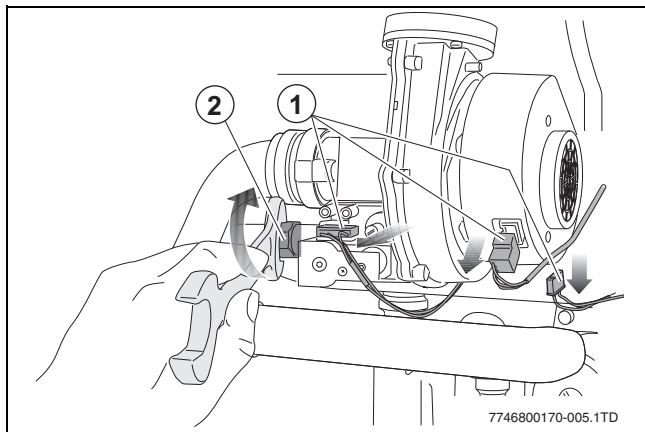
- ▶ Dela na plinovodnih delih naprave lahko izvajajo le podjetja, ki imajo za to ustrezna dovoljenja.

- ▶ Izklopite ogrevalni kotel.
- ▶ Zaprite plinsko pipo.
- ▶ Delno odvijte vijake [1].
- ▶ Zapirali na spodnji strani komandne plošče potisnite navzdol, tako da se odpreta [2].
- ▶ Spodnjo stran pokrova kotla potegnite proti sebi [3].
- ▶ Pokrov kotla nekoliko dvignite in ga snemite [4].



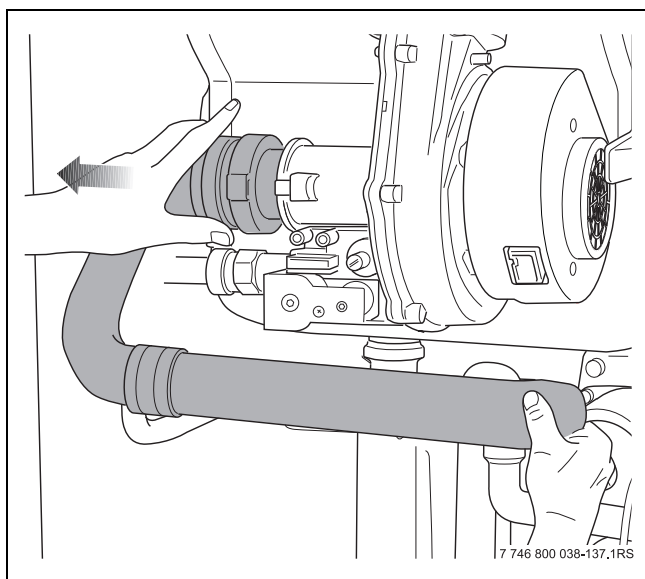
Sl.2

- ▶ Z ventilatorja in plinske armature snemite tri vtične zveze [1].
- ▶ Odvijte holandsko matico dovoda plina na plinski armaturi [2].



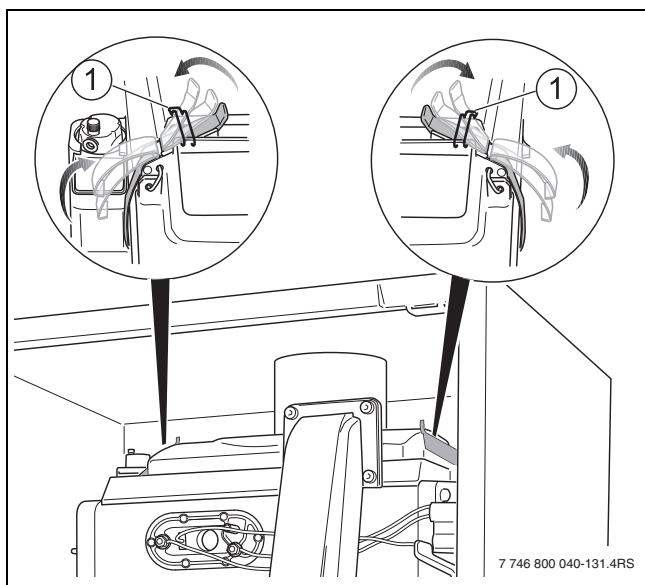
Sl.3

- ▶ Snemite sesalno cev za zrak z ventilatorja.



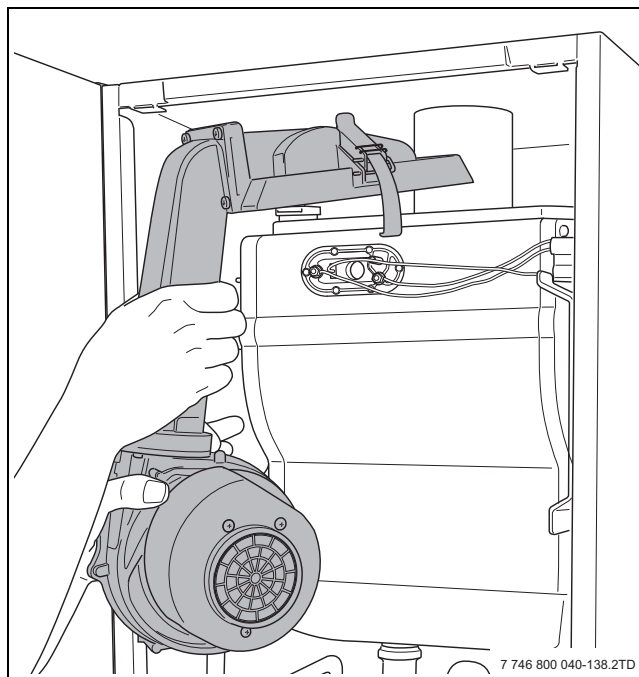
Sl.4

- ▶ Odpnite zapirali [1] na pokrovu gorilnika.



Sl.5

- ▶ Snemite pokrov gorilnika z enoto za plin/zrak.



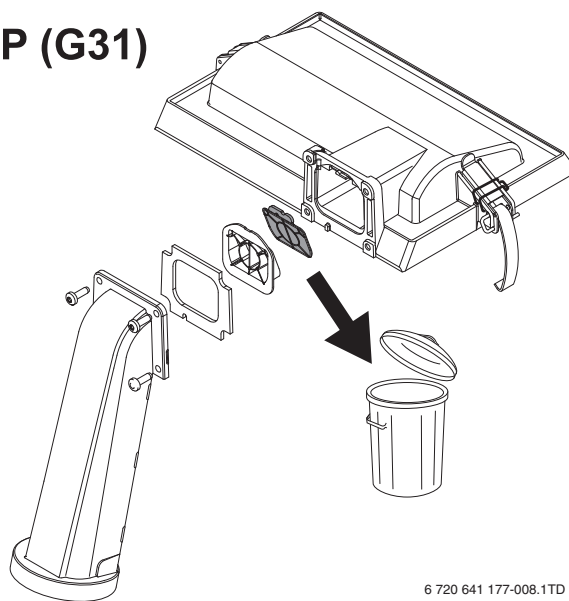
Sl.6

**PREVIDNO:**

Stenski plinski kondenzacijski kotli **3P**, ki delujejo z utekočinjenim naftnim plinom, niso primerni za obratovanje s kaskado s presežnim tlakom ali s priključitvijo na skupno dimovodno napeljavo s presežnim tlakom

- ▶ Pri predelavi naprav na utekočinjen naftni plin **3P** je treba odstraniti tudi zaščito pred povratnim tokom dimnih plinov (silikonska zaporna loputa).

- ▶ Ob predelavi na UNP (**3P**) odstranite silikonsko loputo.

3P (G31)

Sl.7



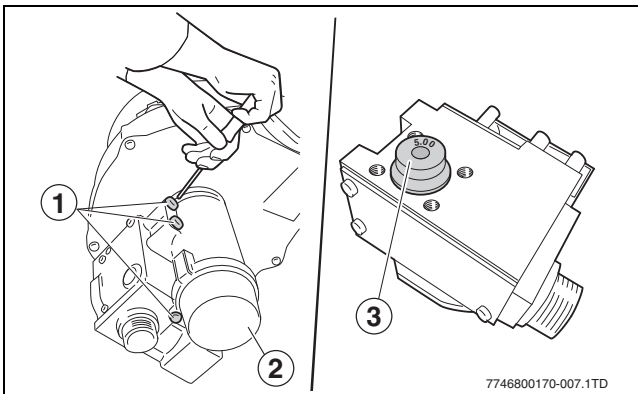
Pri predelavi na drugo vrsto plina morate obstoječo šobo [3] zamenjati z novo v skladu s podatki v tab. 1.

	Vrsta plina	Ø [mm]
GB162-15	Zemeljski plin 2E (G20) ¹⁾	3,02
	Utekočinjeni naftni plin 3P (G31)	2,35
GB162-25 GB162-25 T10 GB162-25 T40 S GB162-30 T10 GB162-30 T40 S GB162-35	Zemeljski plin 2E (G20) ¹⁾	5,05
	Utekočinjeni naftni plin 3P (G31)	3,95
GB162-45	Zemeljski plin 2E (G20) ¹⁾	5,90
	Utekočinjeni naftni plin 3P (G31)	4,65

Tab. 1 Premer plinske šobe

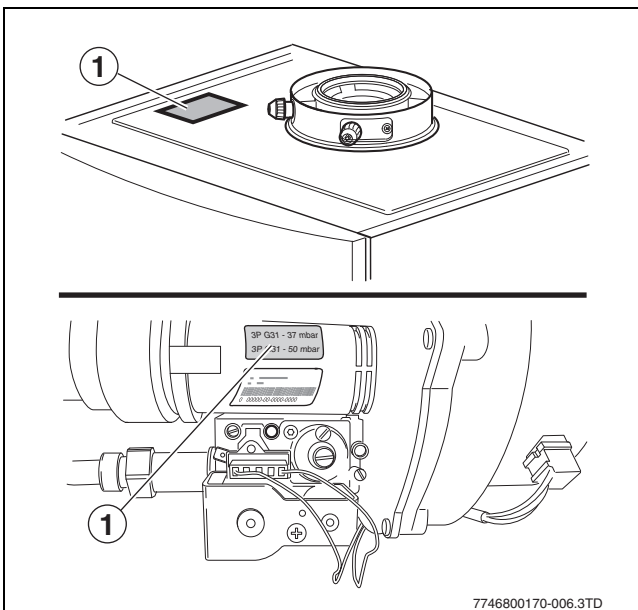
1) velja tudi za zemeljski plin H.

- ▶ Odvijte tri vijake [1] in odstranite plinsko armaturo z Venturijeve cevi [2].
- ▶ Iz plinske armature vzemite plinsko šobo [3].
- ▶ Zamenjajte O-tesnila na obeh straneh plinske šobe z novimi.
- ▶ V plinsko armaturo vstavite novo šobo.
- ▶ Vgradite plinsko armaturo.



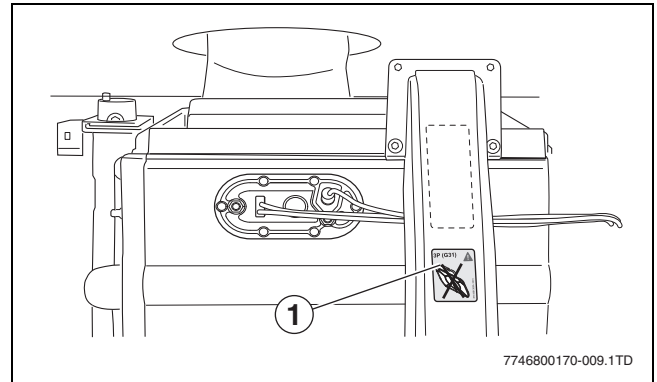
Sl. 8

- ▶ Vstavite novo gumijasto tesnilo med dovod plina in plinsko armaturo.
- ▶ Velja za GB162-15: sesalno cev za zrak ventilatorja zamenjajte z novo (3P-15 kW) z nalepko (→ Sl. 1, [8]).
- ▶ Vse odmontirane dele sestavite nazaj v obratnem vrstnem redu.
- ▶ Priloženi nalepki [1] nalepite na kotel.



Sl. 9

- ▶ Velja za predelavo na 3P: priloženo nalepko 3P-[1] nalepite na plinski kondenzacijski kotel.



Sl. 10

- ▶ Odprite plinsko pipo.
- ▶ Preizkusite tesnost priključkov priključka z novim gumijastim tesnilom med dovodom plina in plinsko armaturo.
- ▶ Kotel zaženite v skladu z navodili za montažo in vzdrževanje.
- ▶ Preizkusite tesnost priključka plinska armatura/Venturijeva cev.
- ▶ Preizkusite tesnjenje povezave med ventilatorjem in gorilnikom.
- ▶ Razmerje plin-zrak nastavite na delno obremenitev (majhno obremenitev) v skladu z navodili za montažo in vzdrževanje.



PREVIDNO: Nevarnost poškodovanja opreme.

- ▶ Stenski plinski kondenzacijski grelnik nastavite **samo** na osnovi razmerja plin-zrak in nikoli na osnovi izmerjenih vrednosti dimnih plinov, kot so CO/CO₂/NO_x!



NEVARNO: Eksplozija vnetljivih plinov.

- ▶ Pazite na to, da bo po menjavi plinske šobe izvedena kontrola tesnosti.

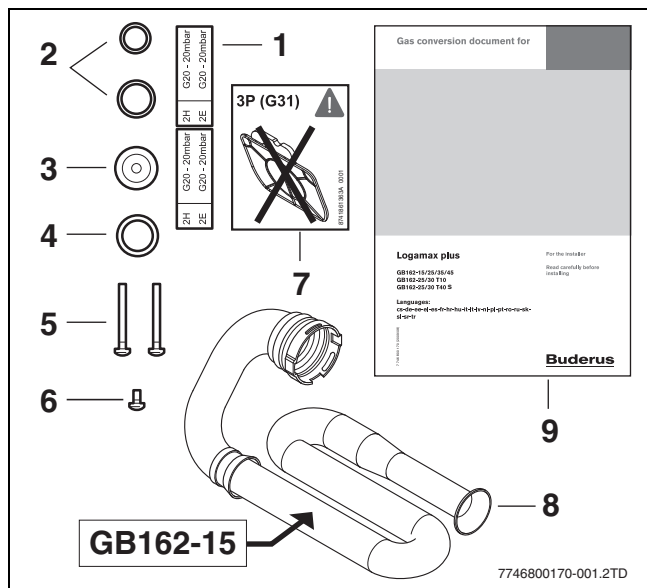
- ▶ Ponovno namestite pokrov kotla in privijte vijake.

Pridržujemo si pravico do sprememb zaradi tehničnih izboljšav!

8 Hrvatski

8.1 Upute za montažu - Preinaka za drugu vrstu plina

Opseg isporuke



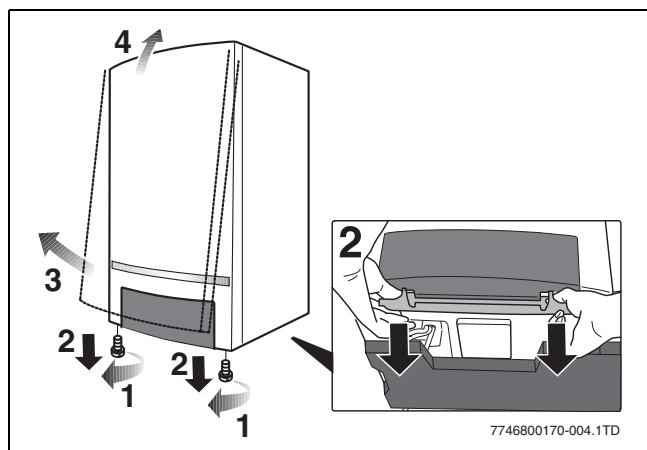
Sl.1

- [1] Naljepnica (2x, za oznaku vrste plina)
- [2] O-prsten (2x)
- [3] Plinska sapnica
- [4] Gumeno brtvilo (između plinskog voda i plinske armature)
- [5] Vijci M5 x 30 (2x)
- [6] Vijak M4 x 8
- [7] Samo kod preinake na tekući plin 3P: naljepnica 3P (G31)
- [8] GB162-15: Zračnu upojnu cijev z naljepnicom
- [9] Upute za montažu.

OPASNOST: Opasnost po život od eksplozije zapaljivog plina!

- ▶ Radove na dijelovima koji provode plin smije izvoditi samo stručna tvrtka s koncesijom.

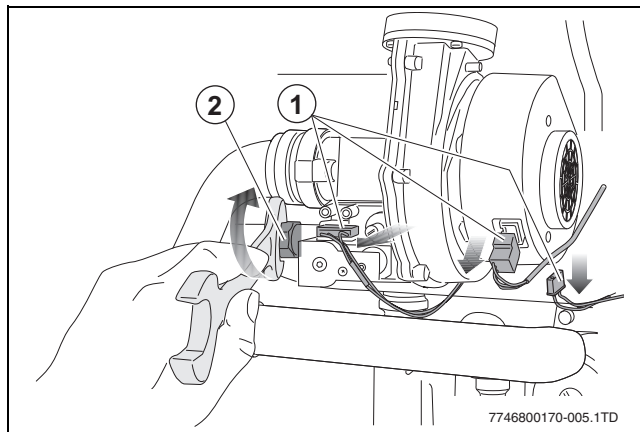
- ▶ Kotao staviti izvan pogona.
- ▶ Zatvorite zapornu slavinu za plin.
- ▶ Djelomično otpustite pričvršne vijke [1].
- ▶ Oba okidna zatvarača s donje strane poslužnog polja preklonite prema dolje [2].
- ▶ Donji dio oplata kotla preklonite prema dolje [3].
- ▶ Podignite oplatu kotla te ju skinite [4].



Sl.2

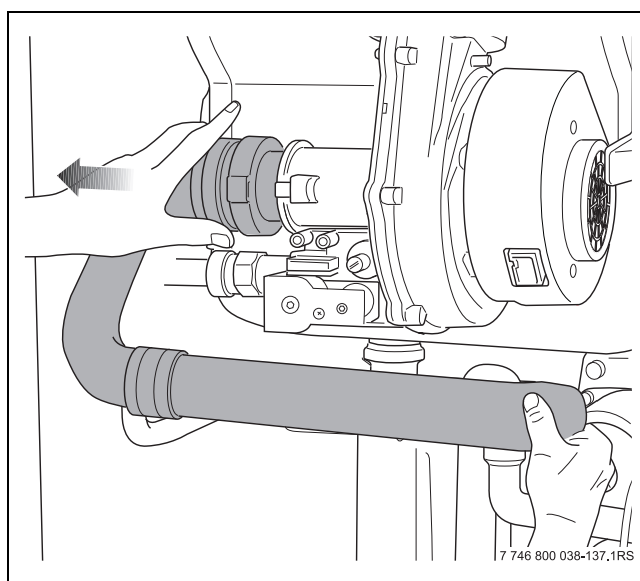
Buderus

- ▶ Odvojite tri utična polja s ventilatora i plinske armature [1].
- ▶ Otpustite pretornu maticu plinskog voda na armaturi [2].



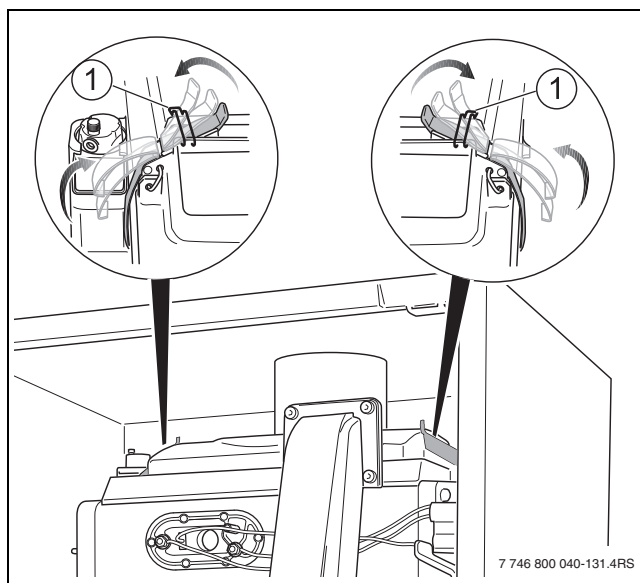
Sl.3

- ▶ Skinite zračnu upojnu cijev ventilatora.



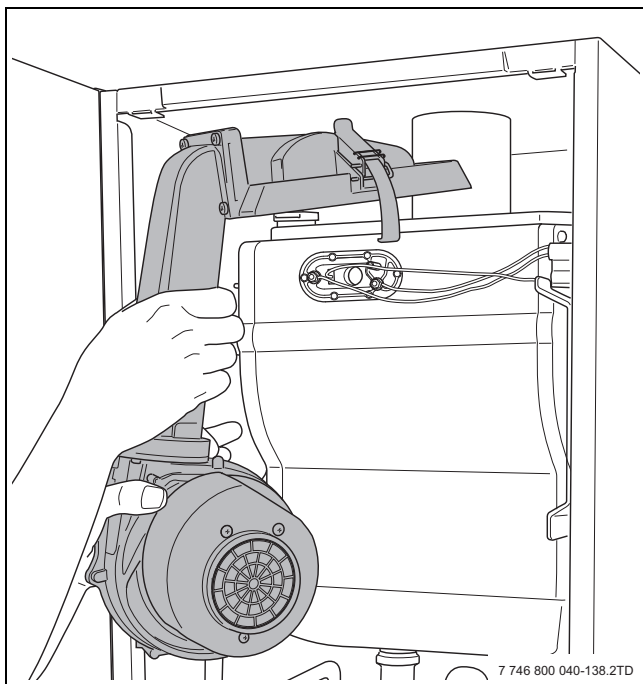
Sl.4

- ▶ Otvorite okidne zatvarače [1] na poklopcu plamenika.



Sl.5

- Skinite poklopac plamenika sa zračnom/plinskom jedinicom.



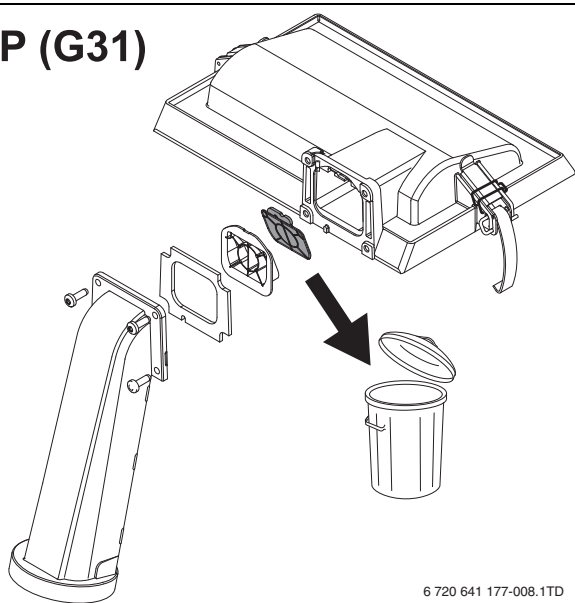
Sl. 6

**OPREZ:**

Plinski uređaji s ogrjevnom moći na tekući plin **3P** nisu prikladni za rad s pretlačnom kaskadom ili višestrukim nabojem u pretlaku.

- Kod preinake na uređaje koji rade na tekući plin **3P** je potrebno demontirati i osigurač povratnog strujanja dimnih plinova (silikonski zatvarač).

- Kada se preinaka provodi prema **3P** treba ukloniti silikonski pretlačni ventil.

3P (G31)

Sl. 7



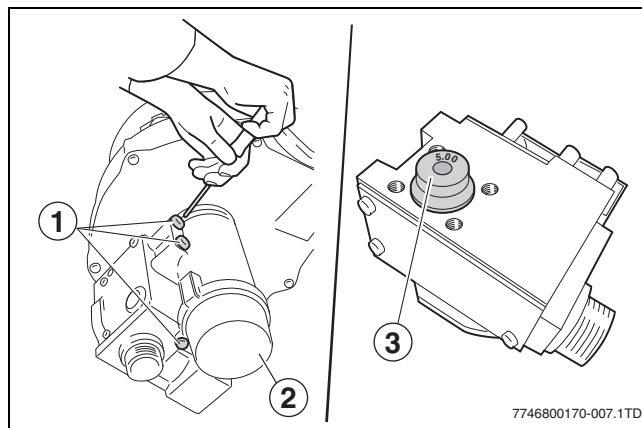
Preinaka na drugu vrstu plina izvodi se promjenom plinske sapnice [3] prema tablici 1.

	Vrsta plina	Ø [mm]
GB162-15	Prirodni plin (G20) ¹⁾	3,02
	Tekući plin (G31)	2,35
GB162-25 GB162-25 T10 GB162-25 T40 S GB162-30 T10 GB162-30 T40 S GB162-35	Prirodni plin 2E (G20) ¹⁾	5,05
	Tekući plin (G31)	3,95
GB162-45	Prirodni plin 2E (G20) ¹⁾	5,90
	Tekući plin (G31)	4,65

tab. 1 Promjer plinske sapnice

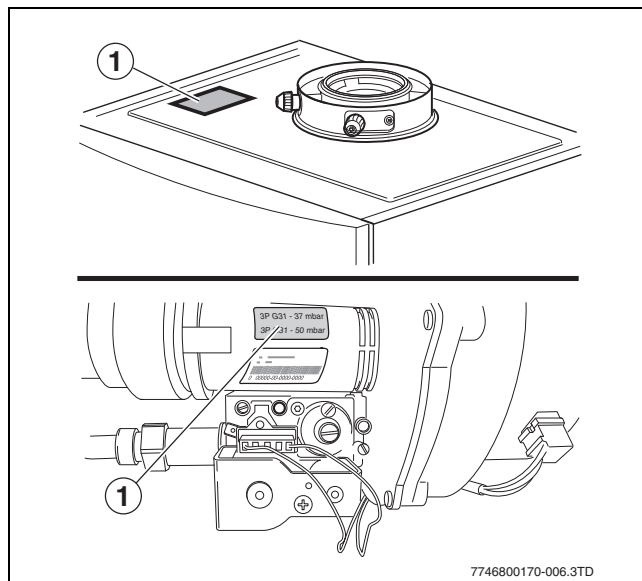
- 1) Sadrži zemni plin H.

- Otpustite tri vijka [1] i plinsku armaturu s Venturija [2].
- Izvadite plinsku sapnicu [3] iz plinske armature.
- Zamijenite O-prstene na objema stranama plinske sapnice.
- Ugradite novu plinsku sapnicu i plinsku armaturu.
- Umetnite novu plinsku armaturu.



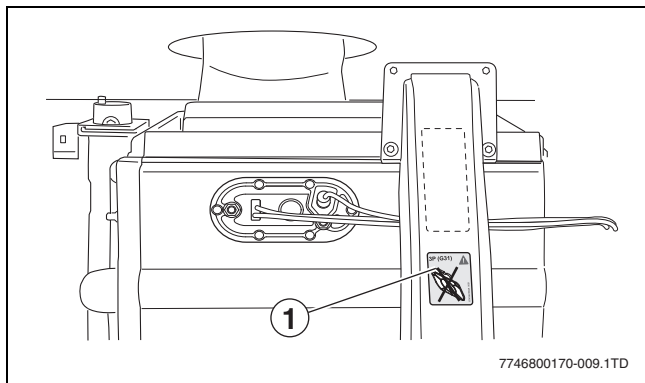
Sl. 8

- Ugradite nove gumene brtve između plinskog voda i plinske armature.
- Vrijedi za GB162-15:
Usisnu zračnu cijev zamijeniti novom (3P-15 kW) usisnom cijevi s naljepnicom (→ Sl. 1, [8]).
- Sve dijelove montirajte obrnutim redoslijedom.
- Dvije priložene naljepnice [1] stavite na bojler.



Sl. 9

- ▶ Vrijedi za preinaku nakon 3P:
Priloženu naljepnicu s oznakom 3P [1] nalijepiti na plinski uređaj s ogrjevnom moći.



Sl.10

- ▶ Otvorite ventil za plin.
- ▶ Provjerite nepropusnost priključaka s novim gumenim brtvama između plinskog voda i armature.
- ▶ U skladu s uputama za montažu i održavanje stavite bojler u pogon.
- ▶ Provjerite nepropusnost priključaka između plinske armature i Venturija.
- ▶ Provjerite nepropusnost priključaka između ventilatora i plamenika.
- ▶ Postavite odnos plin-zrak sukladno djelomičnom opterećenju (malom opterećenju) kako je opisano u uputama za montažu i održavanje.

OPREZ: Šteta na kotlu.

- ▶ Postavite ogrjevnu moć plinskog zidnog kotla **samo** u skladu s osnovnim razmjerom plin-zrak, a nikada prema izmjerenim vrijednostima ispušnih plinova poput CO/CO₂/NO_x!

OPASNOST: Od eksplozije zapaljivog plina.

- ▶ Vodite brigu o tome da se nakon izmjene plinske sapnice izvrši provjera nepropusnosti.

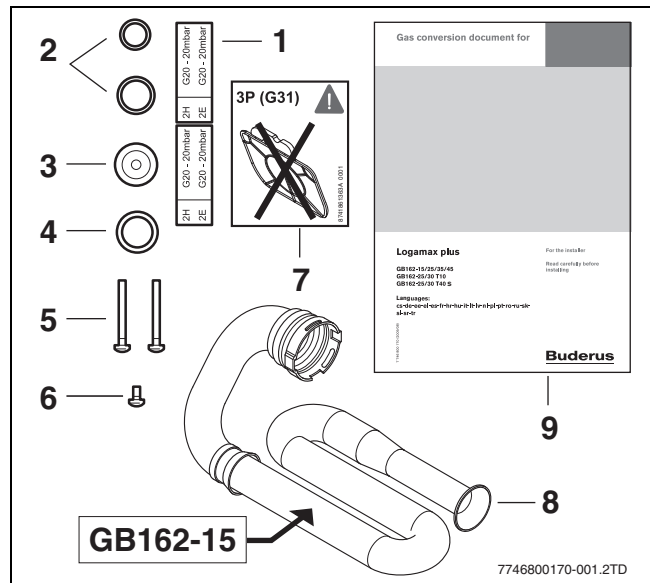
- ▶ Ponovno postavite oplatu kotla te učvrstite pričvrstne vijke.

Zadržavamo pravo na promjene zbog tehničkih poboljšanja!

9 Magyar

9.1 Szerelési utasítás - más gázfajtára történő átállításhoz

Szállítási terjedelem



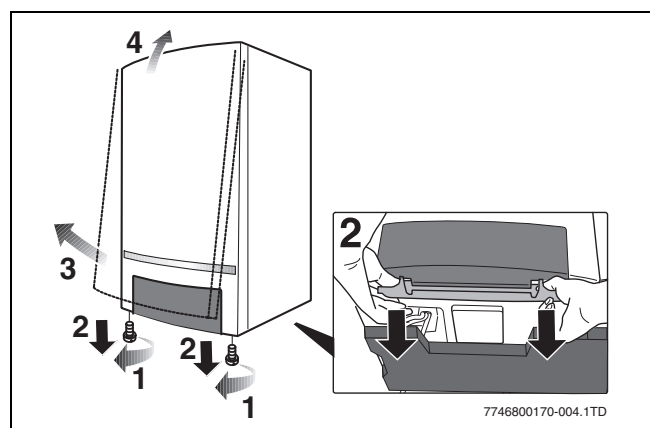
1. ábra

- [1] Öntapadó matrica (2x, a gázfajta megjelöléséhez)
- [2] O-gyűrű (2x)
- [3] Gázfűvóka
- [4] Gumitömítés (a gázvezeték és a gázarmatúra között)
- [5] Csavarok M5 x 30 (2x)
- [6] Csavar M4 x 8
- [7] Csak 3P cseppfolyós gázra történő átszerelés esetén: 3P matrica (G31)
- [8] GB162-15: levegőszívó csövet a öntapadó matrica
- [9] Szerelési utasítás.

VESZÉLY: Életveszély gyúlékony gázok berobbanása miatt.

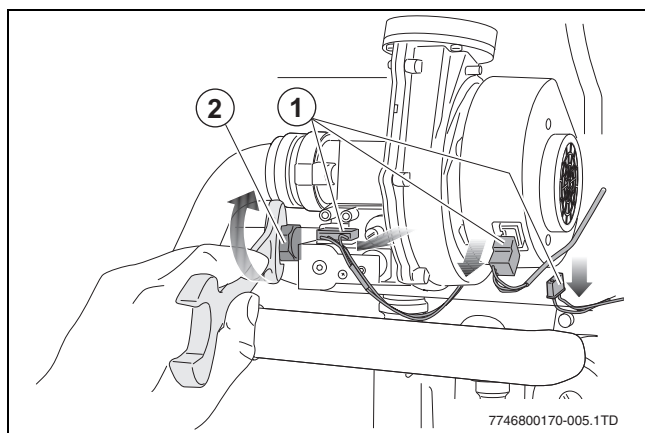
- ▶ Gázvezető alkatrészek munkákat csak engedélyezett szakvállalat végezhet.

- ▶ Helyezze üzemem kívül a fűtőkazánt.
- ▶ Zárja el a gázcsapot.
- ▶ Kissé lazítsa meg a tartócsavarokat [1].
- ▶ Pattintsa le a kezelőmező alján lévő két csappantyús zárat [2].
- ▶ Billentse előre a kazánburkolatot [3].
- ▶ Kissé emelje meg és távolítsa el a kazánburkolatot [4].



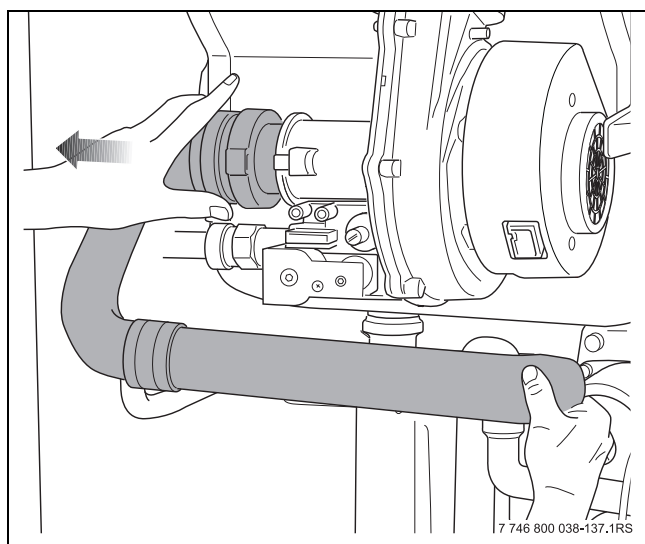
2. ábra

- ▶ Húzza le a három dugós összekötő kapcsolást a ventilátorról és a gázarmatúráról [1].
- ▶ Lazítsa meg a gázarmatúrán a gázvezeték hollandi-anyáját [2].



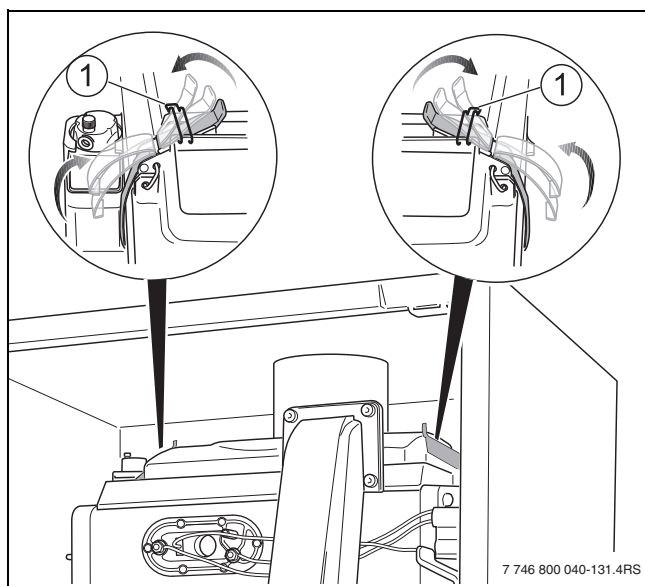
3. ábra

- ▶ Húzza le a levegőszívó csövet a ventilátorról.



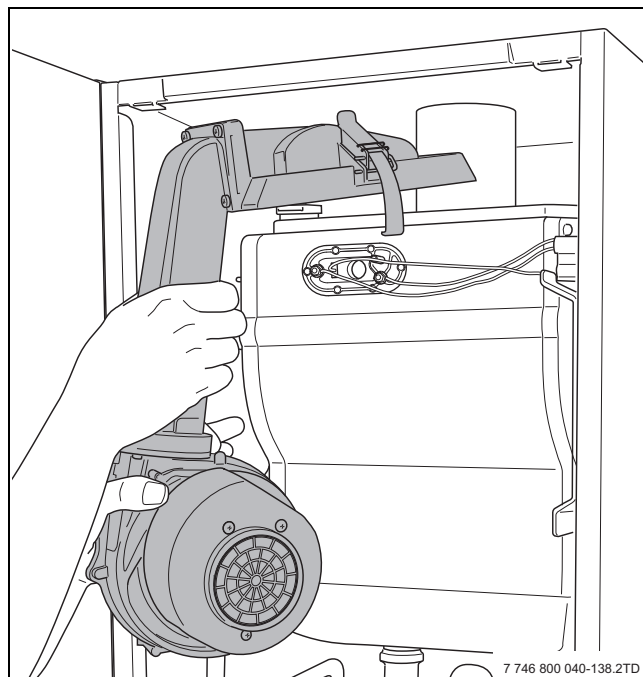
4. ábra

- ▶ Nyissa ki az égőfedél csappantyús zárait [1].



5. ábra

- ▶ Vegye le az égőfedelet a gáz-/levegőegységgel együtt.



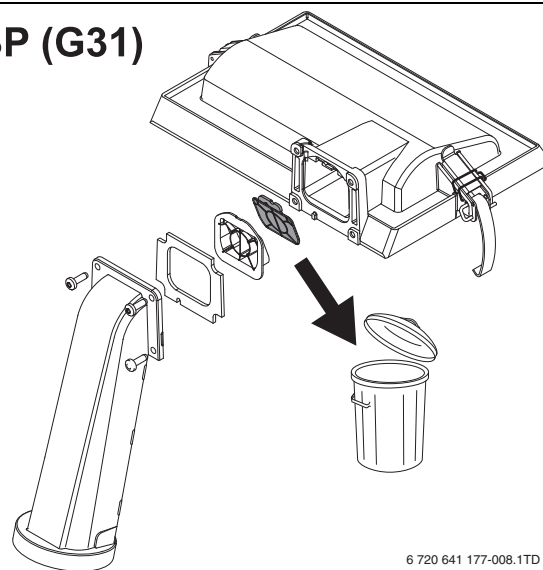
6. ábra

**VIGYÁZAT:**

Azok a gázüzemű kondenzációs készülékek, amelyek **3P** cseppfolyós gázzal üzemelnek, nem alkalmasak túlnyomáskaszádban való üzemeltetésre vagy több készüléknek egy füstgázvezetékbe történő bekötésére.

- ▶ A készülékek **3P** cseppfolyós gázra történő átszerelésekor a füstgáz-visszáramlás elleni biztosítót (szilikonos elzáró csappantyút) is le kell szerelni.

- ▶ **3P**-re történő átállításkor távolítsa el a műanyag füstgáz túlnyomás-szelepet.

3P (G31)

7. ábra



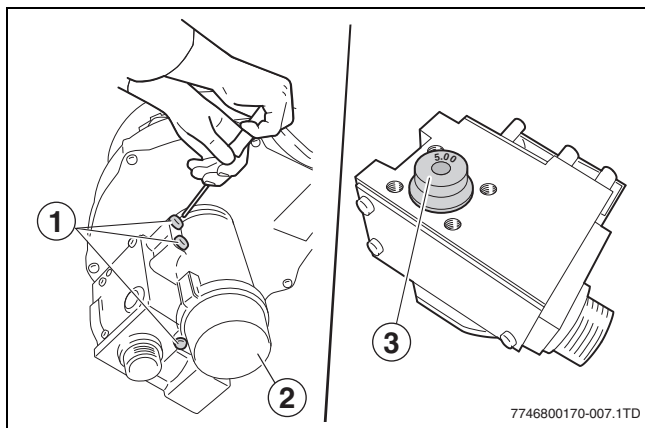
A más gázfajtára való átépítés a gázfűvóka megváltoztatásával történik [3] az 1. táblázat szerint.

	Gázfajta	Ø [mm]
GB162-15	Földgáz 2E (G20) ¹⁾	3,02
	Cseppfolyós gáz 3P (G31)	2,35
GB162-25 GB162-25 T10 GB162-25 T40 S GB162-30 T10 GB162-30 T40 S GB162-35	Földgáz 2E (G20) ¹⁾	5,05
	Cseppfolyós gáz 3P (G31)	3,95
GB162-45	Földgáz 2E (G20) ¹⁾	5,90
	Cseppfolyós gáz 3P (G31)	4,65

1. tábl. Fűvókaátmérő

1) H földgázt tartalmaz.

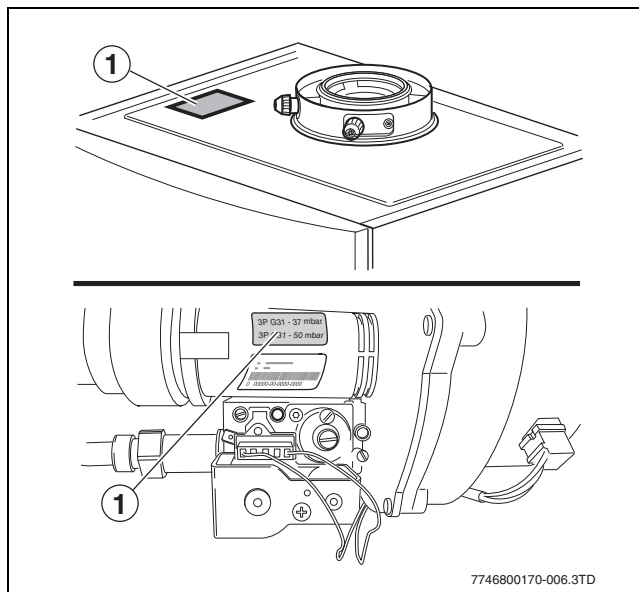
- ▶ Lazítsa meg a három csavart [1] és a gázarmatúrát húzza le a Venturi-csőről [2].
- ▶ Vegye ki a gázfűvókát [3] a gázarmatúrából.
- ▶ Az új gázfűvóka mindkét oldalán helyezzen be új O-gyűrűket.
- ▶ Helyezze be az új gázfűvókát a gázarmatúrába.
- ▶ Helyezze be a gázarmatúrát.



8. ábra

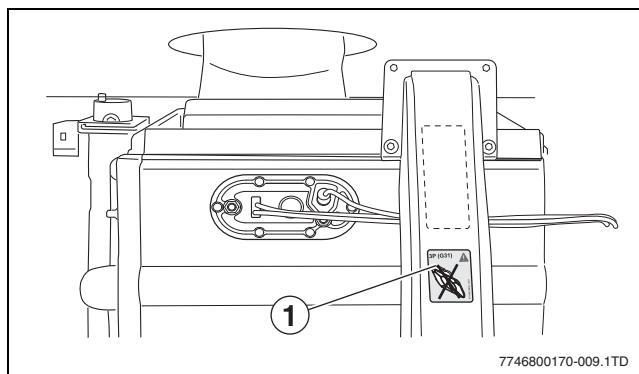
- ▶ Helyezzen be új gumitömítéseket a gázvezeték és a gázarmatúra közé.
- ▶ GB162-15-re érvényes:
A levegőbeszívó csövet új (3P-15 kW), matricával ellátott levegőbeszívó csőre kell cserélni (→ 1. ábra, [8]).
- ▶ Fordított sorrendben szereljen vissza minden alkatrészt.

- ▶ Helyezze el a két öntapadó matricát a fűtőkazánon [1].



9. ábra

- ▶ 3P-re történő átszerelés után:
Helyezze fel a készülékkel szállított 3P matricát [1] a gázüzemű kondenzációs készülékre.



10. ábra

- ▶ Nyissa ki a gázcsapot.
- ▶ A gázvezeték és a gázarmatúra között tömítettség szempontjából ellenőrizze az új gumitömítésekkel ellátott csatlakozásokat.
- ▶ A kazánt a szerelési és karbantartási utasítás szerint helyezze üzembe.
- ▶ Tömítettség szempontjából ellenőrizze a gázarmatúra és a Venturi-cső közötti csatlakozásokat.
- ▶ Gáztömítettség szempontjából ellenőrizze a ventilátor és az égő közötti csatlakozást.
- ▶ Állítsa be a gáz-levegő arányt részterhelésre (kis terhelésre) a szerelési és karbantartási utasítás szerint.

**VIGYÁZAT:** Kazánkárok.

- ▶ A fali gázkazán égéshőjét csak a gáz-levegő arány alapján és soha ne a mért füstgázértékek, pl. CO/CO₂/NO_x alapján állítsa be!!

**VESZÉLY:** Gyúlékony gázok berobbanása.

- ▶ Ügyeljen arra, hogy a tömörség ellenőrzését a gázfűvóka cseréje után végezze el.

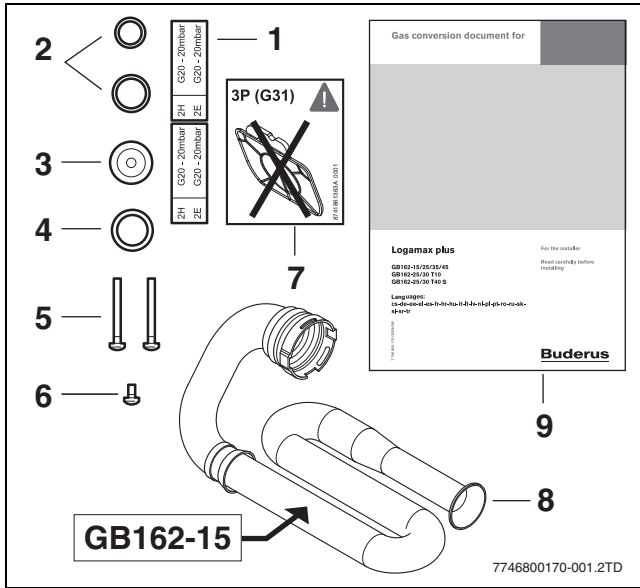
- ▶ Helyezze vissza a kazánburkolatot és húzza meg a tartócsavarokat.

A műszaki javítások miatti változtatások jogát fenntartjuk!

10 Türkçe

10.1 Gaz Dönüşümü İle İlgili Montaj Kılavuzu

Teslimat Kapsamı



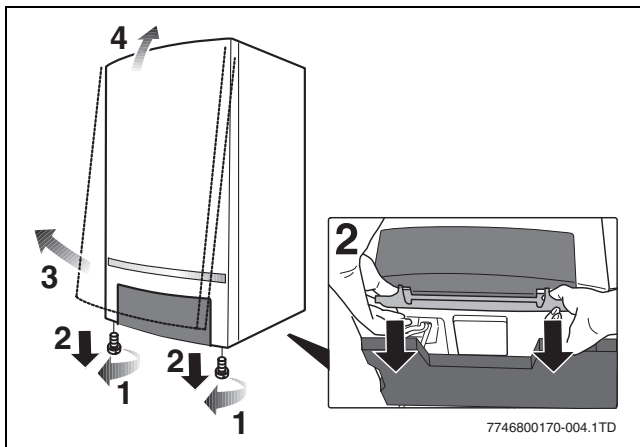
Res. 1

- [1] Çıkartma (2 adet, gaz türünü belirtmek için)
- [2] O-Ring (2 adet)
- [3] Gaz memesi
- [4] Lastik conta (Gaz girişi ve gaz armatürü arasında)
- [5] Vida M5 x 30 (2x)
- [6] Vida M4 x 8
- [7] Sadece LPG 3P'ye dönüşüm yapıldığında: 3P çıkartması (G31)
- [8] GB162-15: borusunu fandan çekip çıkarın ile çıkartma
- [9] Montaj kılavuzu.

TEHLİKE: Yanıcı gazların patlaması hayati tehlike oluşturur.

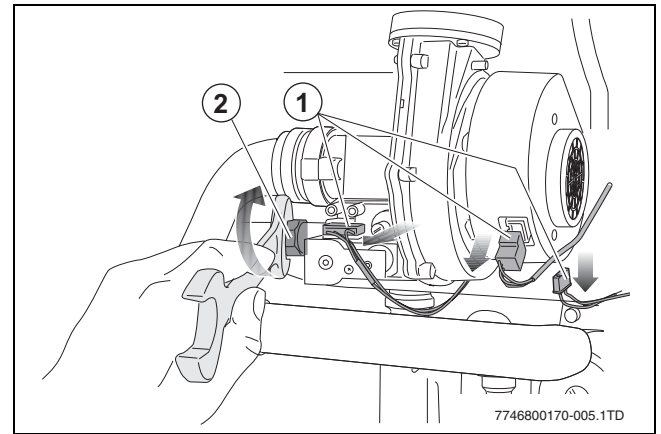
- ▶ Gaz hattındaki çalışmalar sadece yetkili bir firma tarafından yapılmalıdır.

- ▶ Isıtma kazanını devre dışı bırakın.
- ▶ Gaz vanasını kapatın.
- ▶ Tespit vidalarını [1] kısmen çözün
- ▶ Kumanda panelinin alt kısmındaki her iki kilidi aşağı doğru bastırın [2].
- ▶ Kazan ön panelinin alt kısmını öne doğru yatırın [3].
- ▶ Kazan ön panelini hafifçe kaldırın ve sökün [4].



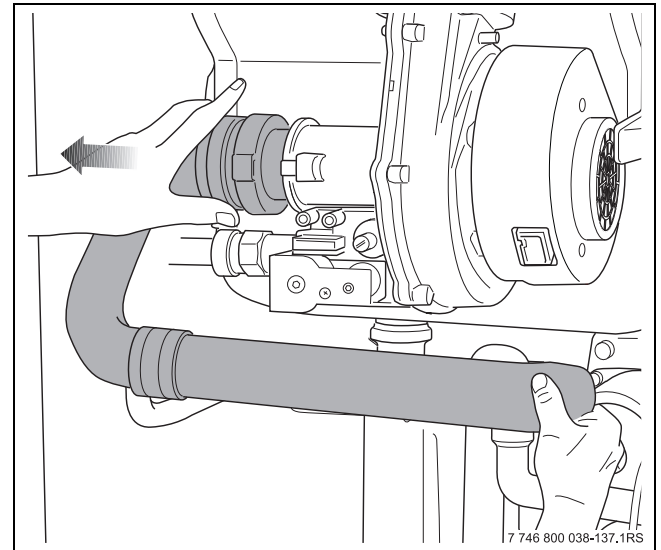
Res. 2

- ▶ Üç adet soket bağlantısını fandan ve gaz armatüründen çekip çıkarın [1].
- ▶ Gaz armatüründeki gaz giriş borusunun rakor somununu çözün [2].



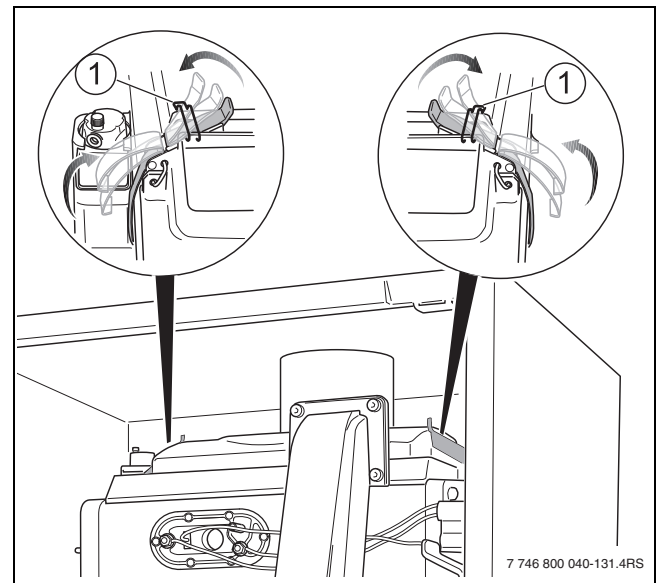
Res. 3

- ▶ Hava emme borusunu fandan çekip çıkarın.



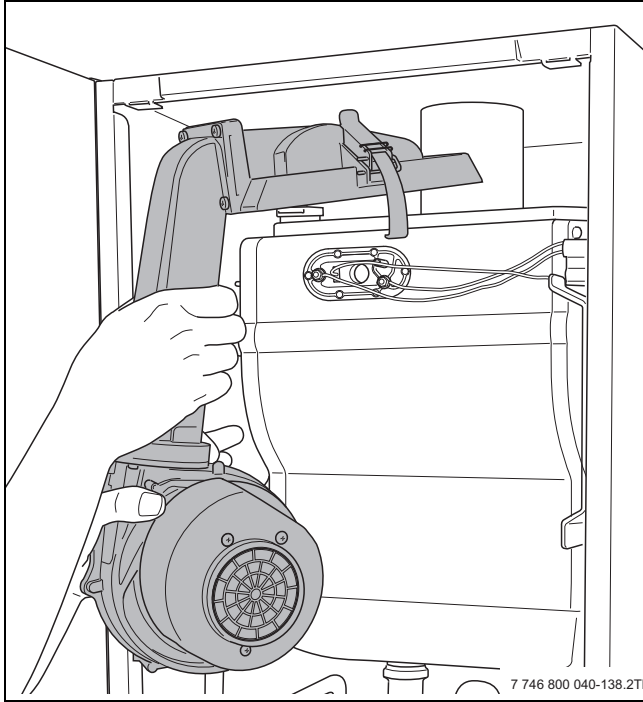
Res. 4

- ▶ Brülör kapağındaki kilitleyi açın [1].



Res. 5

- Brülör kapağını, gaz / hava ünitesi ile birlikte çıkarın.

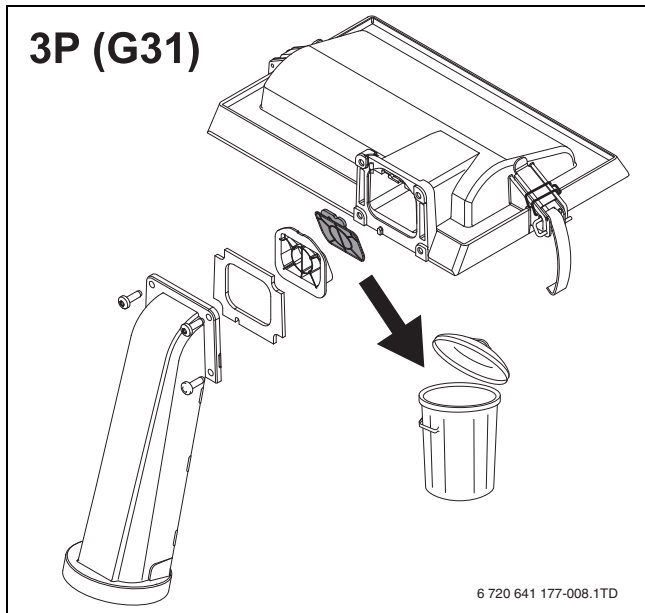


Res. 6

DİKKAT:
LPG 3P ile çalıştırılan yoğuşmalı cihazlar, yüksek basınçlı bir kaskad sisteminde veya yüksek basıncın söz konusu olduğu birden fazla kazanın kullanıldığı ortak bir bacada kullanım için uygun değildir.

► LPG 3P'ye dönüşümü yapılan cihazlarda atık gaz geri akış emniyeti (silikon kapama klape) de sökülmelidir.

- LPG dönüşünden sonra silikon klapeyi sökünüz.



Res. 7

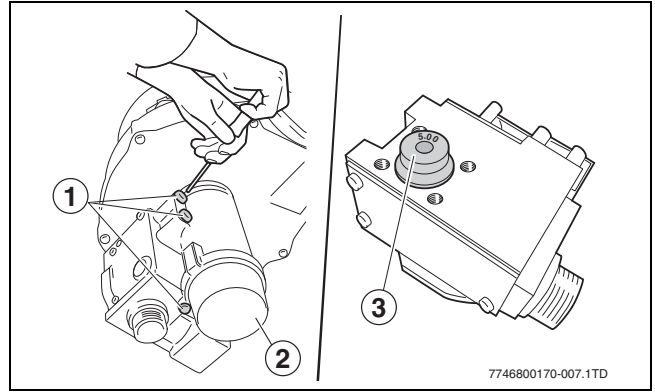
i Gaz dönüşüm işlemi, gaz memeleri [3] tablo 1'e uygun olarak değiştirilerek gerçekleştirilmektedir.

	Gaz türü	Ø [mm]
GB162-15	Doğalgaz 2E (G20) ¹⁾	3,02
	LPG 3P (G31)	2,35
GB162-25 GB162-25 T10 GB162-25 T40 S GB162-30 T10 GB162-30 T40 S GB162-35	Doğalgaz 2E (G20) ¹⁾	5,05
	LPG 3P (G31)	3,95
GB162-45	Doğalgaz 2E (G20) ¹⁾	5,90
	LPG 3P (G31)	4,65

Tab. 1 Gaz memesi çapı

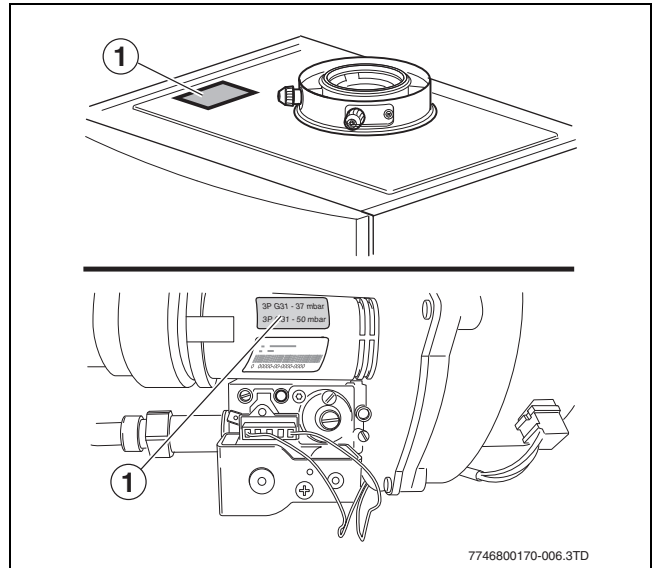
- 1) Doğalgaz H içerir.

- Üç adet vidayı çözün [1] ve gaz armatürünü Venturi Borusundan [2] çekip çıkarın.
- Gaz memesini [3] gaz armatüründen sökün.
- Gaz memesinin her iki tarafındaki O-Ring'leri yeni O-Ring'ler ile yenileyin.
- Yeni gaz memesini gaz armatürüne takın.
- Gaz armatürünü yerine takın.



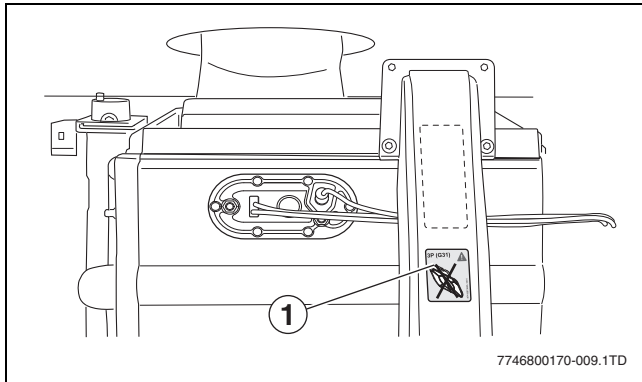
Res. 8

- Gaz giriş borusu ile gaz armatürü arasına yeni lastik contayı takın.
- GB162-15 için geçerlidir:
Hava emiş borusunun yerine üzerinde çıkartma bulunan yeni (3P-15 kW) emiş borusunu takın (→ res. 1, [8]).
- Bütün sökülen parçaları söküm sırasının tersine tekrar monte edin.
- Birlikte verilen iki adet çıkartmayı [1] ısıtma kazanının üzerine yapıştırın.



Res. 9

- ▶ 3P'ye yapılan dönüşümde geçerlidir: Birlikte verilen 3P çıkartmasını [1] yoğuşmalı cihaza yapıştırın.



Res. 10

- ▶ Gaz vanasını açın.
- ▶ Gaz giriş borusu ve gaz armatürü arasında yeni conta bulunan bağlantıların sızdırmazlığını kontrol edin.
- ▶ Isıtma kazanını montaj ve bakım kılavuzuna uygun olarak devreye alın.
- ▶ Gaz armatürü ve Venturi Borusu arasındaki bağlantıların sızdırmazlığını kontrol edin.
- ▶ Fan ve brülör arasındaki bağlantının gaz sızdırmazlığını kontrol edin.
- ▶ Gaz-hava karışımını, montaj ve bakım kılavuzuna uygun olarak kısmi yüke (Küçük yük) ayarlayın.

⚠ DİKKAT: Kazanda hasar meydana gelebilir.

- ▶ Duvar tipi gazlı kombinin yanma değerini sadece gaz-hava oranını temel alarak ayarlayın ve hiçbir zaman CO/CO₂/NO_x gibi ölçülen atık gaz değerlerini temel alarak ayarlamayın!

⚠ TEHLİKE: Yanıcı gazların patlama tehlikesi vardır.

- ▶ Gaz memesi değiştirildikten sonra sızdırmazlık kontrolünün yapılmasına dikkat edin.

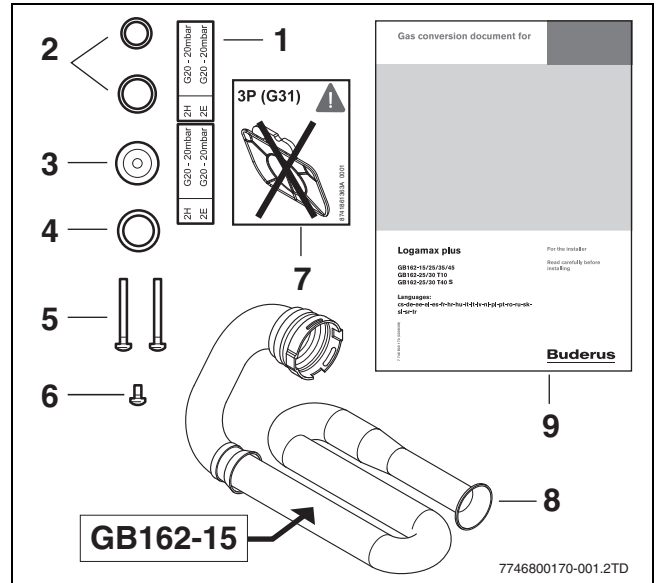
- ▶ Kazan ön panelini tekrar yerine takın ve tespit vidalarını sıkın.

Teknik verilerde haber vermeden değişiklik yapma hakkı üretici firmaya aittir!

11 Česky

11.1 Návod k montáži - Přestavba na jiný druh plynu

Rozsah dodávky



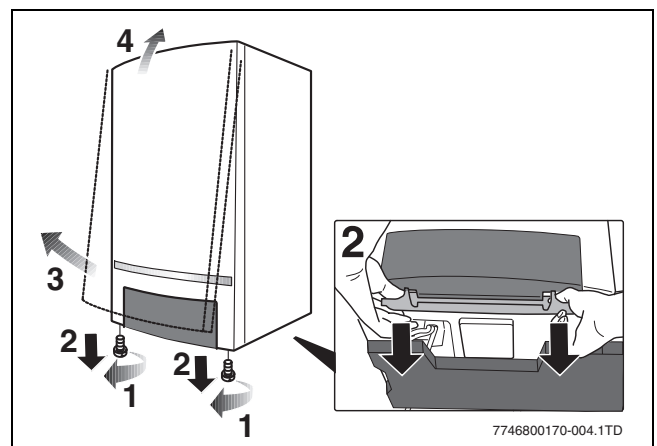
Obr. 1

- [1] nálepka (2x, pro označení druhu plynu)
- [2] O-kroužek (2x)
- [3] tryska plnu
- [4] pryžové těsnění (mezi přívodem plynu a plynovou armaturou)
- [5] šrouby M5 x 30 (2x)
- [6] šroub M4 x 8
- [7] pouze při přestavbě na zkapalněný plyn 3P: nálepka 3P (G31)
- [8] GB162-15: trubka nasávaného vzduchu ventilátoru k nálepka
- [9] návod k montáži.

⚠ NEBEZPEČÍ: Ohrožení života v důsledkumožného výbuchu vznětlivých plynů.

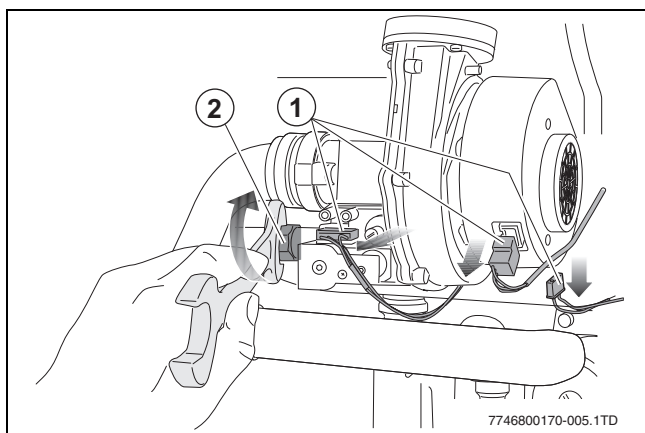
- ▶ Práce na dílech vedení plynu smí provádět pouze odborná autorizovaná firma.

- ▶ Odstavte kotel z provozu.
- ▶ Uzavřete uzavírací kohout plynu.
- ▶ Částečně povolte přídržovací šrouby [1].
- ▶ Oba západkové uzávěry na spodní straně obslužného panelu vyklesněte směrem dolů [2].
- ▶ Spodní stranu opláštění kotle sklopte dopředu [3].
- ▶ Opláštění kotle mírně nadzdvihněte a sejměte [4].



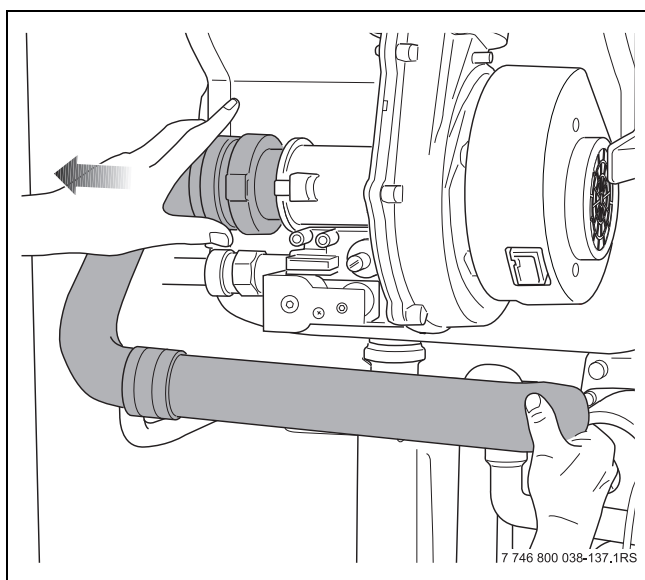
Obr. 2

- ▶ Z ventilátoru a plynové armatury stáhněte tři konektory [1].
- ▶ Od přívodu plynu na plynové armatuře odšroubujte převlečnou matici [2].



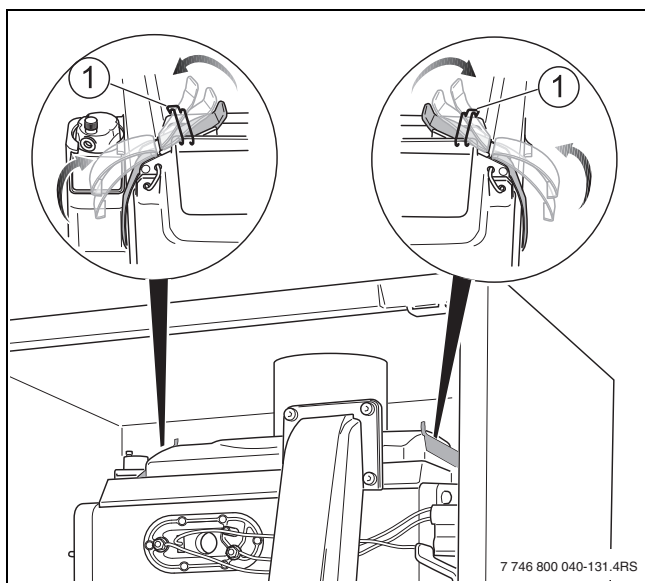
Obr. 3

- ▶ Z ventilátoru stáhněte sací potrubí vzduchu.



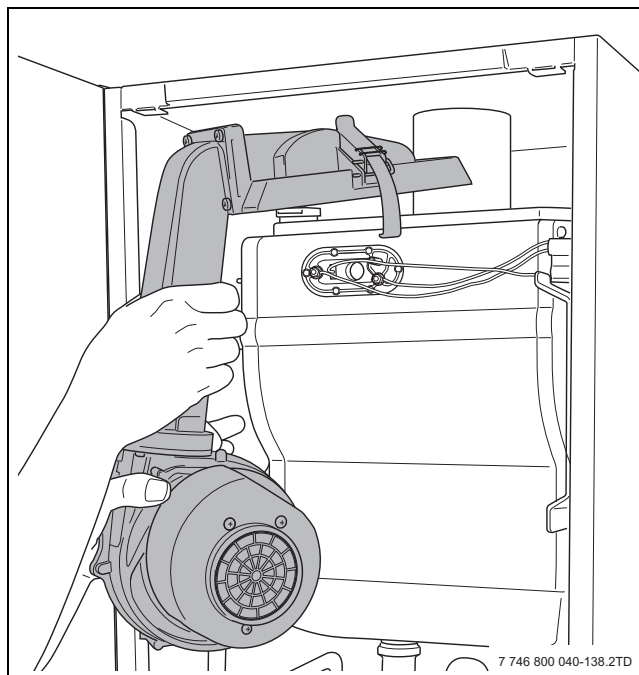
Obr. 4

- ▶ Otevřete západkové uzávěry [1] na krytu hořáku.



Obr. 5

- ▶ Kryt hořáku sejměte společně s jednotkou plyn/vzduch.



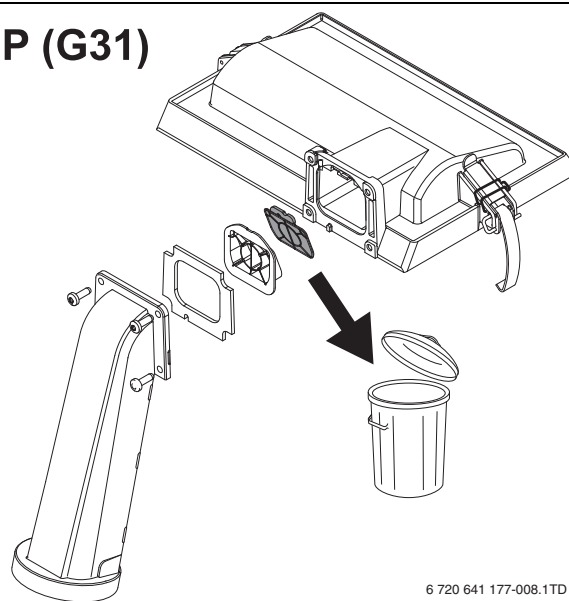
Obr. 6

**UPOZORNĚNÍ:**

Plynové kondenzační přístroje, které jsou provozovány na zkvapalný plyn **3P**, nejsou vhodné pro provoz s pětiklasovou kaskádou nebo s vícenásobným osazením v pětiklasu

- ▶ Pře přestavbě přístrojů na zkvapalný plyn **3P** je nutné demontovat i pojistku proti zpětnému proudění spalin (silikonová uzavírací klapka).

- ▶ Pokud bude provedena přestavba 3P (zkvapalný plyn (G31)), odstraňte silikonovou spalínovou klapku.

3P (G31)

Obr. 7



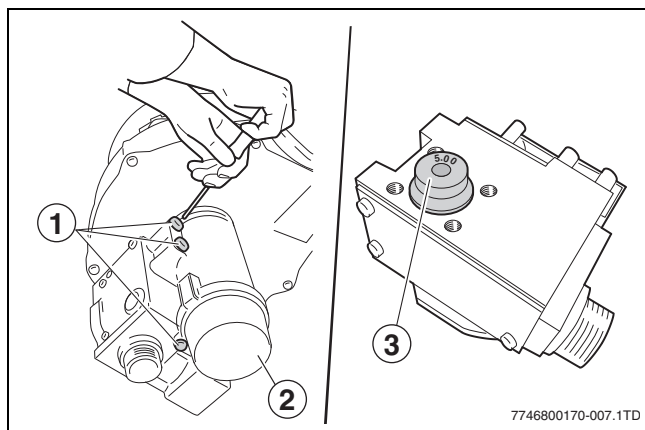
Přestavba na jiný druh plynu spočívá ve změně trysky plynu [3] podle tab. 1.

	Druh plynu	Ø [mm]
GB162-15	zemní plyn 2E (G20) ¹⁾	3,02
	zkapalněný plyn 3P (G31)	2,35
GB162-25 GB162-25 T10 GB162-25 T40 S GB162-30 T10 GB162-30 T40 S GB162-35	zemní plyn 2E (G20) ¹⁾	5,05
	zkapalněný plyn 3P (G31)	3,95
GB162-45	zemní plyn 2E (G20) ¹⁾	5,90
	zkapalněný plyn 3P (G31)	4,65

Tab. 1 Průměr trysky plynu

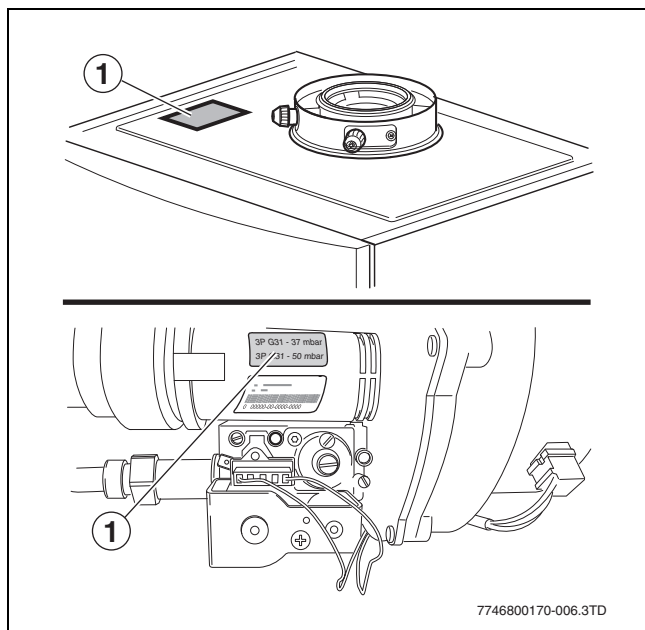
1) Obsahuje zemní plyn H.

- ▶ Povolte tři šrouby [1] a z Venturiho trubice [2] stáhněte plynovou armaturu.
- ▶ Z plynové armatury vyjměte trysku plynu [3].
- ▶ Na obě strany trysky plynu přiložte nové O-kroužky.
- ▶ Do plynové armatury vložte novou trysku plynu.
- ▶ Nasadte plynovou armaturu.



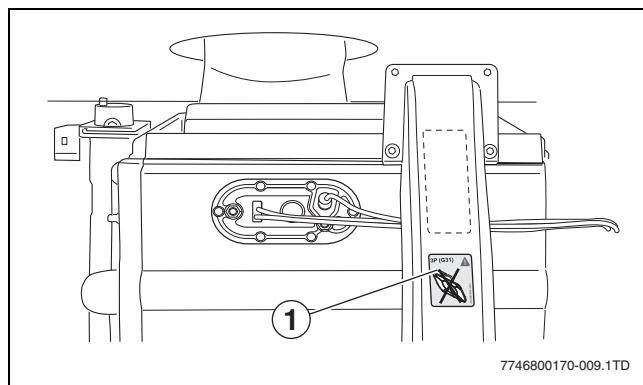
Obr. 8

- ▶ Mezi přívod plynu a plynovou armaturu vložte nová pryžová těsnění.
- ▶ Platí pro GB162-15: Sací vzduchovou trubku vyměňte za novou sací vzduchovou trubkou (3P-15 kW) s nálepkou (→ obr. 1, [8]).
- ▶ Všechny součásti namontujte v obráceném pořadí.
- ▶ Na kotel přilepte dvě dodané nálepky [1].



Obr. 9

- ▶ Platí pro přestavbu na 3P:
Dodanou nálepkou 3P [1] přilepte na plynový kondenzační přístroj.



Obr. 10

- ▶ Otevřete uzavírací kohout plynu.
- ▶ Zkontrolujte těsnost připojení s novými pryžovými těsněními mezi přívodem plynu a plynovou armaturou.
- ▶ Podle návodu k montáži a údržbě uveďte kotel do provozu.
- ▶ Zkontrolujte těsnost připojení mezi plynovou armaturou a Venturiho trubicí.
- ▶ Zkontrolujte těsnost připojení mezi ventilátorem a hořákem
- ▶ Podle návodu k montáži a údržbě nastavte poměr plyn/vzduch na částečné zatížení (malé zatížení).

UPOZORNĚNÍ: Poškození kotle.

- ▶ Nástěnný plynový kondenzační kotel nastavujte **pouze** na základě poměru plyn/vzduch a nikdy ne z naměřených hodnot spalin, jako jsou CO/CO₂/NO_x!

NEBEZPEČÍ: Výbuch vznětlivých plynů.

- ▶ Po výměně trysky plynu nezapomeňte provést kontrolu těsnosti.

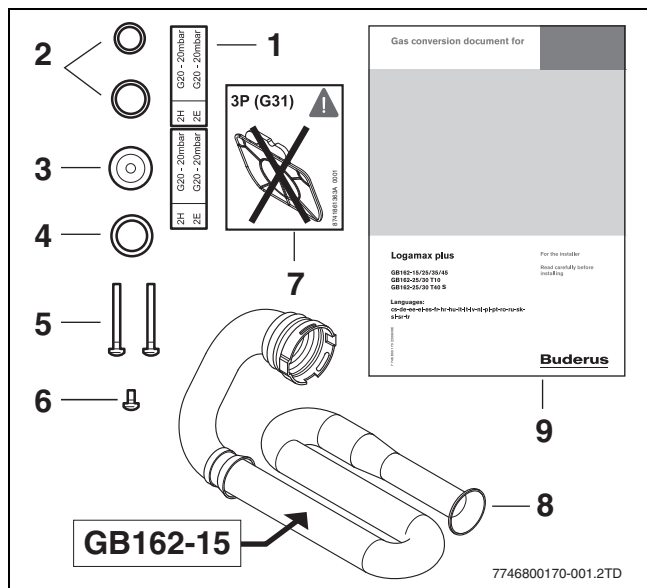
- ▶ Připevněte opět opláštění kotle a přitáhněte přidržovací šrouby.

Změny za účelem technického vylepšení vyhrazeny!

12 Slovensky

12.1 Montážny návod - Prestavba na iný druh plynu

Rozsah dodávky



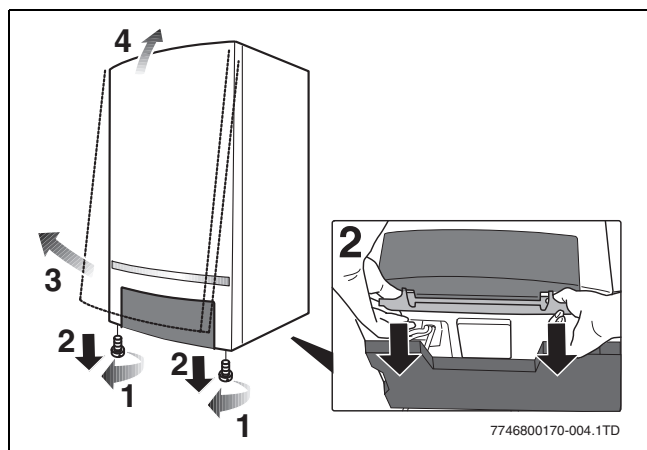
Obr. 1

- [1] Nálepka (2 x, pre označenie druhu plynu)
- [2] O-kružok (2x)
- [3] Plynová tryska
- [4] Gumené tesnenie (medzi prívodom plynu a plynovou armatúrou)
- [5] Skrutky M5 x 30 (2x)
- [6] Skrutka M4 x 8
- [7] Iba v prípade prestavby na kvapalný plyn 3P: Nálepka 3P (G31)
- [8] GB162-15: Potrubie pre nasávanie vzduchu ventilátora s nálepka
- [9] Montážny návod.

NEBEZPEČENSTVO: Ohrozenie života v dôsledku explózie zápalných plynov.

- ▶ Práce na plynových častiach smie vykonávať iba špecializovaná firma s koncesiou.

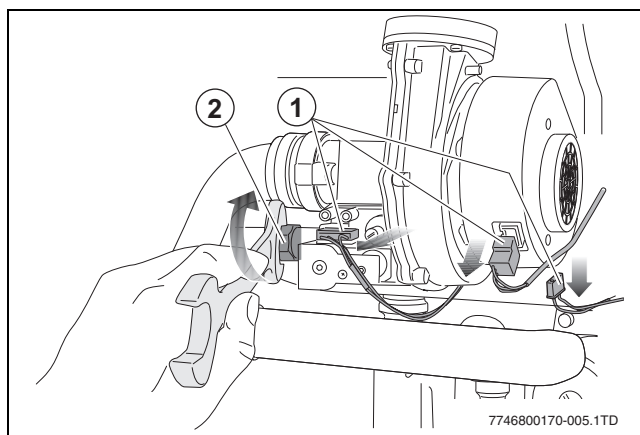
- ▶ Odstavte vykurovací kotol z prevádzky.
- ▶ Zatvorte uzáver plynu.
- ▶ Čiastočne uvoľnite upevňovacie skrutky [1].
- ▶ Oba západkové uzávery na spodnej strane ovládacieho panela odklopte nadol [2].
- ▶ Spodnú stranu plášťa kotla vyklopte dopredu [3].
- ▶ Plášť kotla mierne nadvihnite a demontujte [4].



Obr. 2

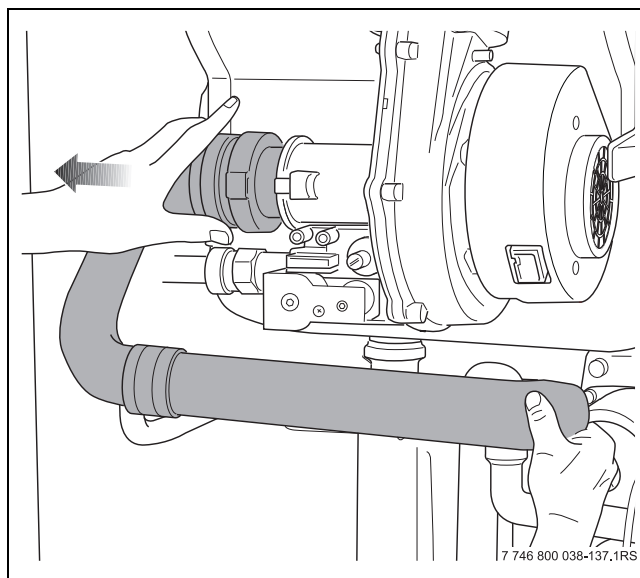
Buderus

- ▶ Vytiahnite tri konektory ventilátora a plynovej armatúry [1].
- ▶ Uvoľnite prevlečnú maticu z prívodného plynového potrubia na plynovej armatúre [2].



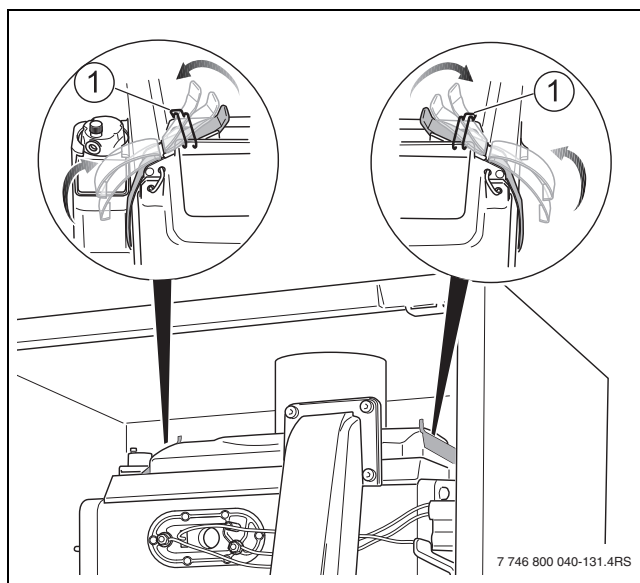
Obr. 3

- ▶ Vytiahnite z ventilátora rúru pre nasávanie vzduchu.



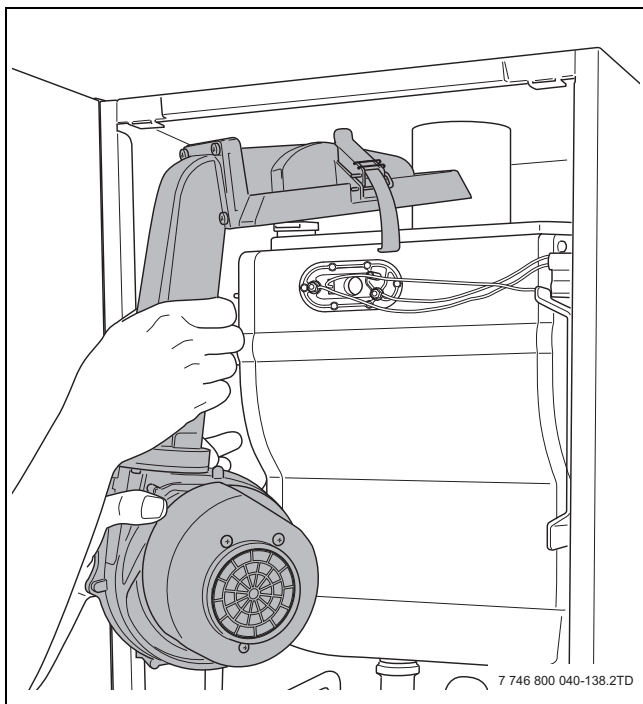
Obr. 4

- ▶ Otvorte západkové uzávery [1] na kryte horáka.



Obr. 5

- ▶ Demontujte kryt horáka s jednotkou pre plyn/vzduch.



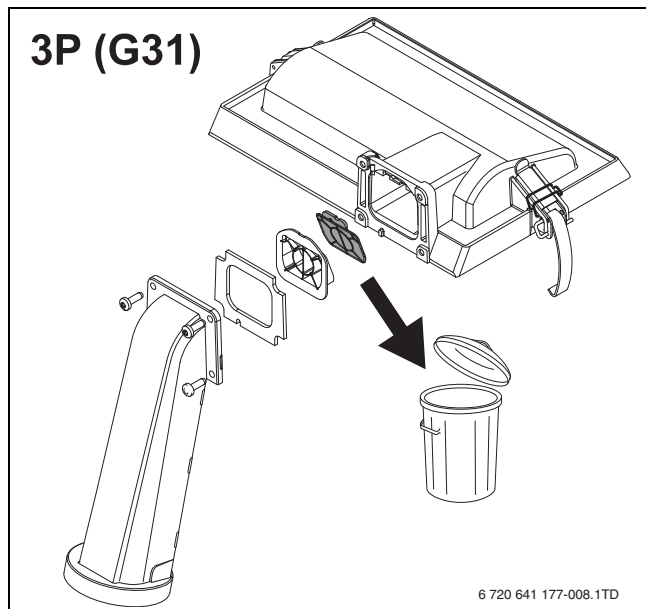
Obr. 6

**POZOR:**

Plynové kondenzačné kotly prevádzkované na kvapalný plyn **3P** nie sú vhodné pre kaskádovú prevádzku s pretlakom alebo viacnásobné osadenie s pretlakom.

- ▶ V prípade prestavby kotlov na prevádzku na kvapalný plyn **3P** je nutné demontovať poistku proti spätnému prúdeniu spalín (silikónová uzáverová klapka).

- ▶ Pri prestavbe na 3P odstráňte silikónový pretlakový ventil.



Obr. 7



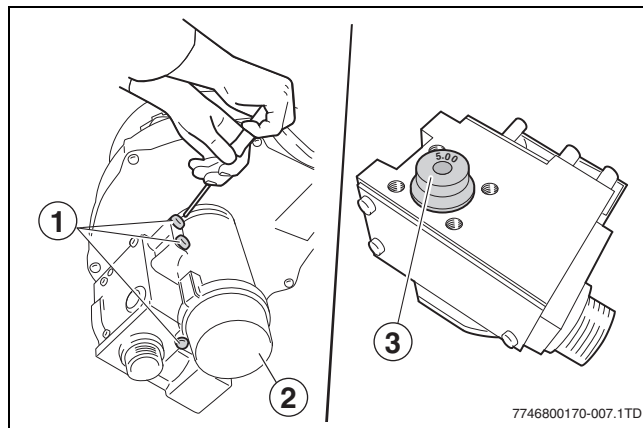
Prestavba na iný druh plynu sa uskutoční výmenou plynovej trysky [3] podľa tabuľky 1.

	Druh plynu	Ø [mm]
GB162-15	Zemný plyn 2E (G20) ¹⁾	3,02
	Kvapalný plyn 3P (G31)	2,35
GB162-25 GB162-25 T10 GB162-25 T40 S GB162-30 T10 GB162-30 T40 S GB162-35	Zemný plyn 2E (G20) ¹⁾	5,05
	Kvapalný plyn 3P (G31)	3,95
GB162-45	Zemný plyn 2E (G20) ¹⁾	5,90
	Kvapalný plyn 3P (G31)	4,65

Tab. 1 Priemer plynovej trysky

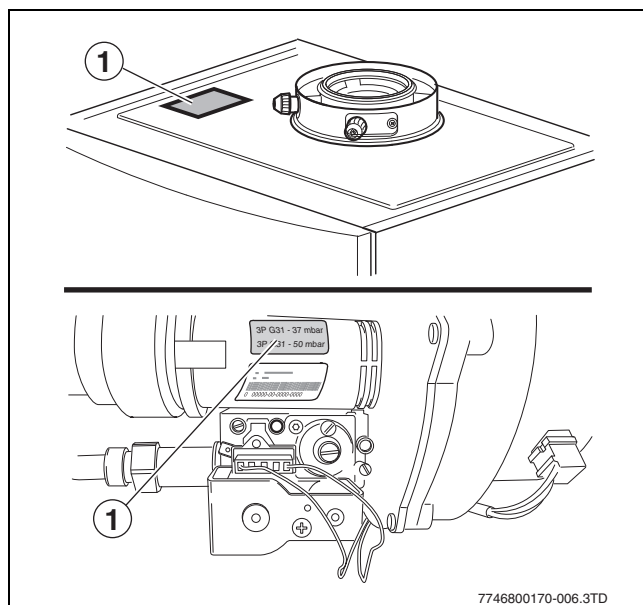
- 1) Obsahuje zemný plyn H.

- ▶ Uvoľnite tri skrutky [1] a vyťahnite plynovú armatúru z Venturiho trubice [2].
- ▶ Vyberte plynovú trysku [3] z plynovej armatúry.
- ▶ Na oboch stranách novej plynovej trysky vymeňte O-kružky
- ▶ Do plynovej armatúry nasadte novú plynovú trysku.
- ▶ Nasadte plynovú armatúru.



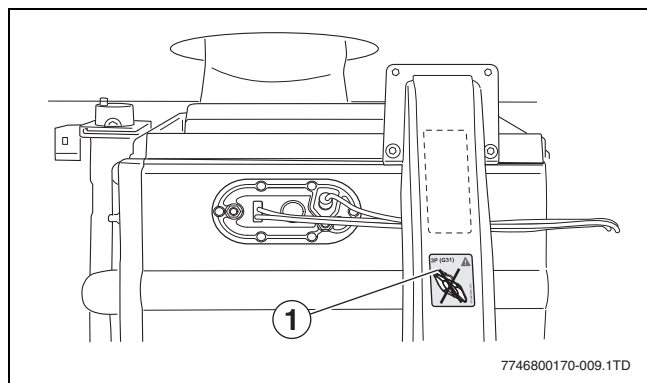
Obr. 8

- ▶ Medzi prívod plynu a plynovú armatúru vložte nové gumené tesnenie.
- ▶ Platí pre GB162-15:
Vymeňte rúru na nasávanie vzduchu za novú rúru (3P-15 kW) na nasávanie vzduchu označenú nálepkou (→ obr. 1, [8]).
- ▶ Namontujte všetky diely v opačnom poradí.
- ▶ Dve dodané nálepky nalepte [1] na vykurovací kotol.



Obr. 9

- ▶ Platí pre prestavbu podľa 3P:
Nalepte dodanú nálepku 3P [1] na plynový kondenzačný kotol.



Obr. 10

- ▶ Otvorte uzáver plynu.
- ▶ Skontrolujte utesnenie prípojk s novými gumenými tesneniami medzi prívodom plynu a plynovou armatúrou.
- ▶ Uvedte vykurovací kotol do prevádzky podľa návodu na montáž a údržbu.
- ▶ Skontrolujte utesnenie prípojk medzi plynovou armatúrou a Venturiho trubicou.
- ▶ Skontrolujte, či sú prípojky medzi ventilátorom a horákom plynotesné.
- ▶ Nastavte pomer plynu a vzduchu na čiastočnú záťaž (malú záťaž) podľa návodu na montáž a údržbu.

POZOR: Poškodenie kotla.

- ▶ Plynový závesný kondenzačný kotol nastavujte **iba** podľa pomeru plynu a vzduchu a nikdy nie podľa nameraných hodnôt spalín ako napr. CO/CO₂/NO_x!

NEBEZPEČENSTVO: Explózia zápalných plynov.

- ▶ Dbajte na to, aby bola vykonaná kontrola tesnosti po výmene plynovej trysky.

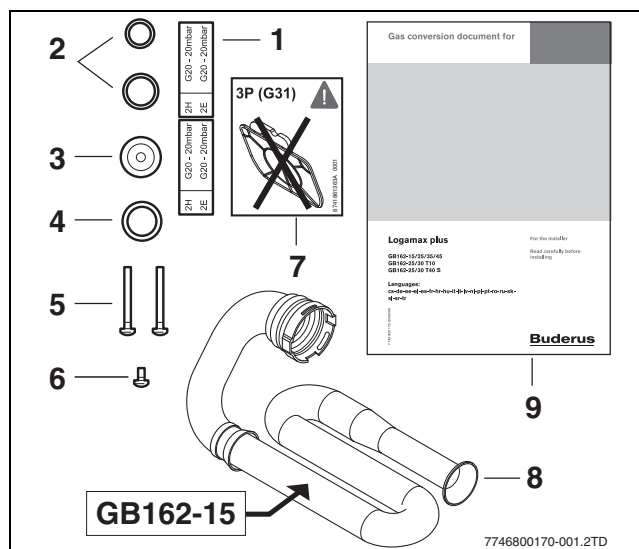
- ▶ Znova namontujte plášť kotla a pevne utiahnite upevňovacie skrutky.

Zmeny na základe technických vylepšení vyhradené!

13 Polski

13.1 Instrukcja montażu - przebrojenie na inny rodzaj gazu

Zakres dostawy



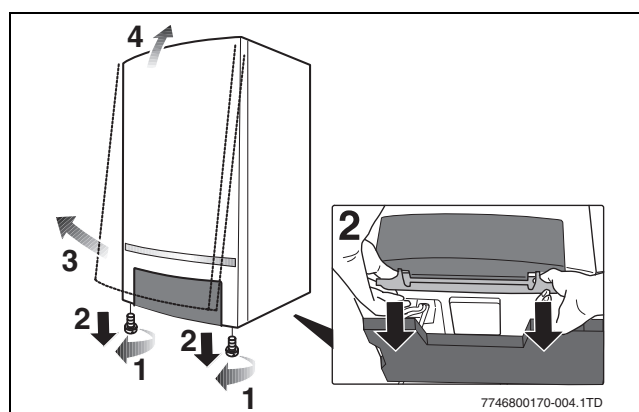
Rys. 1

- [1] Naklejka (2x, dla oznaczenia rodzaju gazu)
- [2] Oring (2x)
- [3] Dysza gazowa
- [4] Uszczelka gumowa (między przewodem doprowadzającym gaz a armaturą gazową)
- [5] Śruby M5 x 30 (2x)
- [6] Śruba M4 x 8
- [7] Tylko przy przebrojeniu na gaz płynny 3P: naklejka 3P (G31)
- [8] GB162-15: Rura zasysająca dmuchawy z naklejka
- [9] Instrukcja montażu.

NIEBEZPIECZEŃSTWO: Zagrożenie dławienia wybuchem łatwopalnych gazów.

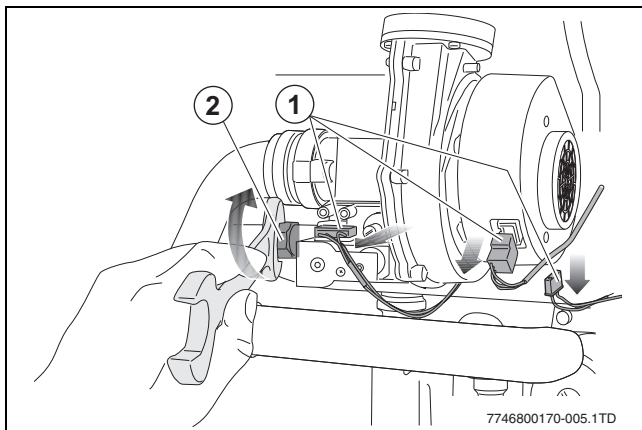
- ▶ Prace na elementach instalacji gazowej mogą być wykonywane tylko przez koncesjonowane firmy instalacyjne.

- ▶ Wyłączyć z ruchu kocioł grzewczy.
- ▶ Zamknąć zawór odcinający dopływ gazu.
- ▶ Częściowo poluzować śruby ustalające [1].
- ▶ Zamknięcia zatraskowe w dolnej części pola obsługowego zatrzasnąć do dołu [2].
- ▶ Dolną część obudowy kotła przechylić do przodu [3].
- ▶ Lekko unieść i zdjąć obudowę kotła [4].



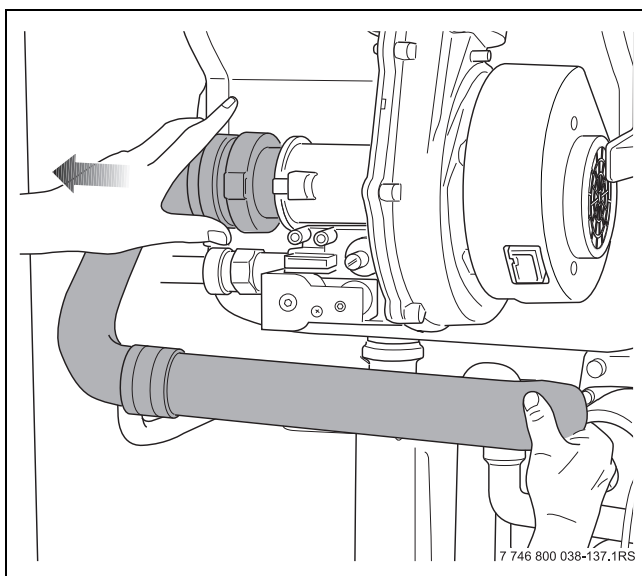
Rys. 2

- ▶ Odłączyć trzy połączenia wtykowe od wentylatora i armatury gazowej [1].
- ▶ Poluzować nakrętkę kołpakową przewodu gazowego na armaturze gazowej [2].



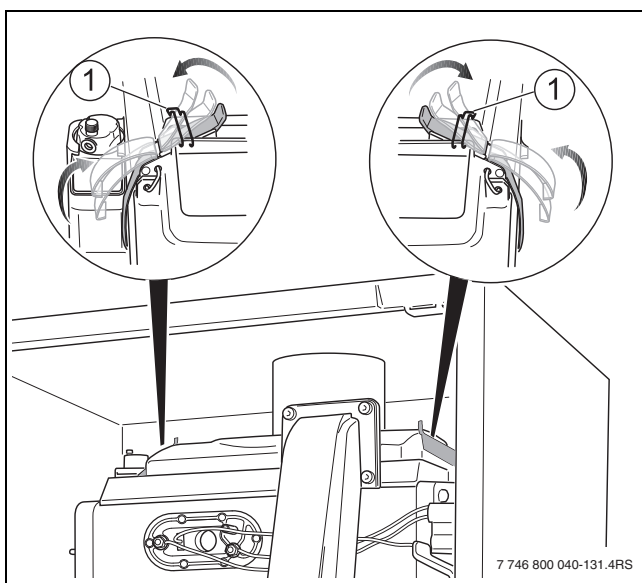
Rys. 3

- ▶ Zdjąć rurę ssącą powietrza z wentylatora.



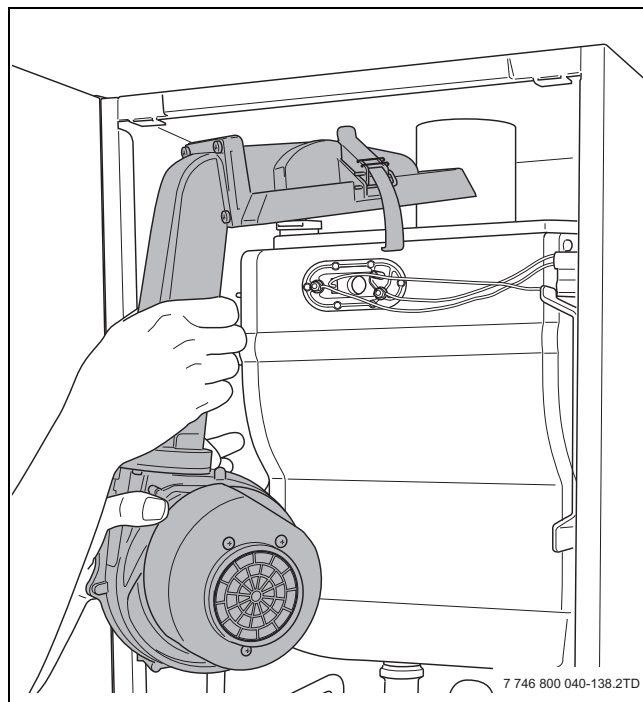
Rys. 4

- ▶ Otworzyć zamknięcia zatraskowe na pokrywie palnika [1].



Rys. 5

- ▶ Zdjąć pokrywę palnika wraz z modułem gazowo-powietrznym.



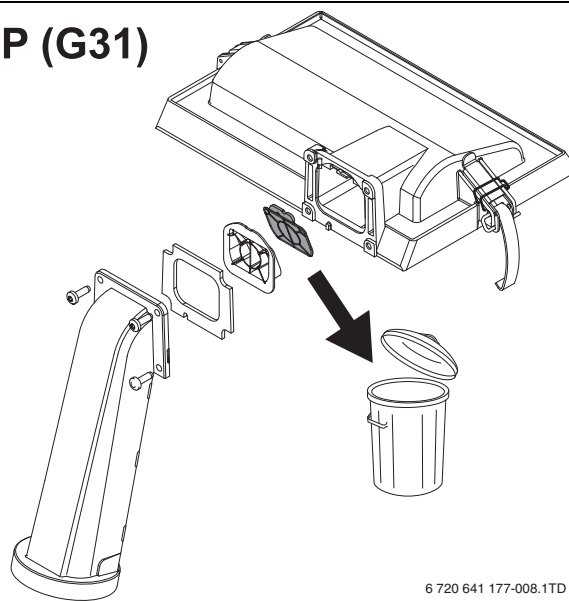
Rys. 6

**OSTROŻNOŚĆ:**

Gazowe kotły kondensacyjne opalane gazem płynnym **3P** nie nadają się do pracy z kaskadą naciśnieniową lub przy podłączeniu naciśnieniowym wielu kotłów do jednej instalacji odprowadzania spalin.

- ▶ Przy przebrojeniu kotłów na gaz płynny **3P** należy także zdemontować zawór zwrotny spalin (silikonowa kłapa blokująca).

- ▶ Usunąć silikonowy zawór naciśnieniowy, jeżeli dokonywane jest przebrojenie na gaz 3P.

3P (G31)

Rys. 7



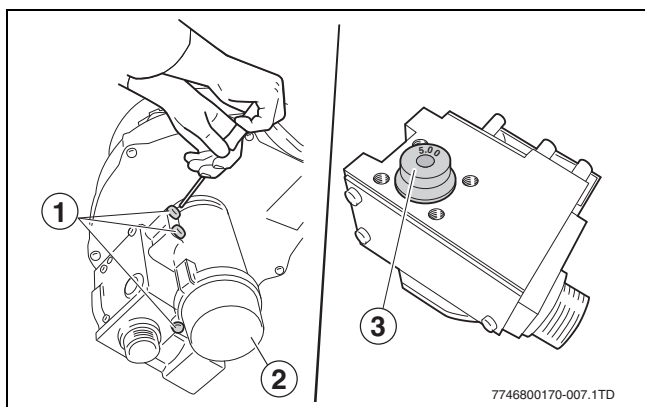
Przebrojenie na inny rodzaj gazu dokonuje się poprzez zmianę dyszy gazowej [3] zgodnie z tabela 1.

	Rodzaj gazu	Ø [mm]
GB162-15	Gaz ziemny 2E (G20) ¹⁾	3,02
	Gaz płynny 3P (G31)	2,35
GB162-25 GB162-25 T10 GB162-25 T40 S GB162-30 T10 GB162-30 T40 S GB162-35	Gaz ziemny 2E (G20) ¹⁾	5,05
	Gaz płynny 3P (G31)	3,95
GB162-45	Gaz ziemny 2E (G20) ¹⁾	5,90
	Gaz płynny 3P (G31)	4,65

Tab. 1 Średnica dysz gazowych

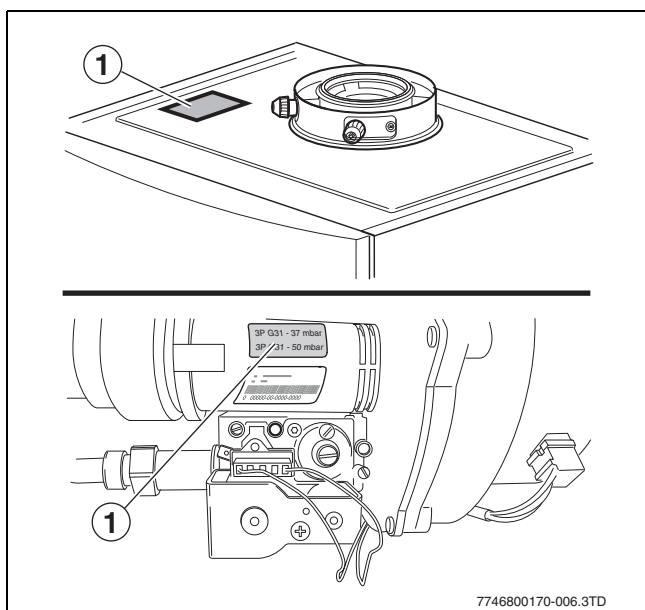
1) zawiera gaz ziemny H.

- ▶ Odkręcić trzy śruby [1] i zdjąć armaturę gazową ze zwężki Venturiego [2].
- ▶ Wyjąć dyszę gazową [3] z armatury gazowej.
- ▶ Wymienić oringi po obydwóch stronach nowej dyszy gazowej.
- ▶ Włożyć nową dyszę gazową do armatury gazowej.
- ▶ Założyć armaturę gazową.



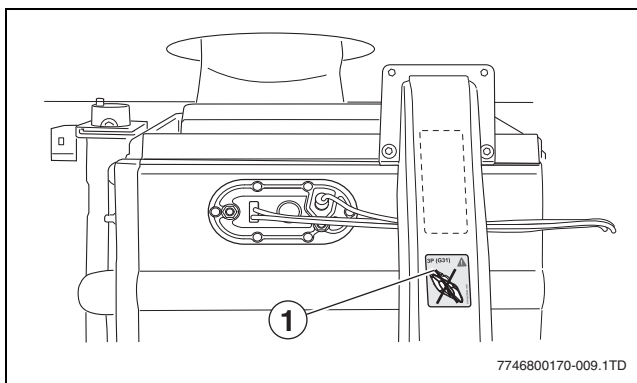
Rys. 8

- ▶ Założyć nowe uszczelki gumowe między przewodem doprowadzającym gaz a armaturą gazową.
- ▶ Obowiązuje dla GB162-15: rurę zasysu powietrza wymienić na nową (3P-15 kW) z naklejką (→ rys. 1, [8]).
- ▶ Zamontować ponownie wszystkie części w odwrotnej kolejności.
- ▶ Na kotle gazowym umieścić dwie załączone naklejki [1].



Rys. 9

- ▶ Obowiązuje dla przebrojenia na 3P: przymocować dostarczoną naklejkę 3P [1] na gazowym kotle kondensacyjnym.



Rys. 10

- ▶ Otworzyć zawór odcinający dopływ gazu.
- ▶ Sprawdzić szczelność połączeń z nowymi uszczelkami gumowymi między przewodem doprowadzającym gaz a armaturą gazową.
- ▶ Kocioł grzewczy uruchomić zgodnie z instrukcją montażu i konserwacji.
- ▶ Sprawdzić szczelność połączeń między armaturą gazową a zwężką Venturiego.
- ▶ Sprawdzić szczelność gazową połączenia między wentylatorem a palnikiem.
- ▶ Ustawić stosunek ilości gazu do powietrza na obciążenie częściowe (obciążenie małe) zgodnie z instrukcją montażu i konserwacji.

**OSTROŻNOŚĆ:** Uszkodzenia kotła.

- ▶ Naścienny gazowy kocioł kondensacyjny ustawiać **tylko** na bazie stosunku ilości gazu do powietrza a nigdy na bazie zmierzonych parametrów spalin, jak CO/CO₂/NO_x!

**NIEBEZPIECZEŃSTWO:** Przez wybuch łatwopalnych gazów.

- ▶ Zwrócić uwagę, aby po wymianie dyszy gazowej przeprowadzić kontrolę szczelności.

- ▶ Ponownie założyć obudowę kotła i przykręcić śruby mocujące.

Zastrzega się możliwość wprowadzenia zmian w związku z ulepszeniami technicznymi!

14 Română

14.1 Indicații de montaj - Trecerea la un alt tip de gaz

Conținut de livrare

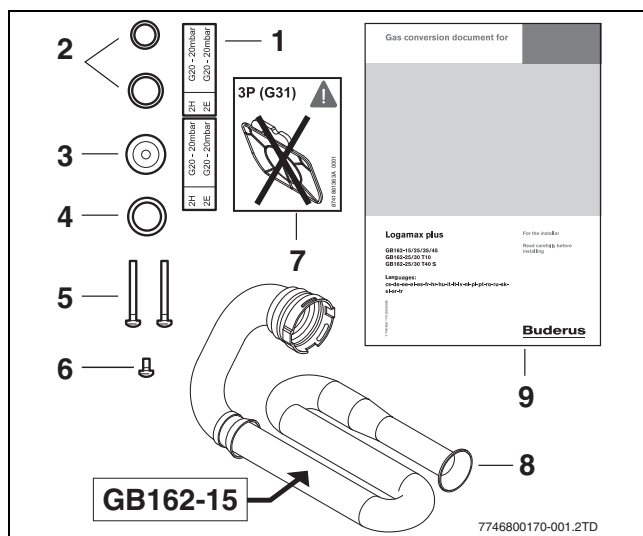


Fig. 1

- [1] Autocollant (2x, pentru denumirea tipului de gaz)
- [2] O-ring (2x)
- [3] Duză de gaz
- [4] Garnitură din cauciuc (între conducta de alimentare și vana de gaz)
- [5] Șuruburi M5 x 30 (2x)
- [6] Șurub M4 x 8
- [7] Numai la conversia pe gaze lichificate 3P: autocollant 3P (G31)
- [8] GB162-15: țeava de aspirare a aerului cu autocollant
- [9] Indicații de montaj.

PERICOL: Pericol de moarte prin exploziagazelor inflamabile.

- ▶ Lucrările la părțile conducătoare de gaz trebuie să fie efectuate numai de către o firmă de specialitate autorizată ISCIR pentru lucrări de întreținere și reparații pentru marca BUDERUS.

- ▶ Scoateți din funcțiune cazanul.
- ▶ Închideți robinetul de gaz.
- ▶ Deșurubați parțial șuruburile de fixare [1].
- ▶ Trageți în jos ambele închizătoare cu arc de pe partea inferioară a tabloului de comandă [2].
- ▶ Basculați partea inferioară a zidăriei cazanului înspre partea frontală [3].
- ▶ Ridicați puțin mantaua cazanului și îndepărtați-o [4].

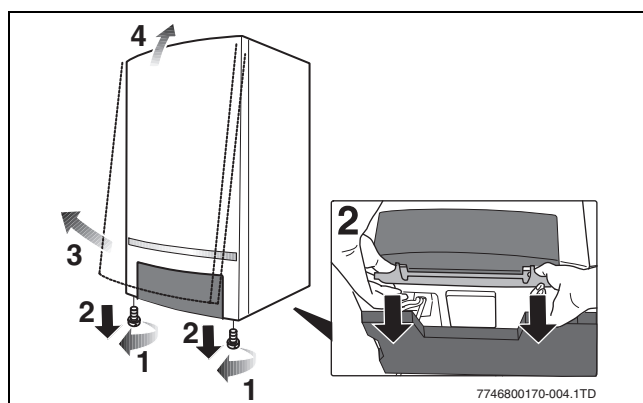


Fig. 2

- ▶ Scoateți trei racorduri tip ștecher de la nivelul ventilatorului și vanei de gaz [1].
- ▶ Desprindeți piulița oarbă a conductei de alimentare de la nivelul vanei de gaz [2].

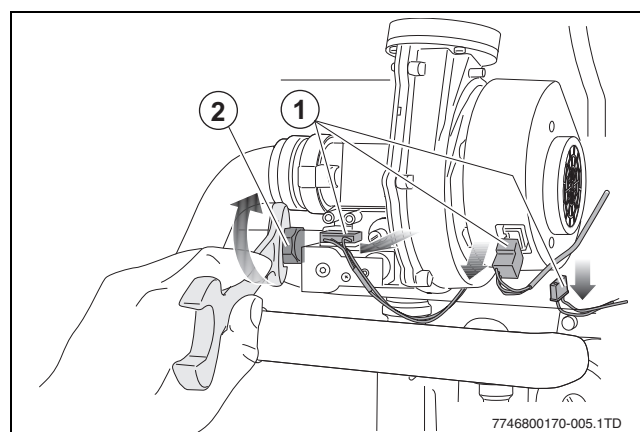


Fig. 3

- ▶ Scoateți țeava de aspirare a aerului de la ventilator.

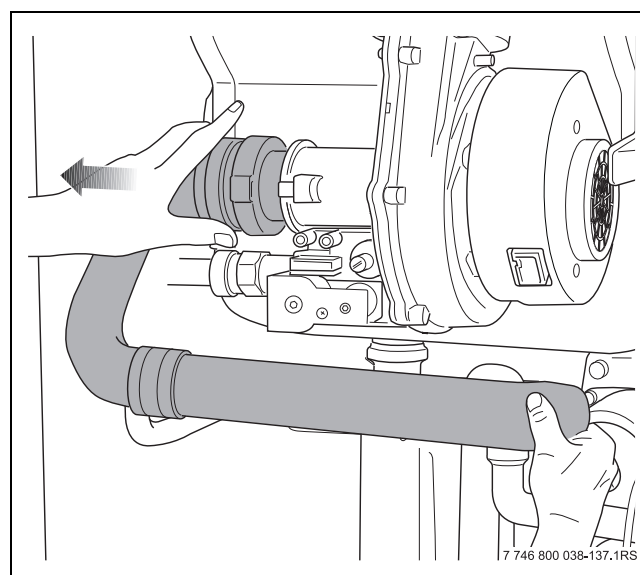


Fig. 4

- ▶ Deschideți închizătoarele cu arc de la capacul arzătorului [1].

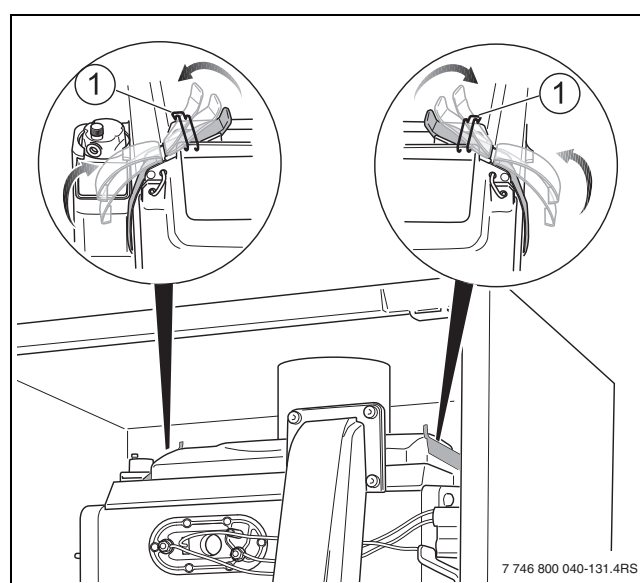


Fig. 5

- Scoateți capacul arzătorului cu unitatea de gaz/aer.

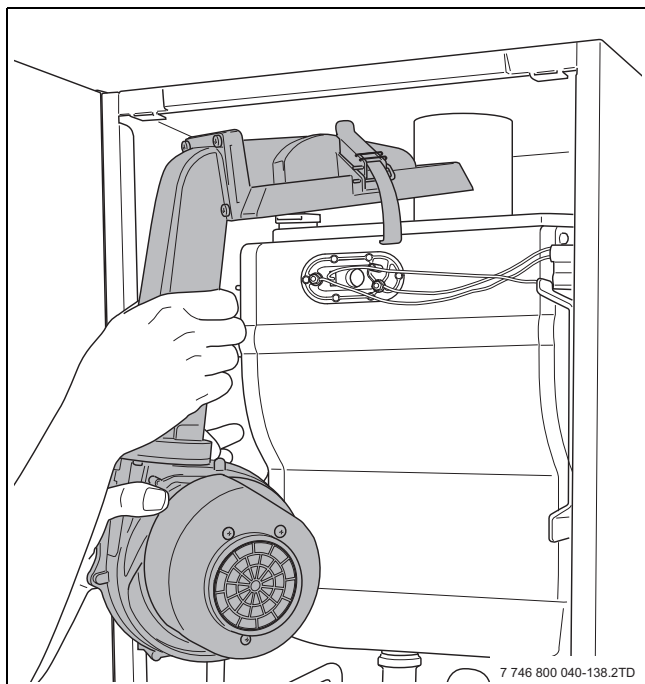


Fig. 6

**PRECAUȚIE:**

Aparatele în condensatie cu gaz, care funcționează cu gaze lichefiate **3P**, nu sunt potrivite pentru operarea cu o cascadă de suprapresiune sau o acoperire multiplă la suprapresiune.

- În cazul conversiei echipamentului pe gaze lichefiate **3P**, trebuie demontată și clapeta antiretur pentru gaze arse (clapetă de închidere din silikon).

- Atunci când se dorește conversia pe 3P, se elimină capacul de silikon al supapei de suprapresiune.

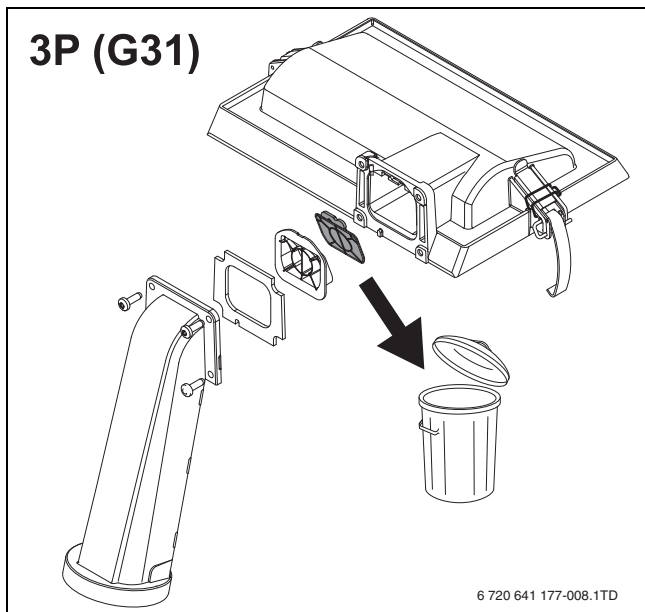
3P (G31)

Fig. 7



Conversia la un alt tip de gaz se realizează prin modificarea duzei de gaz [3] conform tabelului 1.

	Tip de gaz	Ø [mm]
GB162-15	Gaz metan 2E (G20) ¹⁾	3,02
	Gaz lichefiat 3P (G31)	2,35
GB162-25 GB162-25 T10 GB162-25 T40 S GB162-30 T10 GB162-30 T40 S GB162-35	Gaz metan 2E (G20) ¹⁾	5,05
	Gaz lichefiat 3P (G31)	3,95
GB162-45	Gaz metan 2E (G20) ¹⁾	5,90
	Gaz lichefiat 3P (G31)	4,65

Tab. 1 Diametrul duzelor de gaz

- 1) Cuprinde gaz metan H.

- Desprindeți trei șuruburi [1] și scoateți vana de gaz de la tubul Venturi [2].
- Luați duza de gaz [3] de la vana de gaz.
- Înlocuiți noile O-ring pe ambele părți ale duzei de gaz.
- Montați noua duză de gaz în vana de gaz.
- Montați vana de gaz.

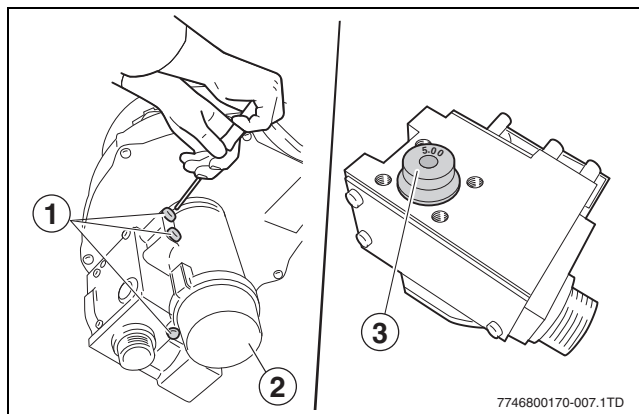


Fig. 8

- Introduceți garnituri noi din cauciuc între conducta de alimentare și vana de gaz.
- Valabil pentru GB162-15:
înlocuiți țeava de aspirare a aerului cu o nouă țeavă de aspirare a aerului (3P-15 kW) cu autocolant (→ Imaginea 1, [8]).
- Montați din nou toate piesele în ordine inversă.
- Montați cele două autocolante [1] livrate pe cazan

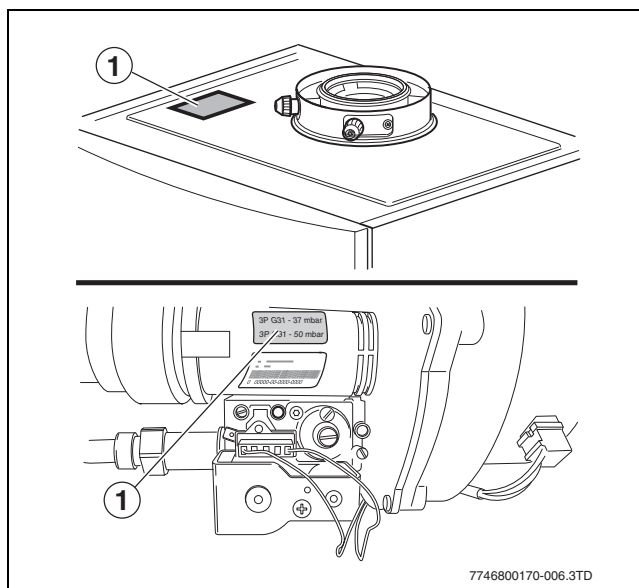


Fig. 9

- ▶ Valabil pentru conversia conform 3P:
aplicați autocolantul 3P inclus în livrare [1] pe aparatul în
condensație cu gaz.

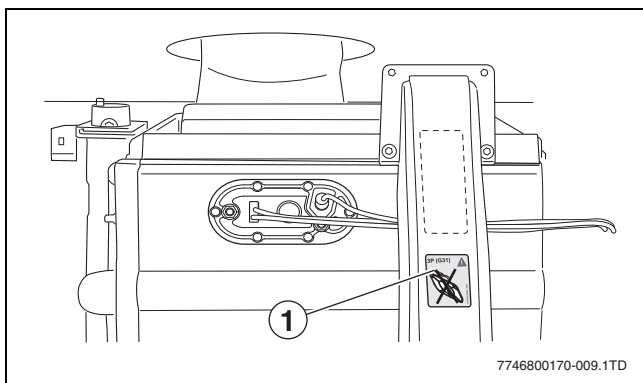


Fig. 10

- ▶ Deschideți robinetul de gaz.
- ▶ Verificați racordurile cu noile garnituri din cauciuc între conducta de alimentare și vana de gaz în vederea etanșeității.
- ▶ Puneți în funcțiune cazanul conform indicațiilor de montaj și de întreținere.
- ▶ Verificați racordurile dintre vana de gaz și tubul Venturi în vederea etanșeității.
- ▶ Verificați racordul între ventilator și arzător în vederea impermeabilității la gaze.
- ▶ Setați raportul gaz/aer la sarcina parțială (sarcină redusă) conform indicațiilor de montaj și întreținere.

PRECAUȚIE: Daune ale cazanului.

- ▶ Setați cazanul mural cu condensatie **numai** în funcție de rapoartele gaz/aer și niciodată pe baza parametrilor măsurați ai gazelor arse, precum CO/CO₂/NO_x!

PERICOL: Explozia gazelor inflamabile.

- ▶ După schimbarea duzei de gaz, se va efectua obligatoriu controlul de etanșeitate.

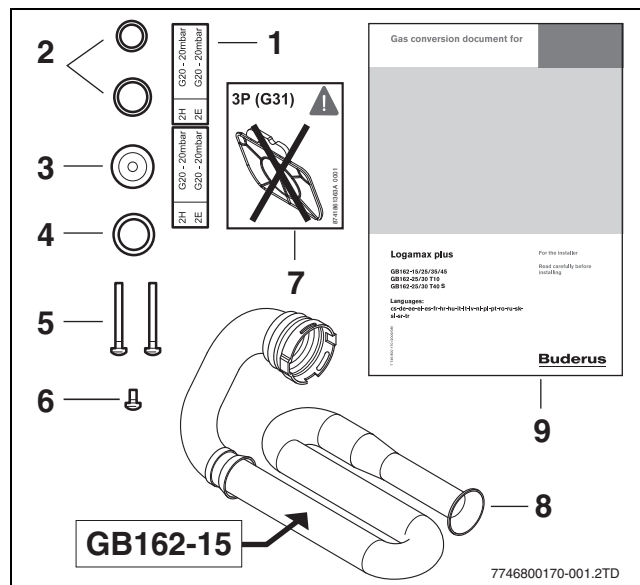
- ▶ Fixați din nou mantaua cazanului și strângeți șuruburile de fixare.

Modificări sub rezerva îmbunătățirilor tehnice!

15 Serbian

15.1 Uputstvo za montažu - Prebacivanje na drugu vrstu gasa

Obim isporuke



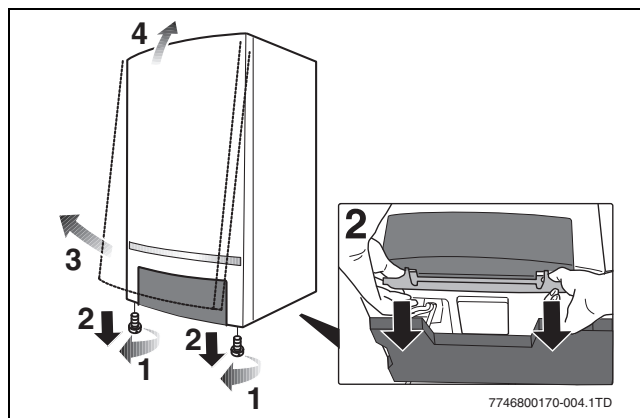
sl. 1

- [1] Nalepnica (2x, za označavanje vrste gasa)
- [2] O-prsten (2x)
- [3] Gasna mlaznica
- [4] Gumeni zaptivač (između dovoda gasa i gasne armature)
- [5] Zavrtnji M5 x 30 (2x)
- [6] Zavrtnj M4 x 8
- [7] Samo u slučaju prerade na tečni gas 3P: Nalepnica 3P (G31)
- [8] GB162-15: Usisne cevi za vazduh za nalepnica
- [9] Uputstvo za montažu.

OPASNOST: Opasnost po život zbog gasova zapaljivih eksplozijom!

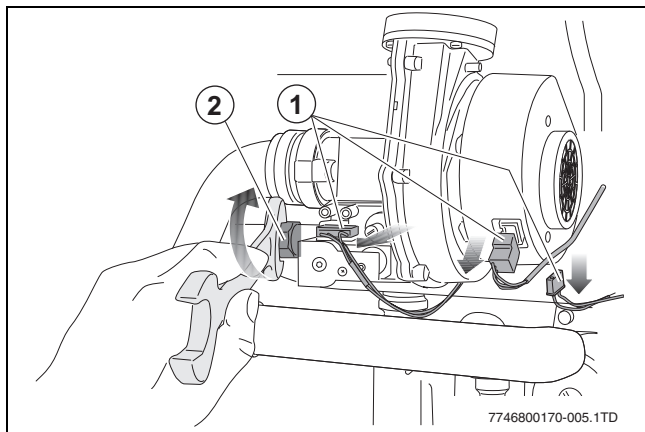
- ▶ Radove na delovima koji provode gas sme da vrši samo ovlašćena stručna služba.

- ▶ Staviti kotao za grejanje van pogona.
- ▶ Zatvoriti ventil za dovod gasa.
- ▶ Osiguravajući zavrtnj [1] delimično osloboditi.
- ▶ Oba pritisna zatvarača na donjoj strani komandne table pritisnite na dole [2].
- ▶ Donju stranu oplata kotla nagnuti prema napred [3].
- ▶ Oplatu kotla podići i ukloniti [4].



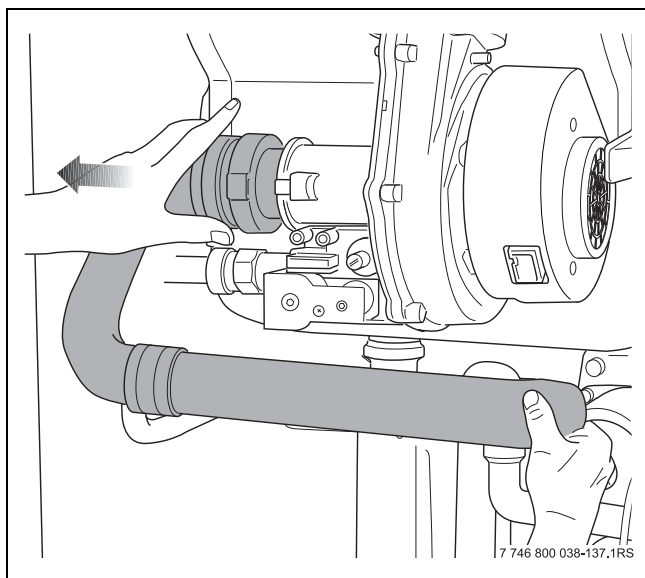
sl. 2

- ▶ Tri utična priključka izvucite sa ventilatora i gasne armature [1].
- ▶ Oslobodite preklopnu navrtku sa dovoda gasa na gasnoj armaturi [2].



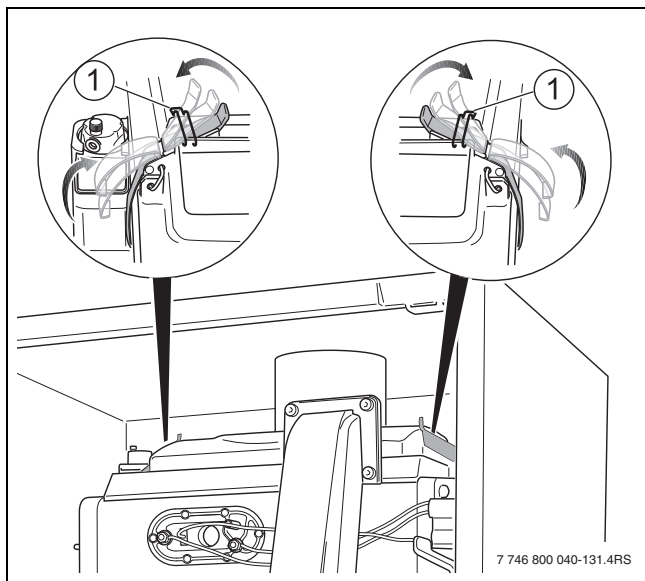
sl. 3

- ▶ Skinite usisne cevi za vazduh sa ventilatora.



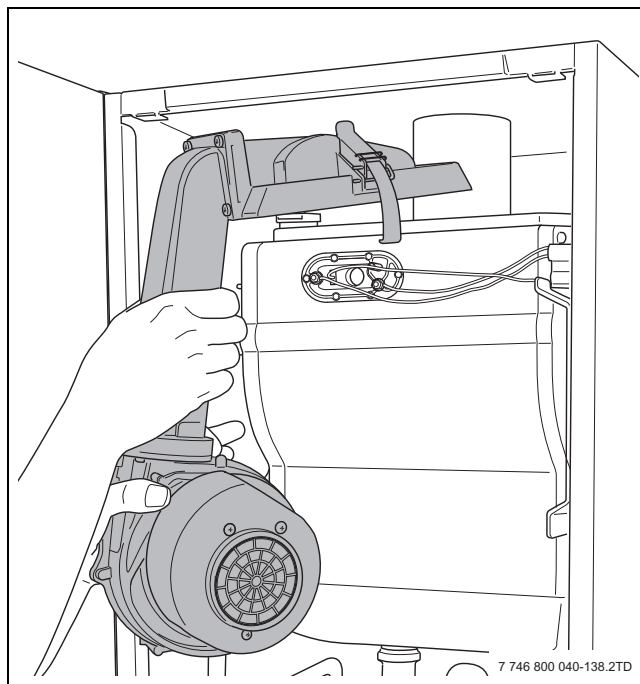
sl. 4

- ▶ Otvorite pritisni zatvarač [1] na poklopcu gorionika.



sl. 5

- ▶ Skinite poklopac gorionika sa jedinicom za gas/vazduh.



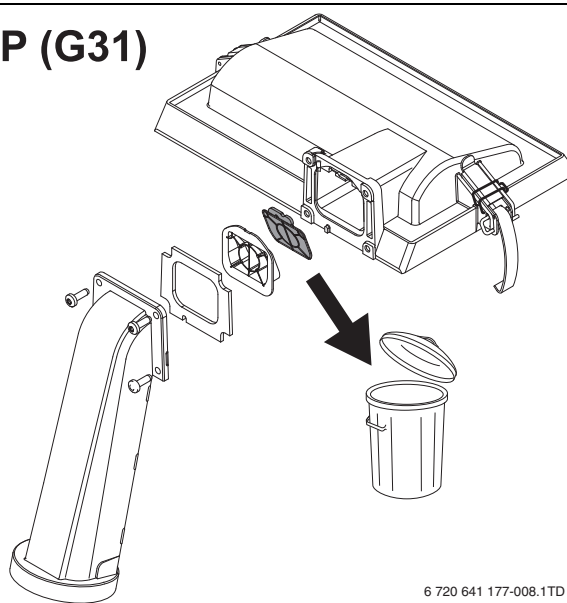
sl. 6

**OPREZ:**

Gasni kondenzacioni kotlovi koji rade na tečni gas **3P** nisu podesni za rad sa pretlačnom kaskadom ili dimovodnim pretlačnim sistemom.

- ▶ U slučaju prerade uređaja na tečni gas **3P**, mora da se demontira i zaštita od vraćanja izduvnog gasa (silikonska zaustavna klapna).

- ▶ Kada se preinaka provodi prema 3P treba ukloniti silikonski pretlačni ventil.

3P (G31)

sl. 7



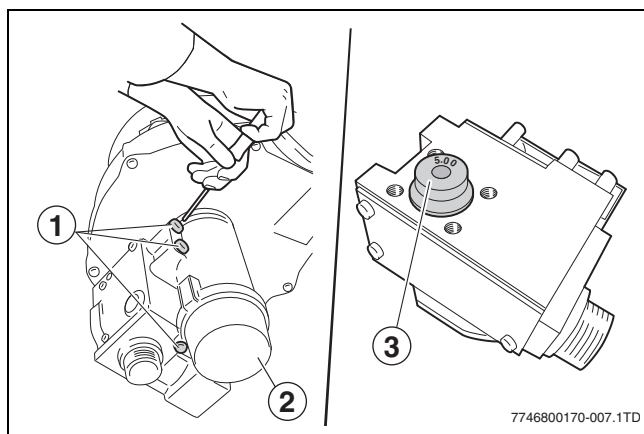
Prebacivanje na drugu vrstu gasa vrši se promenom gasne mlaznice [3] prema tabeli 1.

	Vrsta gasa	Ø [mm]
GB162-15	Zemni gas 2E (G20) ¹⁾	3,02
	Tečni gas 3P (G31)	2,35
GB162-25 GB162-25 T10 GB162-25 T40 S GB162-30 T10 GB162-30 T40 S GB162-35	Zemni gas 2E (G20) ¹⁾	5,05
	Tečni gas 3P (G31)	3,95
GB162-45	Zemni gas 2E (G20) ¹⁾	5,90
	Tečni gas 3P (G31)	4,65

tab. 1 Prečnik gasne mlaznice

1) Sadrži zemni gas H.

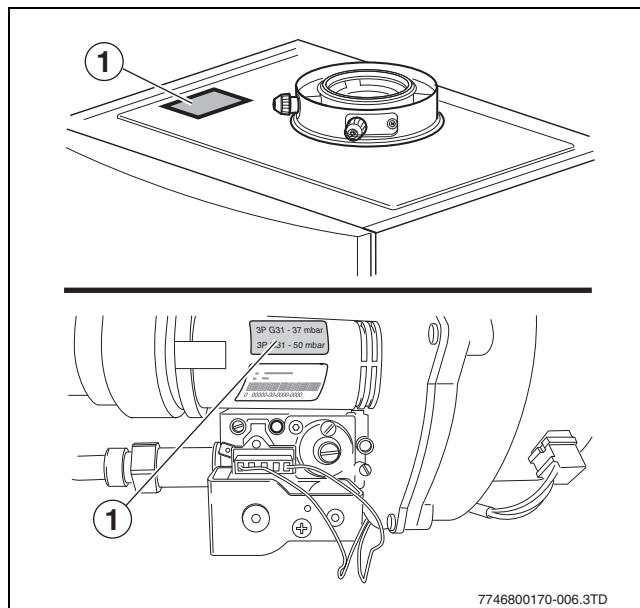
- ▶ Odvrtite tri zavrtnja [1] i skinite gasnu armaturu sa Venturi sistema [2].
- ▶ Gasnu mlaznicu [3] izvadite iz gasne armature.
- ▶ Stavite nove O-prstenove sa obe strane nove gasne mlaznice.
- ▶ Postavite novu gasnu mlaznicu u gasnu armaturu.
- ▶ Postavite gasnu armaturu.



sl. 8

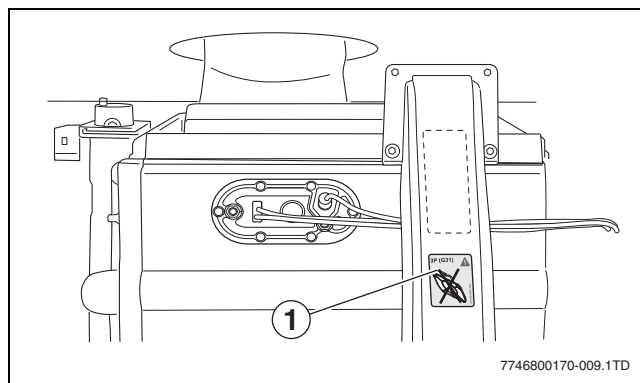
- ▶ Postavite novi gumeni zaptivač između dovoda gasa i gasne armature.
- ▶ Važi za GB162-15:
Usisnu cev za vazduh zamenite novom (3P-15 kW) usisnom cevi za vazduh sa nalepnicom (→ slika 1, [8]).
- ▶ Sve delove montirajte ali obrnutim redosledom.

- ▶ Zalepite dve isporučene nalepnice [1] na kotao za grejanje.



sl. 9

- ▶ Važi za preradu na 3P:
Isporučenu 3P nalepnicu [1] zalepite na gasni kondenzacioni kotao.



sl. 10

- ▶ Otvoriti ventil za dovod gasa.
- ▶ Proveriti zaptivenost priključaka sa novim gumenim zaptivačima između dovoda gasa i gasne armature.
- ▶ Grejni kotao pustite u pogon prema uputstvu za montažu i održavanje.
- ▶ Proveriti zaptivenost priključka između gasne armature i Venturi sistema.
- ▶ Proveriti zaptivenost priključka između ventilatora i gorionika
- ▶ Podesite odnos gas/vazduh na delimično opterećenje (malo opterećenje) u skladu sa uputstvom za montažu i održavanje.

**OPREZ:** Kvarovi na kotlu.

- ▶ Zidni gasni kondenzacioni kotao podešavati **samo** na osnovu odnosa gas/vazduh, a nikako na osnovu izmerene vrednosti izduvnog gasa, kao što je CO/CO₂/NO_x!

**OPASNOST:** Eksplozivni gasovi.

- ▶ Pazite na to, da se obavi kontrola zaptivanja posle zamene gasne mlaznice.

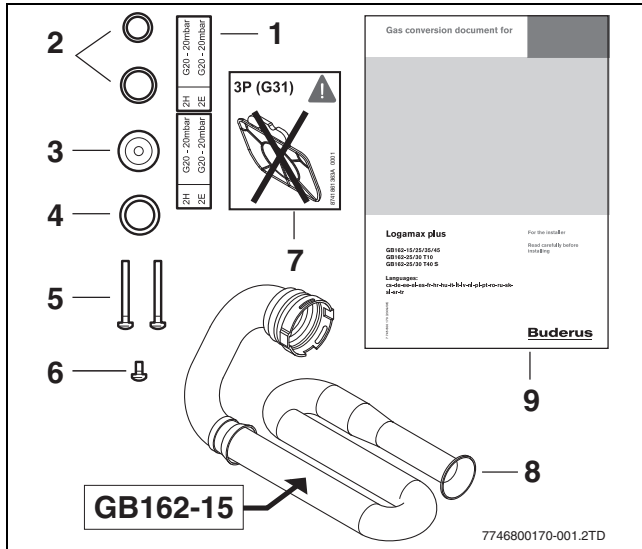
- ▶ Ponovo namestite oplatu kotla i pričvrstite osiguravajući zavrtnaj.

Zadržano pravo izmene na osnovu tehničkih poboljšanja!

16 Ελληνικά

16.1 Οδηγία συναρμολόγησης - Αλλαγή σε άλλον τύπο αερίου

Περιεχόμενο της συσκευασίας



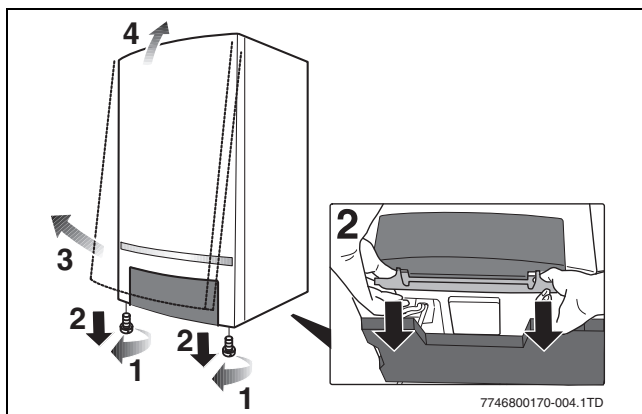
Σχ. 1

- [1] Αυτοκόλλητα (2 τεμ., για χαρακτηρισμό του τύπου αερίου)
- [2] Στεγανοποιητικοί δακτύλιοι (2 τεμ.)
- [3] Ακροφύσιο αερίου
- [4] Λαστιχένια φλάντζα (ανάμεσα στον αγωγό προσαγωγής αερίου και τον οπλισμό αερίου)
- [5] Βίδες M5 x 30 (2 τεμ.)
- [6] Βίδα M4 x 8
- [7] Μόνο σε περίπτωση μετατροπής σε υγραέριο 3P: αυτοκόλλητο 3P (G31)
- [8] GB162-15: σωλήνα αναρρόφησης αέρα με αυτοκόλλητο
- [9] Οδηγίες εγκατάστασης.

ΚΙΝΔΥΝΟΣ: Κίνδυνος θανάτου από έκρηξη εύφλεκτων αερίων.

- ▶ Οι εργασίες σε τμήματα από τα οποία περνάει αέριο πρέπει να διεξάγονται μόνο από εξουσιοδοτημένη τεχνική εταιρεία.

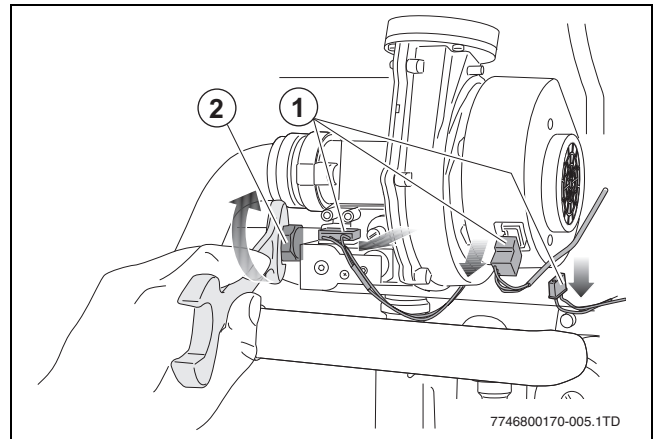
- ▶ Απενεργοποιήστε το λέβητα.
- ▶ Κλείστε τη βάνα φραγής αερίου.
- ▶ Ξεβιδώστε μέχρι ενός σημείου τις βίδες σύσφιξης [1].
- ▶ Στρέψτε και τους δύο ταχυσυνδέσμους στην κάτω πλευρά του πίνακα χειρισμού προς τα κάτω [2].
- ▶ Γυρίστε προς τα εμπρός την κάτω πλευρά του καλύμματος λέβητα [3].
- ▶ Ανασηκώστε λίγο το κάλυμμα λέβητα και αφαιρέστε το [4].



Σχ. 2

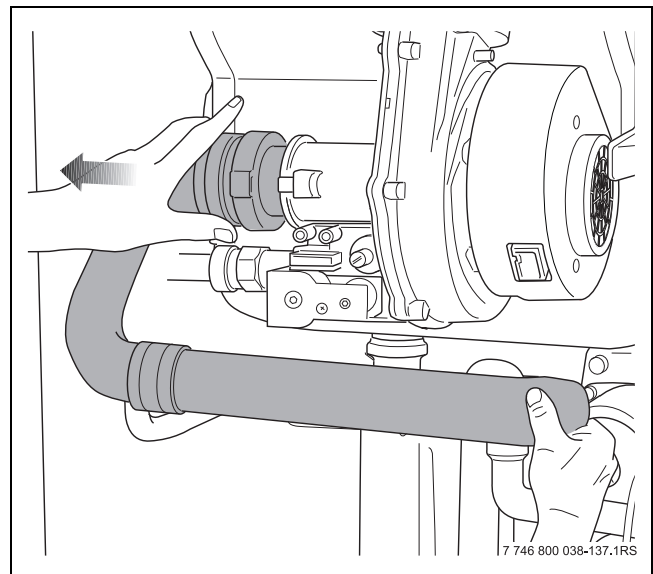
Buderus

- ▶ Αφαιρέστε τρεις συνδέσεις με βύσμα από τον ανεμιστήρα και τον οπλισμό αερίου [1].
- ▶ Ξεβιδώστε το παξιμάδι ρακόρ του αγωγού προσαγωγής αερίου από τον οπλισμό αερίου [2].



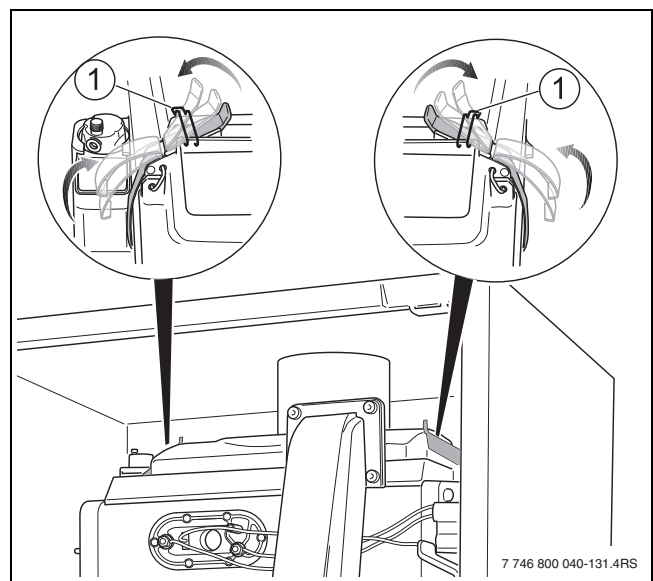
Σχ. 3

- ▶ Αφαιρέστε το σωλήνα αναρρόφησης αέρα από τον ανεμιστήρα.



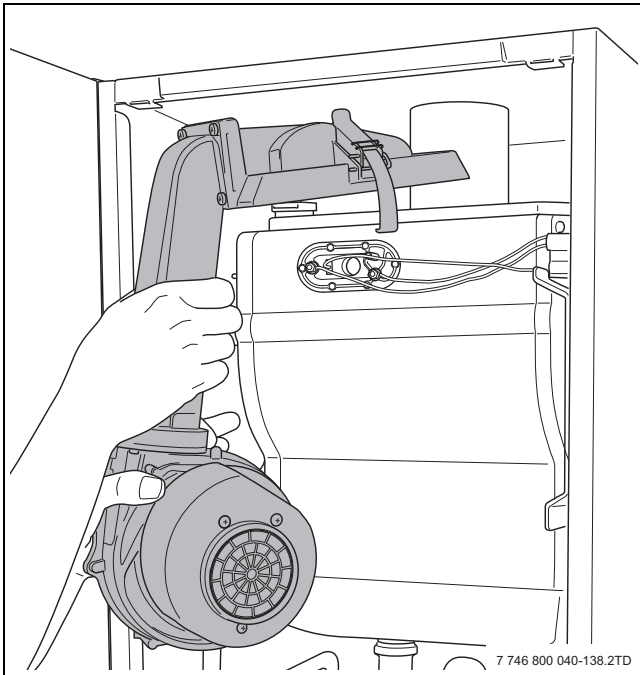
Σχ. 4

- ▶ Ανοίξτε τους ταχυσυνδέσμους στο καπάκι καυστήρα [1].



Σχ. 5

- ▶ Αφαιρέστε το καπάκι καυστήρα με τη μονάδα αερίου/αέρα.



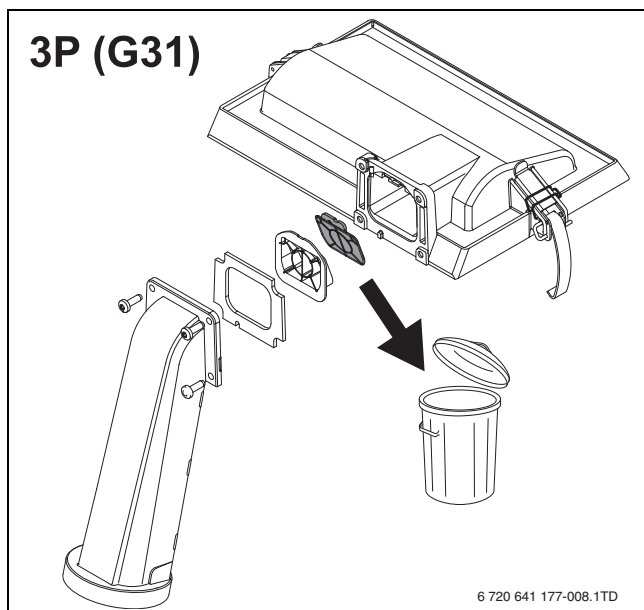
Σχ. 6

**ΠΡΟΣΟΧΗ:**

Λέβητες συμπύκνωσης αερίου που λειτουργούν με υγραέριο **3P**, δεν ενδείκνυνται για τη λειτουργία σε συστοιχία με υπερπίεση ή πολλαπλή σύνδεση με υπερπίεση.

- ▶ Σε περίπτωση μετατροπής των συσκευών σε υγραέριο **3P** πρέπει να αποσυναρμολογηθεί και η ασφάλεια επιστροφής καυσαερίων (βαλβίδα διακοπής σιλικόνης).

- ▶ Σε αυτήν την περίπτωση απαγορεύεται η σύνδεση σε καμινάδα υπερπίεσης.



Σχ. 7



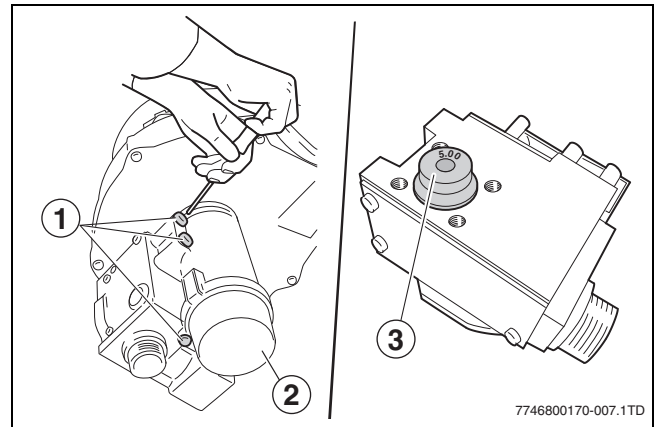
Η μετατροπή σε ένα άλλο τύπο αερίου πραγματοποιείται με αλλαγή του ακροφυσίου αερίου [3] σύμφωνα με πίνακα 1.

	Τύπος αερίου	Ø [mm]
GB162-15	Φυσικό αέριο 2E (G20) ¹⁾	3,02
	Υγραέριο 3P (G31)	2,35
GB162-25 GB162-25 T10 GB162-25 T40 S GB162-30 T10 GB162-30 T40 S GB162-35	Φυσικό αέριο 2E (G20) ¹⁾	5,05
	Υγραέριο 3P (G31)	3,95
GB162-45	Φυσικό αέριο 2E (G20) ¹⁾	5,90
	Υγραέριο 3P (G31)	4,65

Πίν. 1 Διάμετρος ακροφυσίου αερίου

- 1) Περιέχει φυσικό αέριο Η.

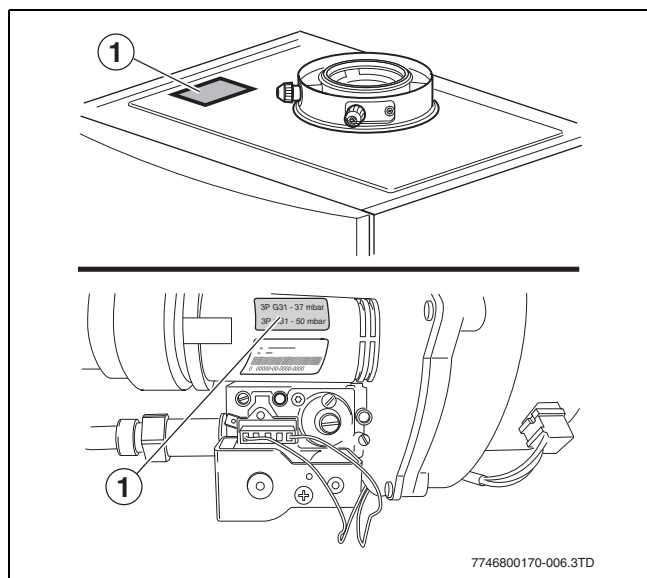
- ▶ Ξεβιδώστε τις τρεις βίδες [1] και αφαιρέστε τον οπλισμό αερίου από το Venturi [2].
- ▶ Αφαιρέστε το ακροφύσιο [3] από τη βάνα αερίου.
- ▶ Τοποθετήστε τους νέους στεγανοποιητικούς δακτυλίους στις δύο πλευρές του νέου ακροφυσίου αερίου.
- ▶ Τοποθετήστε το νέο ακροφύσιο στον οπλισμό αερίου.
- ▶ Τοποθετήστε τον οπλισμό αερίου.



Σχ. 8

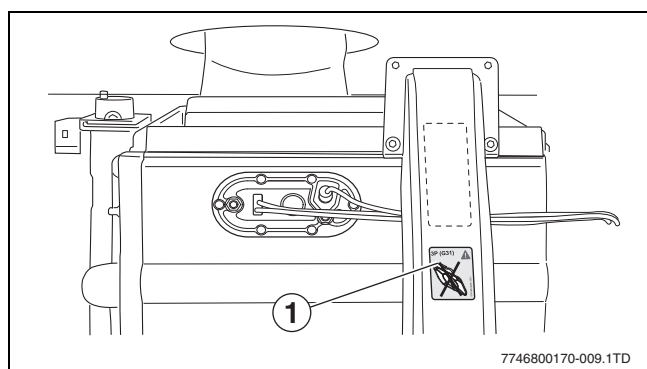
- ▶ Τοποθετήστε νέες λαστιχένιες φλάντζες μεταξύ του αγωγού προσαγωγής αερίου και του οπλισμού αερίου.
- ▶ Ισχύει για GB162-15: αντικαταστήστε το σωλήνα αναρρόφησης αέρα με έναν καινούριο (3P-15 kW) σωλήνα αναρρόφησης αέρα με αυτοκόλλητο (→ Σχ. 1, [8]).
- ▶ Συναρμολογήστε όλα τα εξαρτήματα με την αντίθετη σειρά.

- ▶ Τοποθετήστε τα δύο συνοδευτικά αυτοκόλλητα [1] στο λέβητα.



Σχ. 9

- ▶ Ισχύει για μετατροπή σε 3P:
κολλήστε το συνοδευτικό αυτοκόλλητο 3P [1] πάνω στο λέβητα συμπίκνωσης αερίου.



Σχ. 10

- ▶ Ανοίξτε τη βάνα φραγής αερίου.
- ▶ Ελέγξτε τη στεγανότητα στις συνδέσεις με τις νέες λαστικές φλάντζες ανάμεσα στον αγωγό προσαγωγής αερίου και τον οπλισμό αερίου.
- ▶ Θέστε σε λειτουργία το λέβητα σύμφωνα με τις οδηγίες εγκατάστασης και συντήρησης.
- ▶ Ελέγξτε τη στεγανότητα των συνδέσεων ανάμεσα στον οπλισμό αερίου και το Venturi.
- ▶ Ελέγξτε τη στεγανότητα αερίου στη σύνδεση ανάμεσα στον ανεμιστήρα και τον καυστήρα.
- ▶ Ρυθμίστε την αναλογία αερίου-αέρα σε μερικό φορτίο (μικρό φορτίο) σύμφωνα με τις οδηγίες εγκατάστασης και συντήρησης.

ΠΡΟΣΟΧΗ: Ζημιές στο λέβητα.

- ▶ Ρυθμίστε τον επίτοιχο λέβητα αερίου συμπίκνωσης μόνο βάσει της αναλογίας αερίου-αέρα και ποτέ βάσει των μετρηθέντων τιμών καυσαερίου, όπως CO/CO₂/NO_x!

ΚΙΝΔΥΝΟΣ: Έκρηξη εύφλεκτων αερίων.

- ▶ Προσέξτε ο έλεγχος στεγανότητας να διαγάζεται μετά την αντικατάσταση του ακροφυσίου αερίου

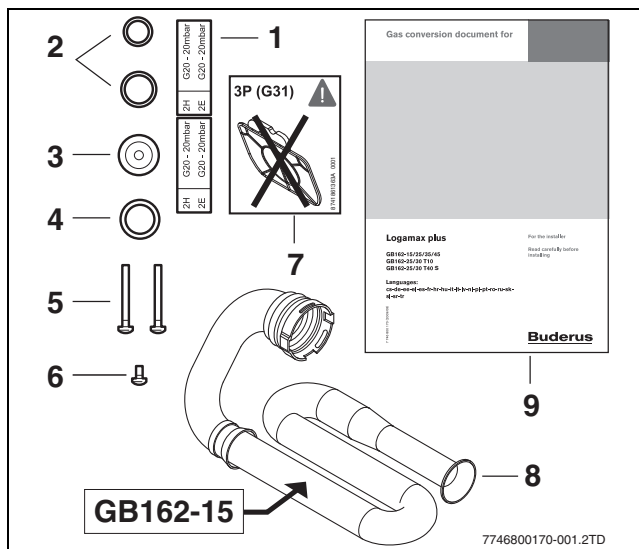
- ▶ Τοποθετήστε και πάλι το κάλυμμα λέβητα και βιδώστε τις βίδες σύσφιξης.

Με την επιφύλαξη αλλαγών λόγω τεχνικών βελτιώσεων!

17 Eesti keeles

17.1 Montaažijuhend - ümberseadista-mine muule gaasiliigile

Tarnekomplekt



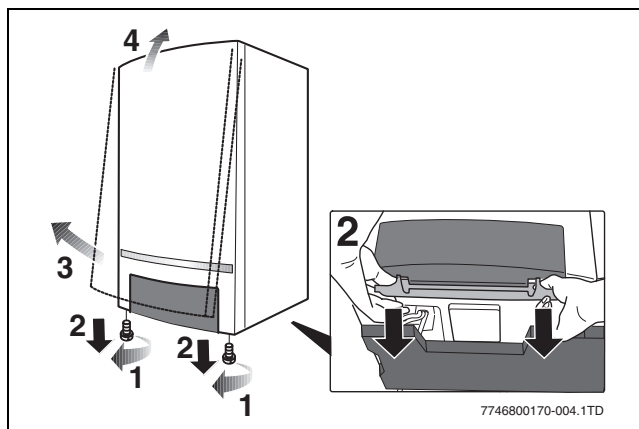
Joon. 1

- [1] Kleebis (2 x, gaasiliigi tähistamiseks)
- [2] O-rõngas (2x)
- [3] Gaasidüüs
- [4] Kummitihend (gaasi peaveoolu ja gaasisegisti vahel)
- [5] Kruvid M5 x 30 (2x)
- [6] Polt M4 x 8
- [7] Ainult vedelgaasile 3P ümberseadistamise korral: kleepsilt 3P (G31)
- [8] GB162-15: sissevõtutoru millel on kleebis
- [9] Paigaldusjuhend.

OHTLIK: Süttimisohhtliku gaasiplahvatamine on eluohtlik.

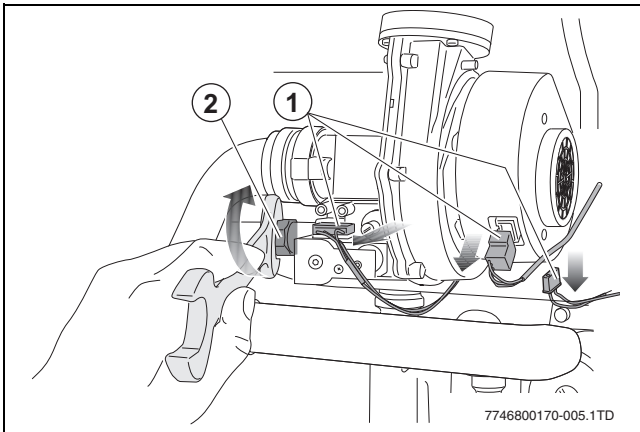
- ▶ Gaasi juhtivate osade kallal tohib töid läbi viia ainult volitatud firma.

- ▶ Lülitage katel välja.
- ▶ Sulgege gaasikraan.
- ▶ Keerake kinnituskruvid [1] osaliselt lahti.
- ▶ Vajutage mõlemad juhtpaneeli alumises osas olevad vedrulukud alla [2].
- ▶ Kallutage katla korpuse alumine serv ette [3].
- ▶ Tõstke katla korpus veidi üles ja eemaldage [4].



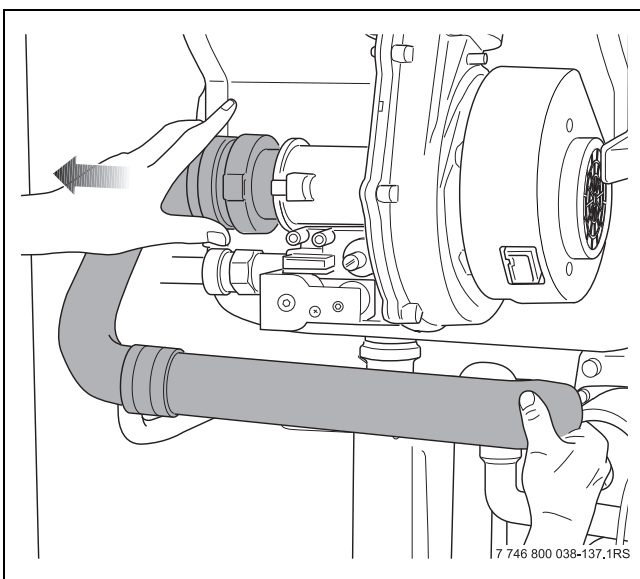
Joon. 2

- ▶ Eemaldage ventilaatorilt ja gaasigestilt kolm pistikühendust [1].
- ▶ Keerake lahti gaasigestil oleva peaveoolutoru kübarmutter [2].



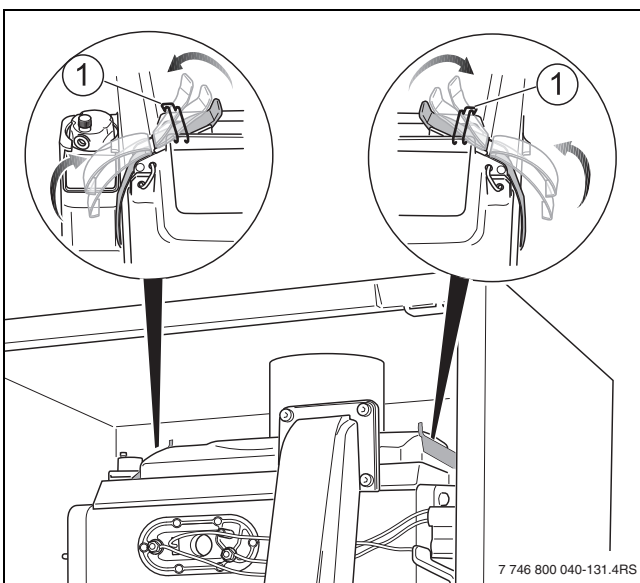
Joon. 3

- ▶ Eemaldage ventilaatorilt õhu sissevõtutoru.



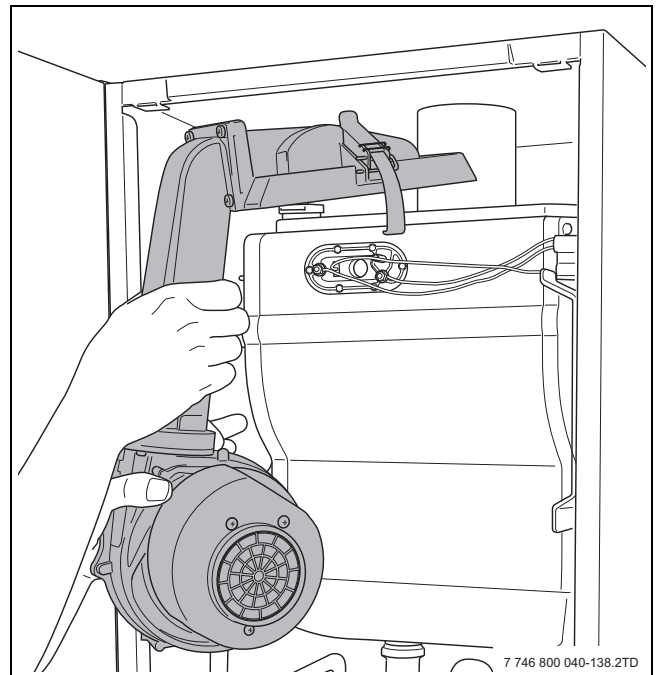
Joon. 4

- ▶ Avage põleti kaanel olevad vedrukinnitused [1].



Joon. 5

- ▶ Eemaldage põleti kaas koos gaasi-/õhuseadmega.



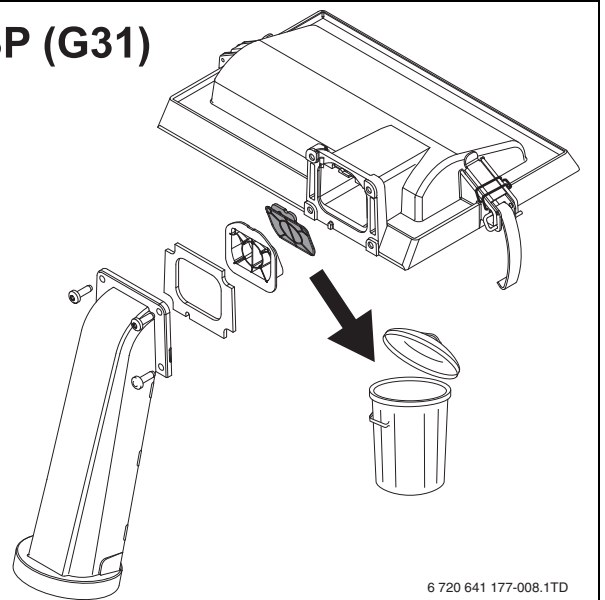
Joon. 6

**ETTEVAATUST:**

Vedelgaasiga **3P** töötavad gaasi-kondensatsiooniseadmed ei sobi kasutamiseks ülerõhukaskaadis või ülerõhuga mitmiksisüsteemis.

- ▶ Seadmete ümberehitamisel vedelgaasile **3P** tuleb eemaldada ka suitsugaasi tagasivoolutõkis (silikoon-sulgeklapp).

- ▶ Eemaldage silikoonist sulgklapp juhul kui seade häälestatakse ümber vedelgaasile (3P).

3P (G31)

Joon. 7



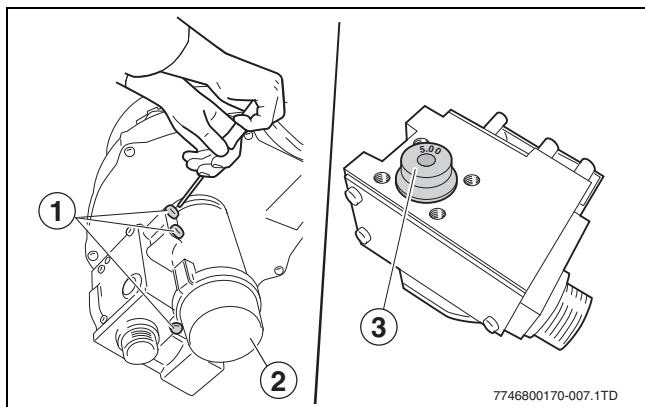
Muule gaasiliigile ümberseadistamiseks tuleb muta gaasidüüsi [3] vastavalt tabelile 1.

	Gaasiliik	Ø [mm]
GB162-15	Maagaas 2E (G20) ¹⁾	3,02
	Vedelgaas 3P (G31)	2,35
GB162-25 GB162-25 T10 GB162-25 T40 S GB162-30 T10 GB162-30 T40 S GB162-35	Maagaas 2E (G20) ¹⁾	5,05
	Vedelgaas 3P (G31)	3,95
GB162-45	Maagaas 2E (G20) ¹⁾	5,90
	Vedelgaas 3P (G31)	4,65

Tab. 1 Gaasidüüsi läbimõõt

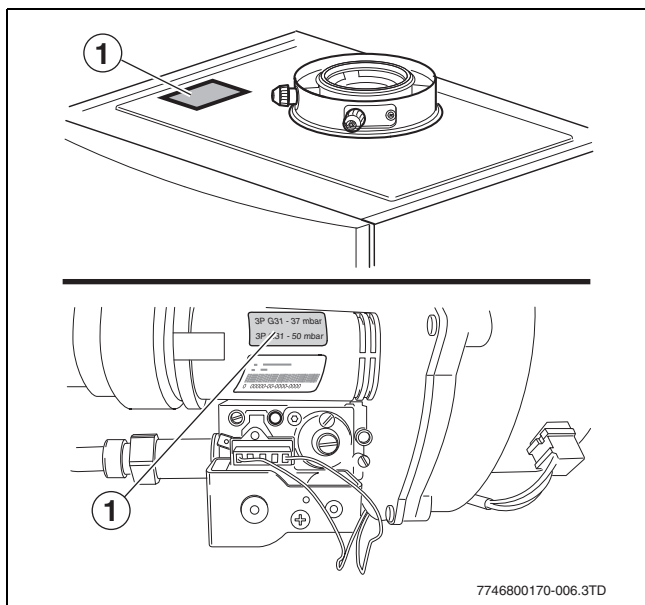
1) Sisaldab maagaasi H.

- ▶ Keerake kolm kruvi lahti [1] ja eemaldage gaasisegisti ventuurilt [2].
- ▶ Eemaldage gaasisegistist gaasidüüs [3].
- ▶ Vahetage uue gaasidüüsi mõlemal küljel välja O-rõngad.
- ▶ Asetage uus gaasidüüs gaasisegistisse.
- ▶ Asetage gaasisegisti kohale.



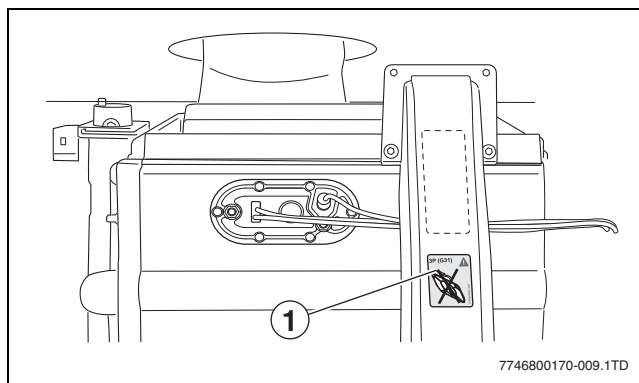
Joon. 8

- ▶ Asetage gaasi pealevoolutoru ja gaasisegisti vahele uued kummitihendid.
- ▶ Katla GB162-25 korral: asendada õhu sissevõtutoru uue (3P–15 kW) õhu sissevõtutoruga, millel on kleebis (→ joon. 1, [8]).
- ▶ Monteerige kõik osad vastupidises järjekorras uuesti.
- ▶ Paigaldage küttekatalale kaks kaasasolevat kleebist [1].



Joon. 9

- ▶ 3P jaoks ümberseadistamise korral: kinnitada gaasi-kondensatsiooniseadmele komplekti kuuluv gaasiliigi 3P kleebis [1].



Joon. 10

- ▶ Avage gaasikraan.
- ▶ Paigaldage uute kummitihenditega ühendused gaasi pealevoolutoru ja gaasisegisti vahele - kontrollige lekkekindlust.
- ▶ Võtke küttekatel vastavalt montaaži- ja hooldusjuhendile kasutusele.
- ▶ Kontrollige gaasisegisti ja ventuuri vaheliste ühenduste lekkekindlust.
- ▶ Kontrollige ventilaatori ja põleti vahelise ühenduse lekkekindlust.
- ▶ Reguleerige gaasi-õhu suhe osalisele koormusele (väikesele koormusele), nagu montaaži- ja hooldusjuhendis kirjeldatud.

**ETTEVAATUST:** Katlakahjustuste oht.

- ▶ Seinale paigaldatava gaasikatla põlemisväärtus tuleb reguleerida ainult gaasi-õhu-suhte alusel, mitte mõõdetud heitgaasiväärtuste alusel, nt CO/CO₂/NO_x!

**OHTLIK:** Plahvatusohtlikud gaasid.

- ▶ Arvestage, et pärast gaasidüüsi vahetamist tuleb läbi viia lekkekindluse kontroll.

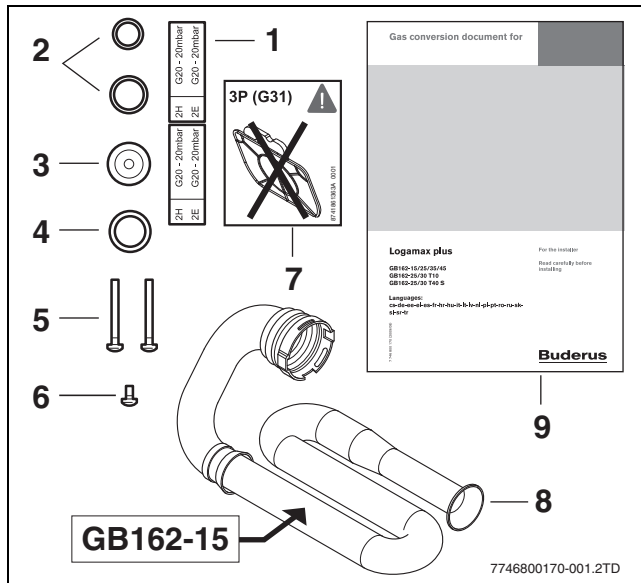
- ▶ Paigaldage katla korpus tagasi ja keerake kinnituskruvid kinni.

Tehniliste parendustega seotud muudatuste õigus reserveeritud!

18 Lietuvių k.

18.1 Perdarymo kitai dujų rūšiai montavimo instrukcija

Komplektacija



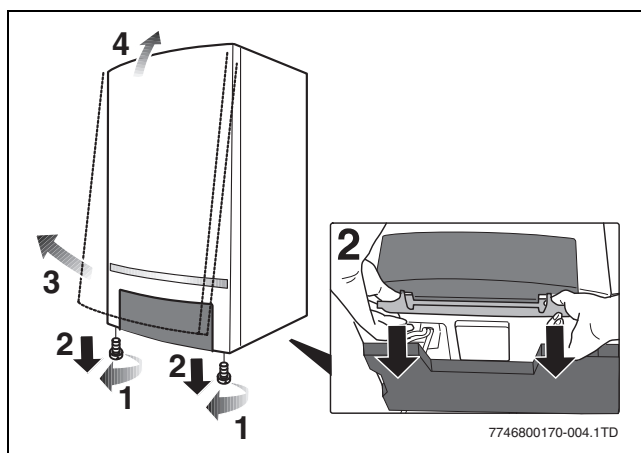
Pav. 1

- [1] Lipdukas (2x, dujų rūšies pavadinimui)
- [2] O tarpiklis (2x)
- [3] Dujų tūtelė
- [4] Guminė sandarinimo tarpinė (tarp dujų įvado ir dujų armatūros)
- [5] Varžtai M5 x 30 (2x)
- [6] Varžtas M4 x 8
- [7] Tik permontavus suskystintoms dujoms 3P: lipdukas 3P (G31)
- [8] Galioja GB162-15: įsiurbimo vamzdis su lipduku
- [9] Montavimo instrukcija.

PAVOJUS: Pavojus gyvybei dėl degių dujų sprogo.

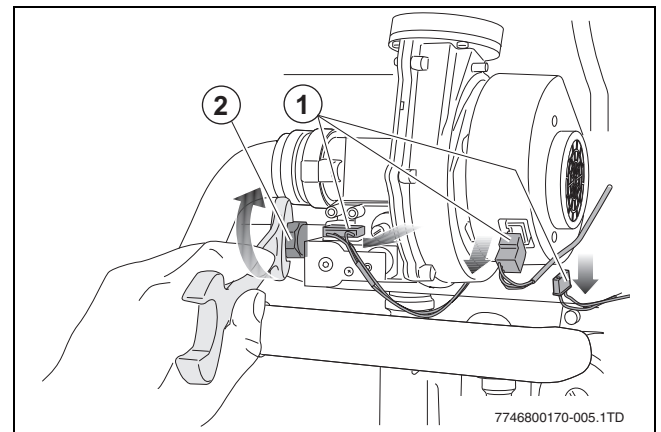
- ▶ Su dujų įranga leidžiama dirbti tik licenciją turinčiai specializuotai įmonei.

- ▶ Išjunkite šildymo katilą.
- ▶ Užsukite dujų čiaupą.
- ▶ Dalinai atsukite laikomuosius varžtus [1].
- ▶ Abu spragtukus, esančius apatinėje valdymo pulto pusėje, spustelėkite į apačią [2].
- ▶ Apatinę katilo gaubto dalį truketelėkite į priekį [3].
- ▶ Šiek tiek kilstelėkite ir nuimkite katilo gaubtą [4].



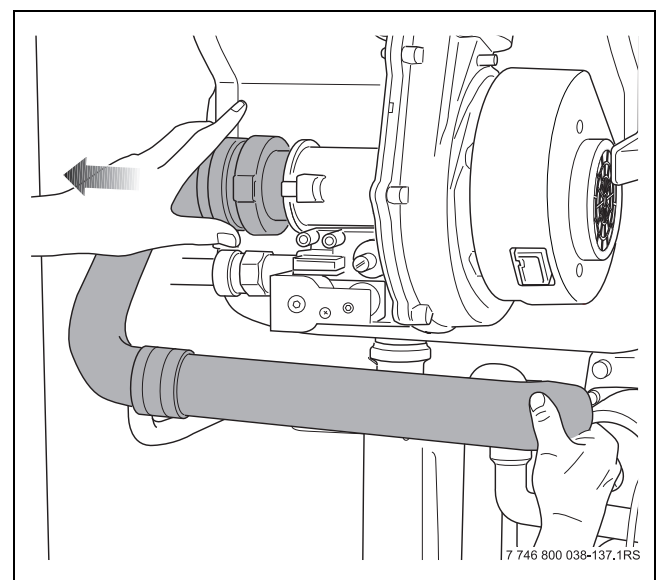
Pav. 2

- ▶ Iš ventiliatoriaus ir dujų armatūros ištraukite tris kištukines jungtis [1].
- ▶ Atsukite dujų armatūroje dujų linijos movinę veržlę [2].



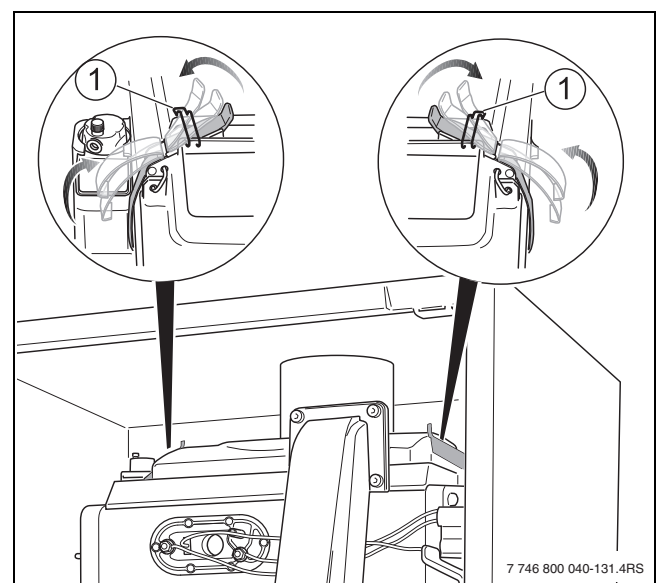
Pav. 3

- ▶ Iš ventiliatoriaus ištraukite oro įsiurbimo vamzdį.



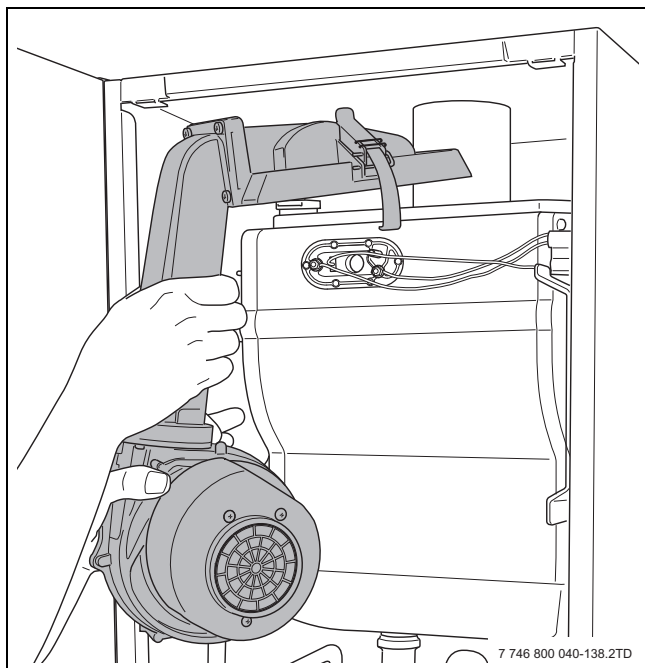
Pav. 4

- ▶ Atidarykite degiklio dangčio spragtukus [1].



Pav. 5

- Degiklio dangtį nuimkite kartu su dujų/oro bloku.



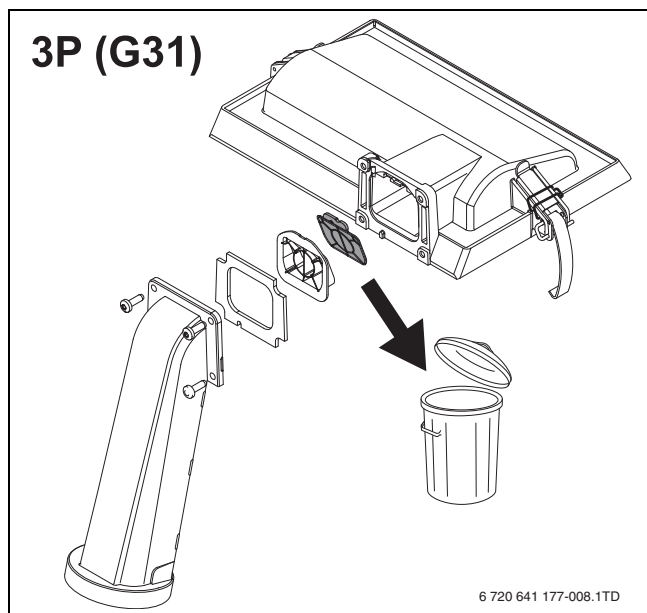
Pav. 6

**PERSPĖJIMAS:**

Dujiniai kondensaciniai centrinio šildymo įrenginiai, kurie naudojami su suskystintomis dujomis **3P**, nėra skirti naudoti su viršslėgio kaskada arba dujomis keliais būdais išvesti, esant viršslėgiui.

- Permontuojant prietaisus suskystintoms dujomis **3P**, reikia išmontuoti išmetamųjų dujų grįžtančio srauto saugiklį (silikoninį uždaromąjį vožtuvą).

- Pašalinti (silikoninį) atbulinį vožtuvą kai įrenginys perdaromas darbu su suskystintomis dujomis (3P).



Pav. 7



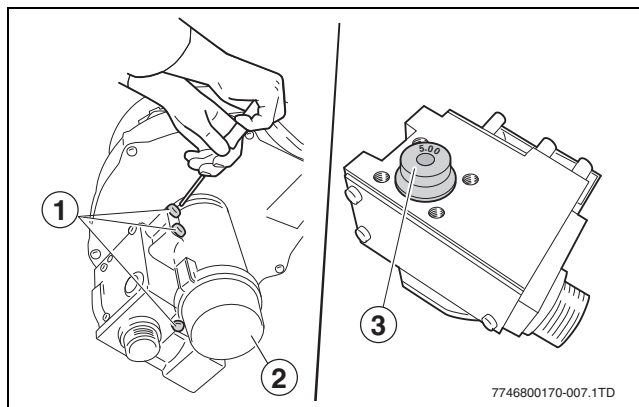
Perdarymas kitai dujų rūšiai atliekamas pakeičiant dujų tūtelę [3] pagal 1 lentelę.

	Dujų rūšis	Ø [mm]
GB162-15	Gamtinės dujos 2E (G20) ¹⁾	3,02
	Suskystintos dujos 3P (G31)	2,35
GB162-25 GB162-25 T10 GB162-25 T40 S GB162-30 T10 GB162-30 T40 S GB162-35	Gamtinės dujos 2E (G20) ¹⁾	5,05
	Suskystintos dujos 3P (G31)	3,95
GB162-45	Gamtinės dujos 2E (G20) ¹⁾	5,90
	Suskystintos dujos 3P (G31)	4,65

Lent. 1 Dujų purkštuko kiaurymės skersmuo

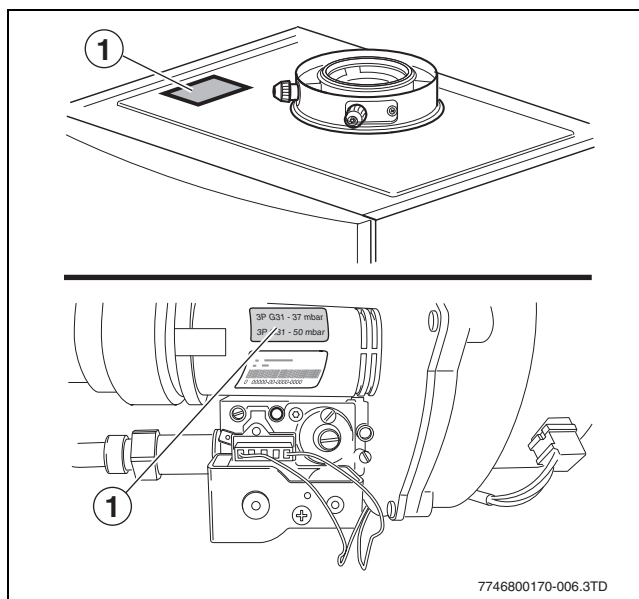
- 1) Yra gamtinių dujų H.

- Atsukite tris varžtus [1] ir nuo venturi vamzdelio nuimkite dujų armatūrą [2].
- Iš dujų armatūros išimkite dujų tūtelę [3].
- Abiejose naujosios dujų tūtelės pusėse pakeiskite O tarpiklius.
- Į dujų armatūrą įstatykite naują dujų tūtelę.
- Įstatykite dujų armatūrą.



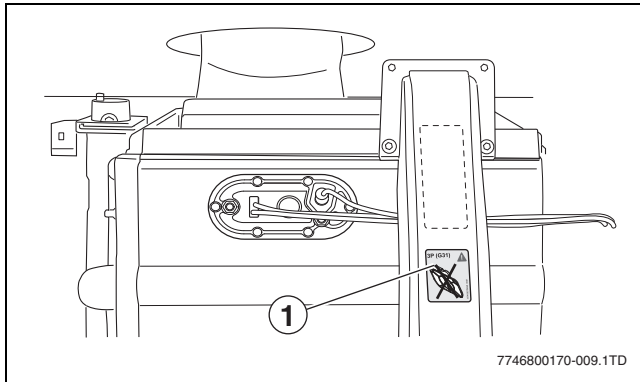
Pav. 8

- Tarp dujų įvado ir dujų armatūros sudėkite naujas gumines sandarinimo detales.
- Galioja GB162-15: oro įsiurbimo vamzdį pakeiskite nauju (3P-15 kW) oro įsiurbimo vamzdžiu su lipduku (→ 1 pav., [8]).
- Visas dalis sumontuokite atvirkščia seka.
- Ant šildymo katilo užklijuokite du pateiktus lipdukus [1].



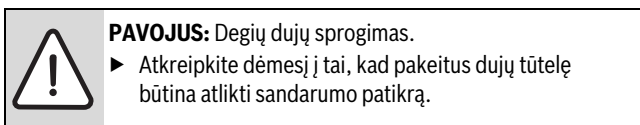
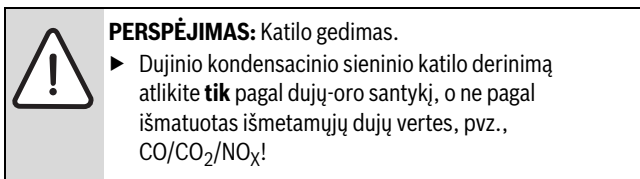
Pav. 9

- ▶ Galioja permontavus 3P: priē dujinio kondensacinio centrinio šildymo įrenginio priklijuokite kartu pateiktą 3P lipduką [1].



Pav. 10

- ▶ Atsukite dujų čiaupą.
- ▶ Patikrinkite jungčių su naujais tarpkliais tarp dujų įvado ir dujų armatūros sandarumą.
- ▶ Vadovaudamiesi montavimo ir techninės priežiūros instrukcija, įjunkite šildymo katilą.
- ▶ Patikrinkite jungčių tarp dujų armatūros ir venturi vamzdelio sandarumą.
- ▶ Patikrinkite jungties tarp ventiliatoriaus ir degiklio sandarumą.
- ▶ Vadovaudamiesi montavimo ir techninės priežiūros instrukcija, nustatykite dalinę (mažą) dujų-orą santykio apkrovą.



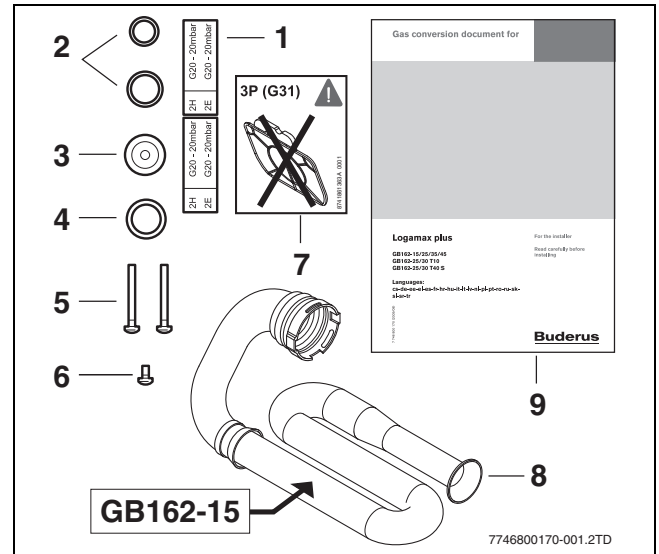
- ▶ Vėl pritvirtinkite katilo gaubtą ir priveržkite laikomuosius varžtus.

Dėl nuolatinio gaminių tobulinimo galimi techniniai pakeitimai!

19 Latviešu valodā

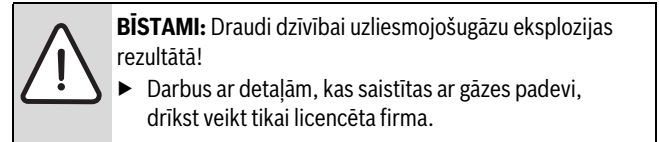
19.1 Montāžas instrukcija pārregulēšanai uz citu gāzes veidu iekārtām

Piegādes komplekts

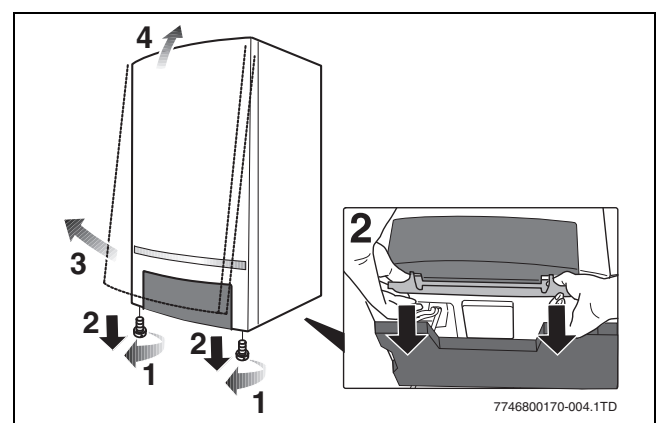


Att. 1

- [1] Uzlime (2 x, gāzes veida norādīšanai)
- [2] Starplika (2x)
- [3] Gāzes sprausla
- [4] Gumijas blīve (starp gāzes cauruļvadu un gāzes armatūru)
- [5] Skrūves M5 x 30 (2x)
- [6] Skrūve M4 x 8
- [7] Tikai pārbūvējot ekspluatācijai ar sašķidrīnāto gāzi 3P: Uzlime 3P (G31)
- [8] GB162-15: gaisa iesūkšanas cauruli ar uzlimi
- [9] Montāžas instrukcija.

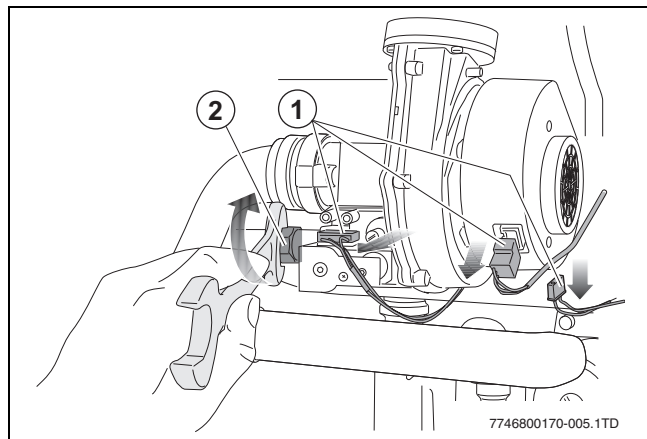


- ▶ Izslēgt apkures katlu.
- ▶ Aizvērt gāzes noslēgkrānu.
- ▶ Daļēji atskrūvēt stiprinājuma skrūves [1].
- ▶ Nospriest uz leju abus durvju aizkritņus apkalpošanas paneļā apakšdaļā [2].
- ▶ Pavilkt uz priekšu katla apšuvuma apakšējo daļu [3].
- ▶ Nedaudz pacelt un noņemt katla apšuvumu [4].



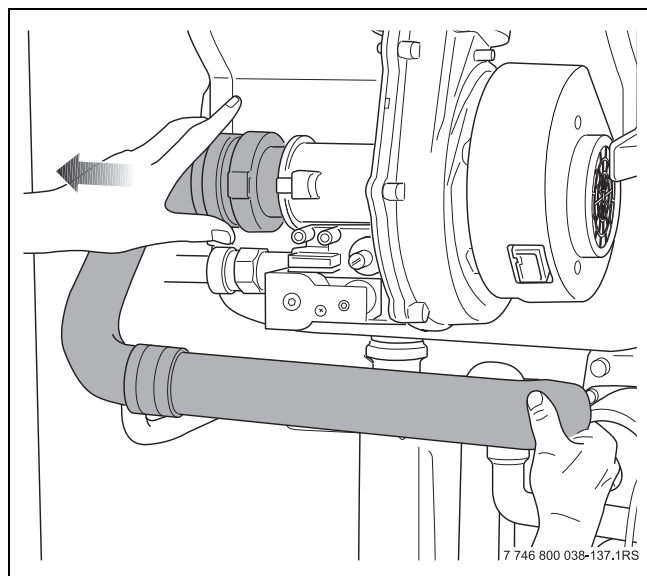
Att. 2

- ▶ Atvienot no ventilatora un gāzes armatūras trīs spraudsavienojumus [1].
- ▶ Gāzes armatūrā atskrūvēt gāzes cauruļvada uznavas tipa uzgriezni [2].



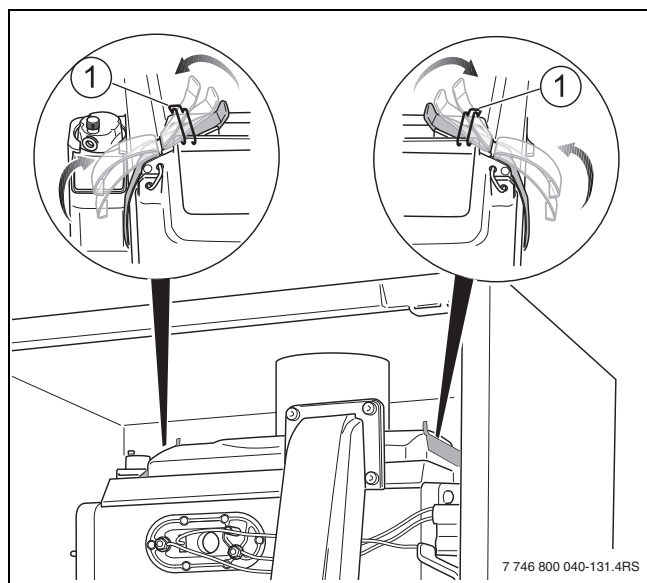
Att. 3

- ▶ Noņemt ventilatora gaisa iesūkšanas cauruli.



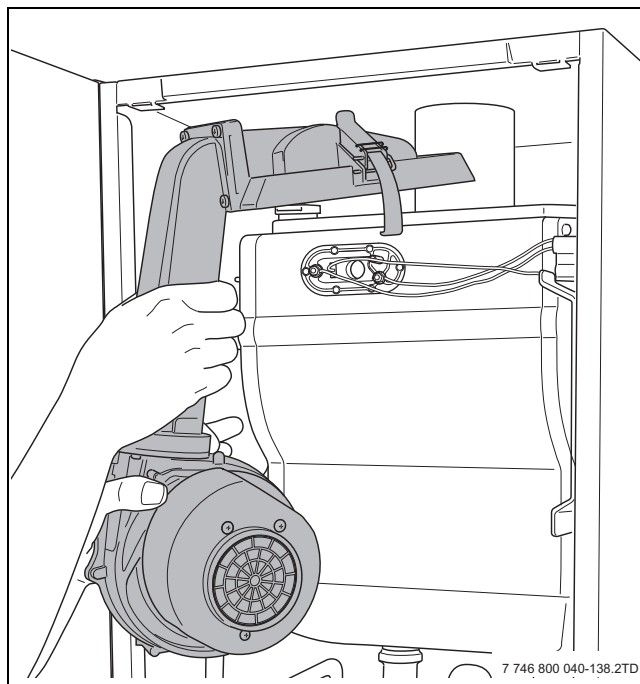
Att. 4

- ▶ Atvērt fiksatorus [1] pie degļa virsmas.



Att. 5

- ▶ Nomontēt degļa virsmu ar gāzes/gaisa sekciju.



Att. 6



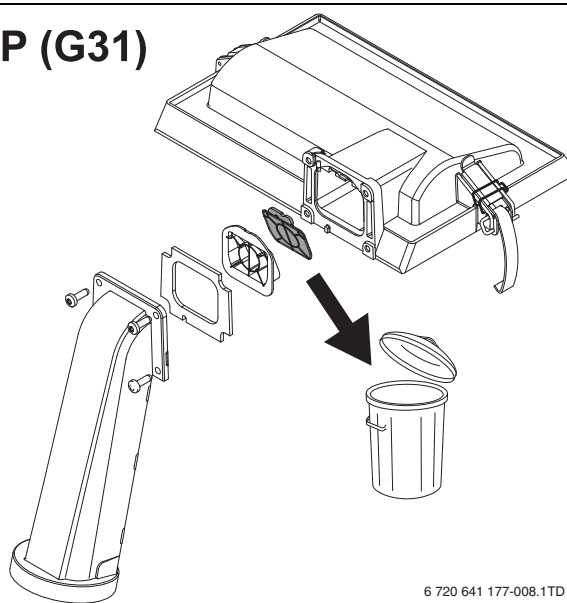
UZMANĪBU:

Kondensācijas tipa gāzes apkures iekārtas, kuras darbina ar sašķidrināto gāzi **3P**, nav piemērotas ekspluatācijai ar pārspiediena kaskādi vai pieslēdzot dūmvadam vairākas iekārtas pārspiediena gadījumā.

- ▶ Pārbūvējot iekārtas ekspluatācijai ar sašķidrināto gāzi **3P**, nepieciešams demontēt arī dūmgāzu pretvārstu (silikona noslēgvārstu).

- ▶ Izņemt silikona gaisa vārstu pēc pārbūves uz sašķidrināto gāzi!

3P (G31)



Att. 7



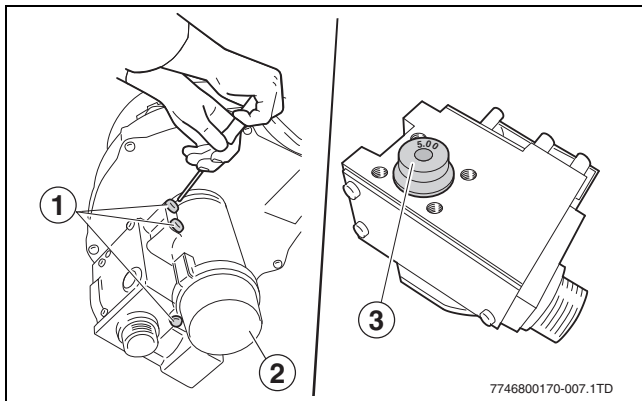
Iekārtas pārbūve citam gāzes veidam notiek, nomainot gāzes sprauslu [3] atbilstoši 1. tabulai.

	Gāzes veids	Ø [mm]
GB162-15	Dabaszgāze 2E (G20) ¹⁾	3,02
	Sašķidrīnātā gāze 3P (G31)	2,35
GB162-25 GB162-25 T10 GB162-25 T40 S GB162-30 T10 GB162-30 T40 S GB162-35	Dabaszgāze 2E (G20) ¹⁾	5,05
	Sašķidrīnātā gāze 3P (G31)	3,95
GB162-45	Dabaszgāze 2E (G20) ¹⁾	5,90
	Sašķidrīnātā gāze 3P (G31)	4,65

Tab. 1 Gāzes sprauslu diametrs

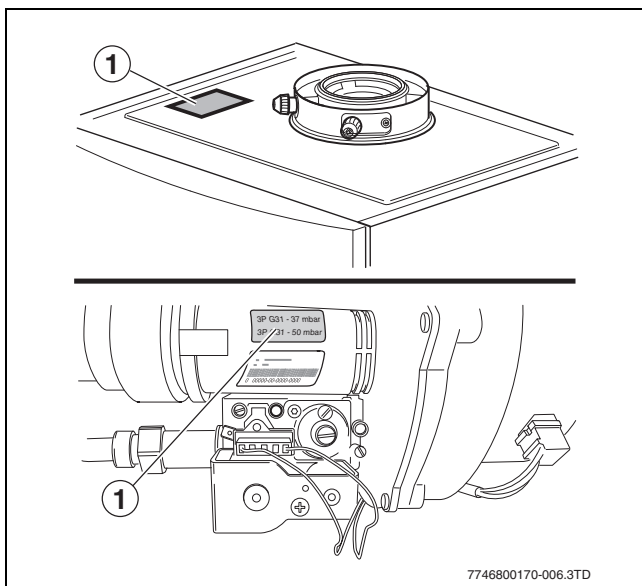
1) Satur dabaszgāzi H.

- ▶ Atskrūvēt trīs skrūves [1] un noņemt no Venturi sprauslas gāzes armatūru [2].
- ▶ Izņemt no gāzes armatūras gāzes sprauslu [3].
- ▶ Jaunās gāzes sprauslas abās pusēs iemontēt jaunas starplikas.
- ▶ Iemontēt gāzes armatūrā jaunu gāzes sprauslu.
- ▶ Uzmontēt gāzes armatūru.



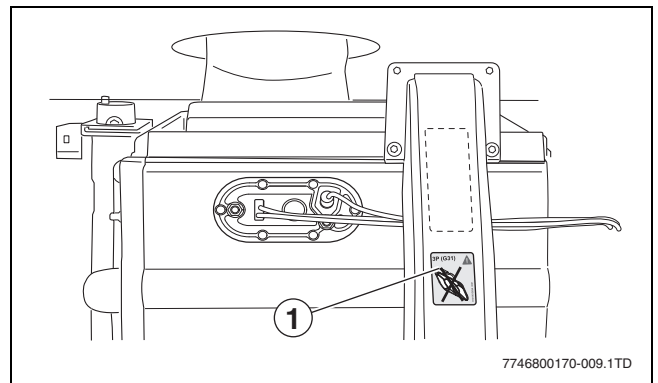
Att. 8

- ▶ Starp gāzes cauruļvadu un gāzes armatūru iemontēt jaunas gumijas blīves.
- ▶ Attiecībā uz GB162-15 ir spēkā: Gaisa iesūkšanas cauruli nomainiet pret jaunu (3P-15 kW) gaisa iesūkšanas cauruli ar uzlīmi (→ 1. att., [8]).
- ▶ Iemontēt visas detaļas atpakaļ apgriezta secībā.
- ▶ Uzlīmēt uz apkures katla abas piegādes komplektā ietilpstošās uzlīmes [1].



Att. 9

- ▶ Pēc pārbūves ekspluatācijai ar 3P: Pie kondensācijas tipa gāzes apkures iekārtas jāpielīmē piegādes komplektā ietilpstošā uzlīme 3P [1].



Att. 10

- ▶ Atvērt gāzes noslēgkrānu.
- ▶ Pārbaudīt starp gāzes cauruļvadu un gāzes armatūru iemontēto jauno gumijas blīvju hermētiskumu.
- ▶ Iedarbināt apkures katlu atbilstoši montāžas un apkopes instrukcijai.
- ▶ Pārbaudīt gāzes armatūras un Venturi sprauslas pieslēgumu hermētiskumu.
- ▶ Pārbaudīt ventilatora un degļa pieslēguma gāzes hermētiskumu.
- ▶ Atbilstoši montāžas un apkopes instrukcijai pie daļējas slodzes (mazas slodzes) ieregulēt gāzes/degšanai nepieciešamā gaisa attiecību.

**UZMANĪBU:** Katla bojājumi!

- ▶ Pie sienas stiprinājumiem kondensācijas tipa gāzes apkures katliem ieregulējumus vienmēr veikt tikai balstoties uz gāzes/degšanai nepieciešamā gaisa attiecību, un nekādā gadījumā, balstoties uz izmēritajām dūmgāzu, piemēram CO/CO₂/NO_x, vērtībām.

**BĪSTAMI:** Uzliesmojošu gāzu eksplozija.

- ▶ Sekojiet, lai pēc gāzes sprauslas nomaiņas tiktu veikta hermētiskuma pārbaude.

- ▶ Uzmontēt atpakaļ katla apšuvumu un pieskrūvēt stiprinājuma skrūves.

Rezervētas tiesības veikt izmaiņas saistībā ar tehniskiem uzlabojumiem!

20 Русский

20.1 Инструкция по переходу на другой вид газа

Объем поставки

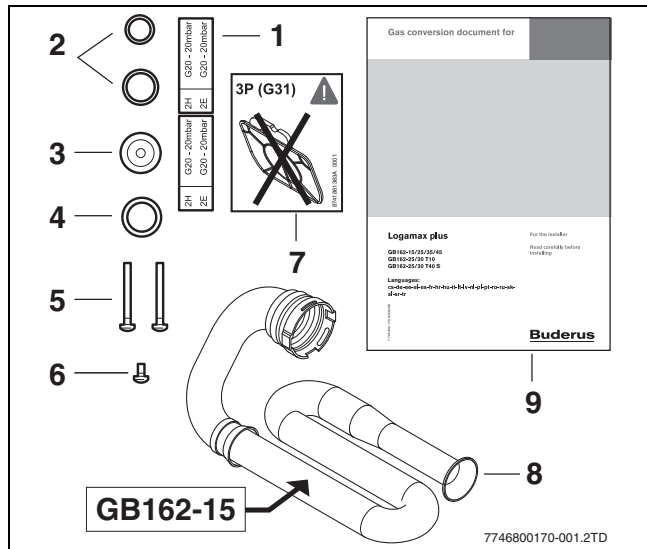


Рис. 1

- [1] Наклейка (2 х, для обозначения вида газа)
- [2] Уплотнительное кольцо (2х)
- [3] Газовое сопло
- [4] Резиновое уплотнение (между газопроводом и газовой арматурой)
- [5] Винты M5 x 30 (2х)
- [6] Винт M4 x 8
- [7] Только при переходе на сжиженный газ ЗР: наклейка ЗР (G31)
- [8] GB162-15: трубу с наклейкой
- [9] Инструкция по монтажу



ОПАСНО: Взрыв воспламеняемых газов.

- ▶ Работы с газопроводящими деталями и частями могут выполняться только специализированной фирмой, владеющей соответствующим разрешением.

- ▶ Выключить отопительный котел.
- ▶ Закрыть газовый запорный кран.
- ▶ Стопорные винты [1] частично ослабить.
- ▶ Обе защелки на нижней стороне панели управления нажать вниз [2].
- ▶ Откинуть нижнюю сторону обшивки котла вперед [3].
- ▶ Обшивку котла немного приподнять и снять [4].

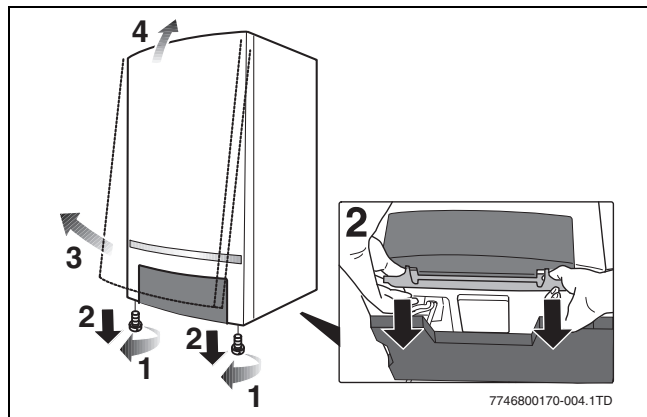


Рис. 2

- ▶ Снять три разъемные соединения с воздухоудвки и газовой арматуры [1].
- ▶ Отвинтить накидную гайку газопровода на газовой арматуре [2].

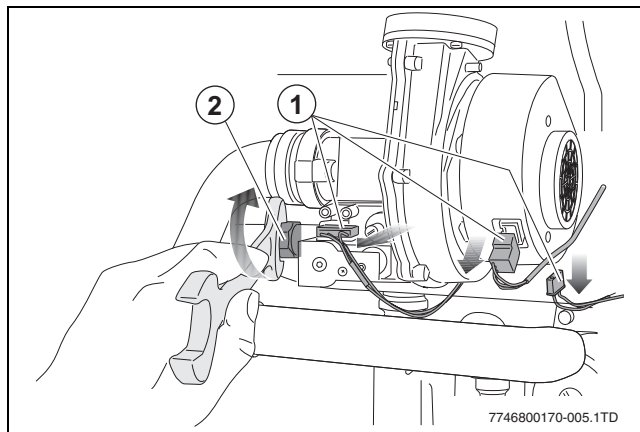


Рис. 3

- ▶ Снять всасывающую трубу с воздухоудвки.

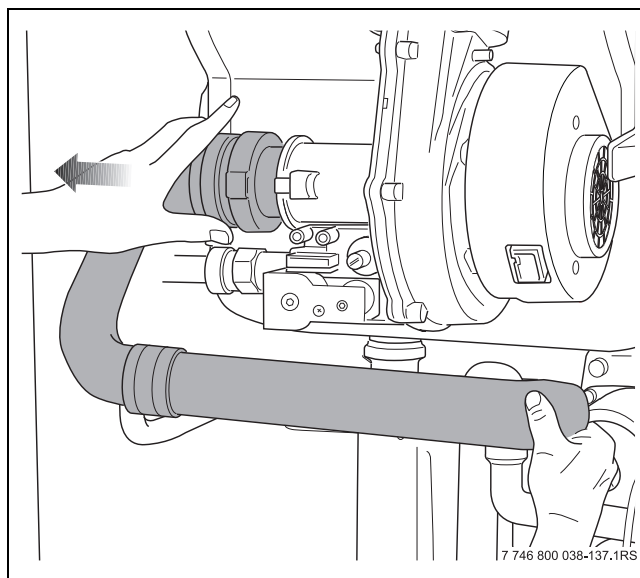


Рис. 4

- ▶ Открыть защелки на крышке горелки [1].

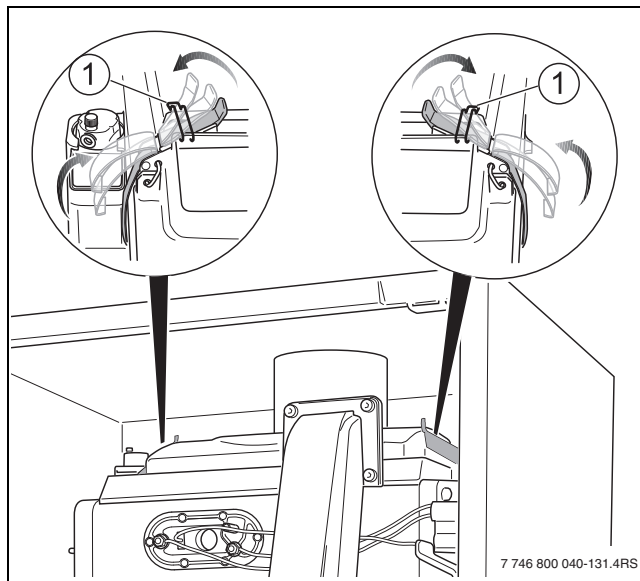


Рис. 5

- ▶ Снять крышку горелки с блоком газа/воздуха.

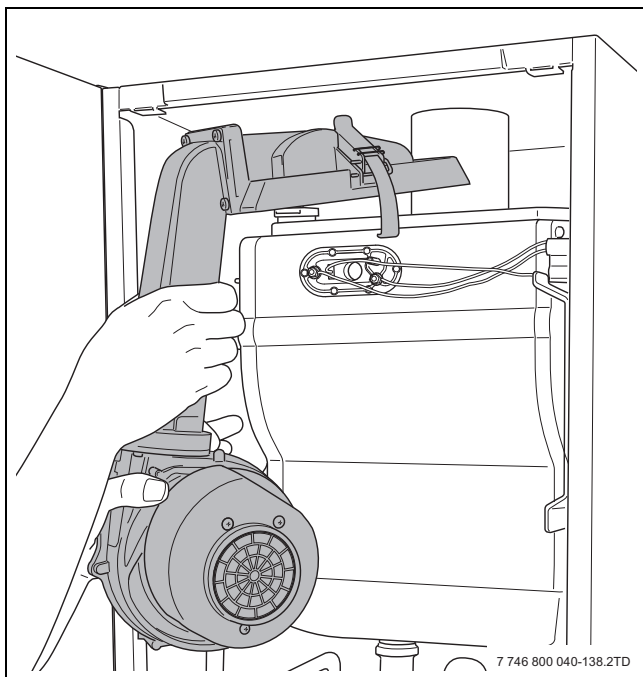


Рис. 6

ВНИМАНИЕ:

Газовые конденсационные котлы, работающие на сжиженном газе **ЗР**, не пригодны для работы в каскаде с избыточным давлением и для подключения нескольких котлов к одной дымовой трубе с избыточным давлением.

- ▶ При переналадке на сжиженный газ **ЗР** необходимо также демонтировать предохранитель опрокидывания тяги дымовых газов (силиконовый запорный клапан).

- ▶ Удолить силиконовый обратный клапан если установка переоборудуется на сжиженный газ (ЗР).

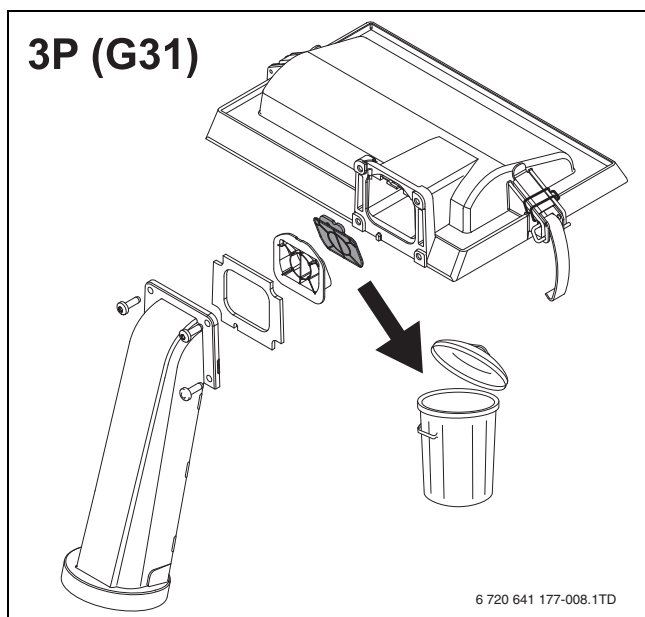


Рис. 7



Перенастройка на другой вид газа происходит путем изменения газового сопла [3] согласно таблице 1.

	Вид газа	Ø [mm]
GB162-15	Природный газ 2E (G20) ¹⁾	3,02
	Сжиженный газ ЗР (G31)	2,35
GB162-25 GB162-25 T10 GB162-25 T40 S GB162-30 T10 GB162-30 T40 S GB162-35	Природный газ 2E (G20) ¹⁾	5,05
	Сжиженный газ ЗР (G31)	3,95
GB162-45	Природный газ 2E (G20) ¹⁾	5,90
	Сжиженный газ ЗР (G31)	4,65

Таб. 1 Диаметр газового сопла

1) Содержит природный газ Н.

- ▶ Открутить три винта [1] и снять газовую арматуру с трубки Вентури [2].
- ▶ Снять газовое сопло [3] с газопроводной арматуры.
- ▶ Установить новые уплотнительные кольца с обеих сторон нового газового сопла.
- ▶ Смонтировать новое газовое сопло в газовую арматуру.
- ▶ Установить газовую арматуру.

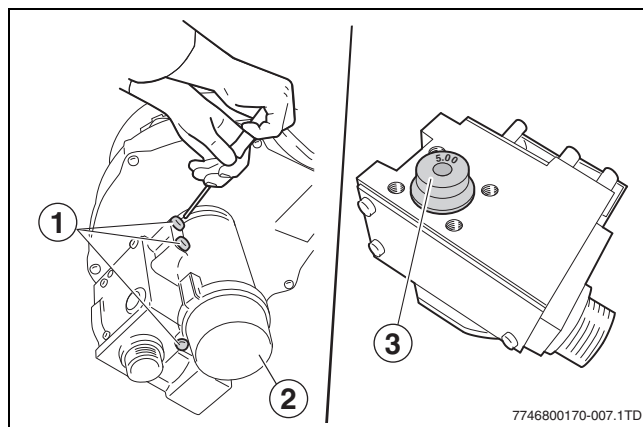


Рис. 8

- ▶ Смонтировать новые резиновые уплотнения между газопроводом и газовой арматурой.
- ▶ Только для GB162-15: замените воздухозаборную трубу на новую (ЗР-15 кВт) трубу с наклейкой (→ рис. 1, [8]).
- ▶ Монтировать все детали в противоположной последовательности.

- ▶ Установить две поставляемые наклейки [1] на отопительном котле.

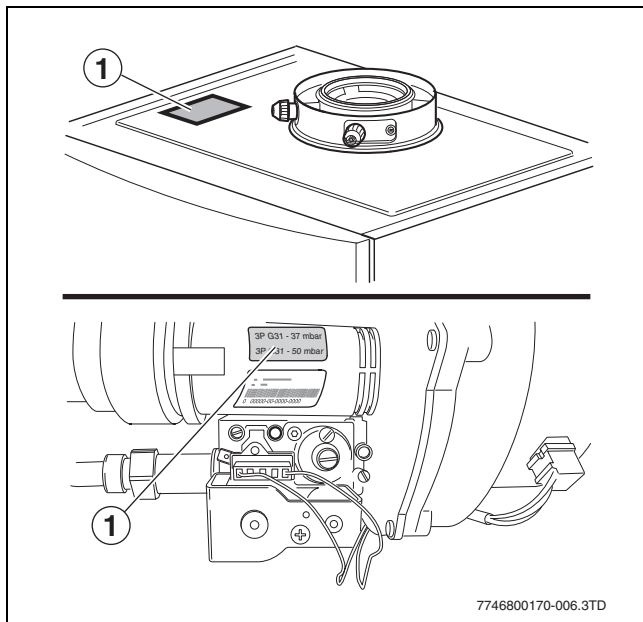


Рис. 9

- ▶ Только при переналадке на 3P: наклейте прилагаемую наклейку 3P [1] на газовый конденсационный котёл.

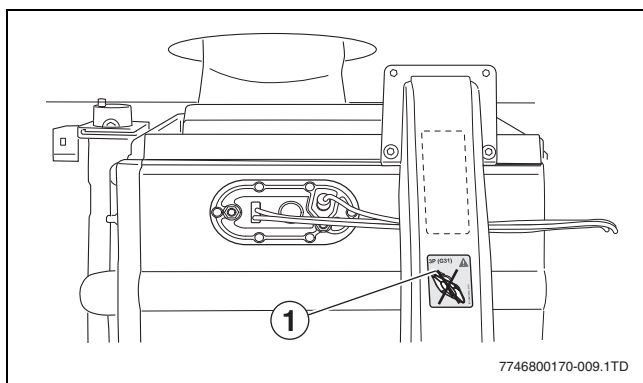


Рис. 10

- ▶ Открыть запорный кран подачи газа.
- ▶ Проверить подключения с новыми резиновыми уплотнениями между газопроводом и газовой арматурой на предмет герметичности.
- ▶ Ввести отопительный котел в эксплуатацию в соответствии с инструкцией по монтажу и техническому обслуживанию.
- ▶ Проверить подключения между газовой арматурой и трубкой Вентурии на предмет герметичности.
- ▶ Проверить контакт между воздушодувкой и горелкой на газонепроницаемость.
- ▶ Установить соотношение газа и воздуха на частичную нагрузку (малую нагрузку) в соответствии с инструкцией по монтажу и техническому обслуживанию.

**ВНИМАНИЕ:** Повреждение котла.

- ▶ Значение теплотворной способности газового настенного котла устанавливать только на основе соотношения газа и воздуха и никогда не устанавливать на основе измеренных показателей состава ОГ, например, CO/CO₂/NO_x!

**ОПАСНО:** Взрыв воспламеняемых газов.

- ▶ Не забудьте провести контроль герметичности после замены газового сопла.

- ▶ Установить снова обшивку котла и затянуть стопорные винты. Оставляем за собой право на изменения в целях технического совершенствования!

Notes

Bosch Thermotechnik GmbH
Sophienstrasse 30-32
D-35576 Wetzlar

www.buderus.com

Buderus